MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03486 0320

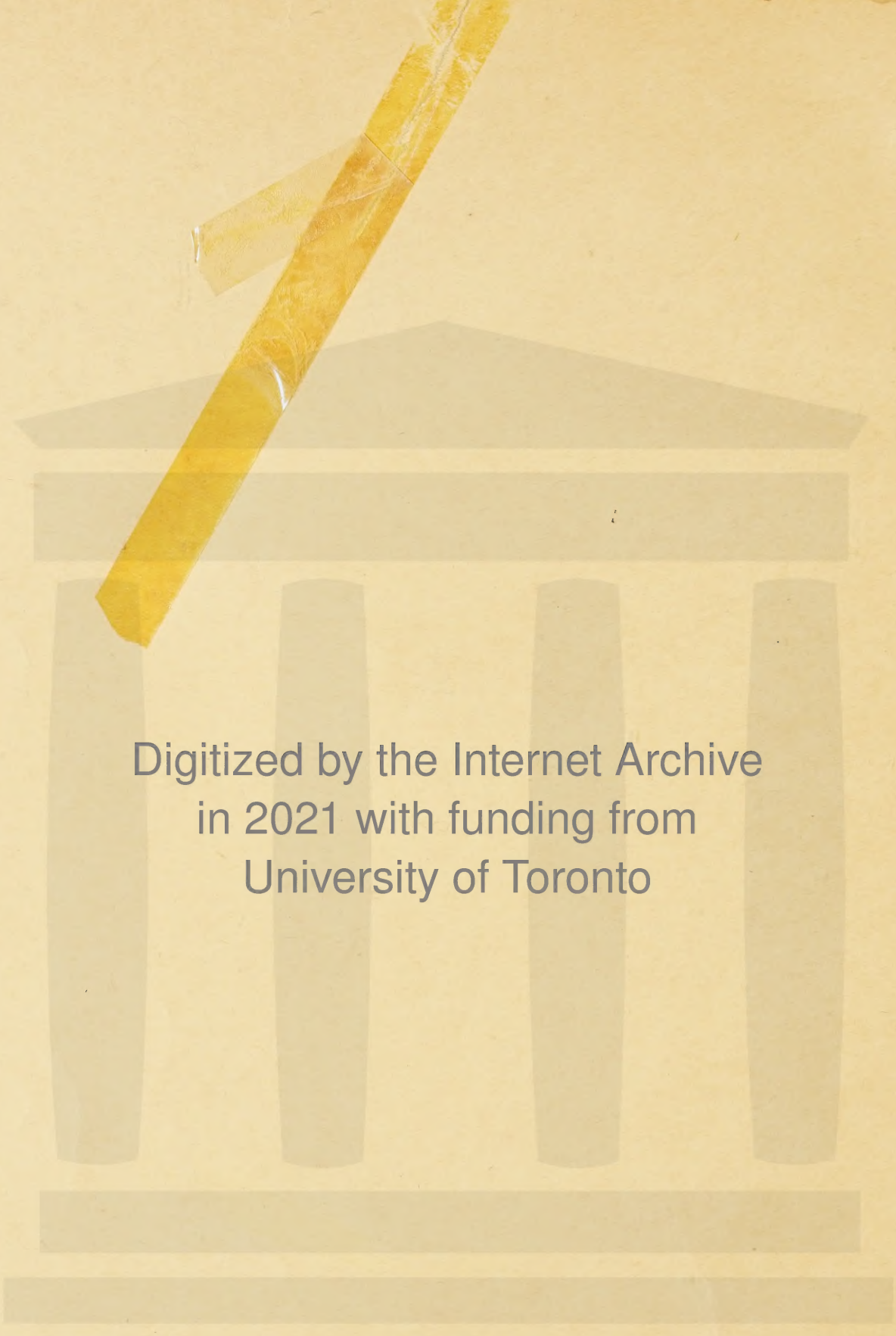
Stravinskii, Igor'
Fedorovich
[Histoire du soldat.
Piano-vocal score. English,
French & German]
The solider's tale

M
1523
S92H42

Histoire du Soldat

IGOR STRAVINSKY

J. & W. Chester Ltd., London



Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/soldierstalebyig00stra

IGOR STRAVINSKY

THE SOLDIER'S TALE

TO BE READ, PLAYED, AND DANCED.

IN TWO PARTS.

ENGLISH VERSION BY

MICHAEL FLANDERS AND KITTY BLACK

A small stage, mounted on a platform. A stool (or barrel) at either side. On one of the stools the Narrator sits in front of a small table on which is a jug of white wine. The orchestra is placed on the opposite side of the stage.

THE ORCHESTRA:

1 violin, 1 double-bass, 1 clarinet, 1 bassoon, 1 cornet à piston, 1 trombone, 1 timpanist (bass-drum, side-drum, kettle-drum, cymbals, triangles).

Characters:

THE NARRATOR — THE SOLDIER.
THE DEVIL. — THE PRINCESS.

HISTOIRE DU SOLDAT

LUE, JOUÉE ET DANSÉE.

EN DEUX PARTIES.

TEXTE DE

C. F. RAMUZ.

Une petite scène mobile montée sur tréteaux. De chaque côté, un tambour. Sur un des tambours est assis le lecteur devant une petite table avec une chopine de vin blanc; l'orchestre s'installe sur l'autre.

COMPOSITION DE L'ORCHESTRE:

1 violon, 1 contrebasse, 1 clarinette, 1 basson, 1 cornet à piston, 1 trombone, 1 musicien de batterie (grosse caisse, caisse claire, tambours, cymbales, triangles).

Personnages:

LE LECTEUR. — LE SOLDAT.
LE DIABLE. — LA PRINCESSE.

DIE GESCHICHTE VOM SOLDATEN

GELESEN, GESPIELT UND GETANZT.

IN ZWEI TEILEN.

FREIE NACHDICHTUNG VON

HANS REINHART.

Eine kleine bewegliche Jahrmarktsbühne auf erhöhtem Gerüst. Auf jeder Seite ein trommelförmiges Podium. Auf dem einen sitzt der Vorleser an einem kleinen Tische, vor sich einen Schoppen Weisswein und ein Glas. Das Orchester installiert sich auf dem andern Podium. Rechts und links vom Zuschauer.

BESETZUNG DES ORCHESTERS:

Eine Geige, Eine Kontrabass, Eine Klarinette, Ein Fagott, Ein Cornet à piston, Eine Posaune, Schlagzeug: grosse und kleine Trommel, Rührtrommel, Becken, Triangel.

Personen:

DER VORLESER. — DER SOLDAT.
DER TEUFEL. — DIE PRINZESSIN.

J. & W. CHESTER, Ltd.,
LONDON

LIBRARY
DEC 6 1972
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1523
S92t/42

à Werner Reinhart

HISTOIRE DU SOLDAT

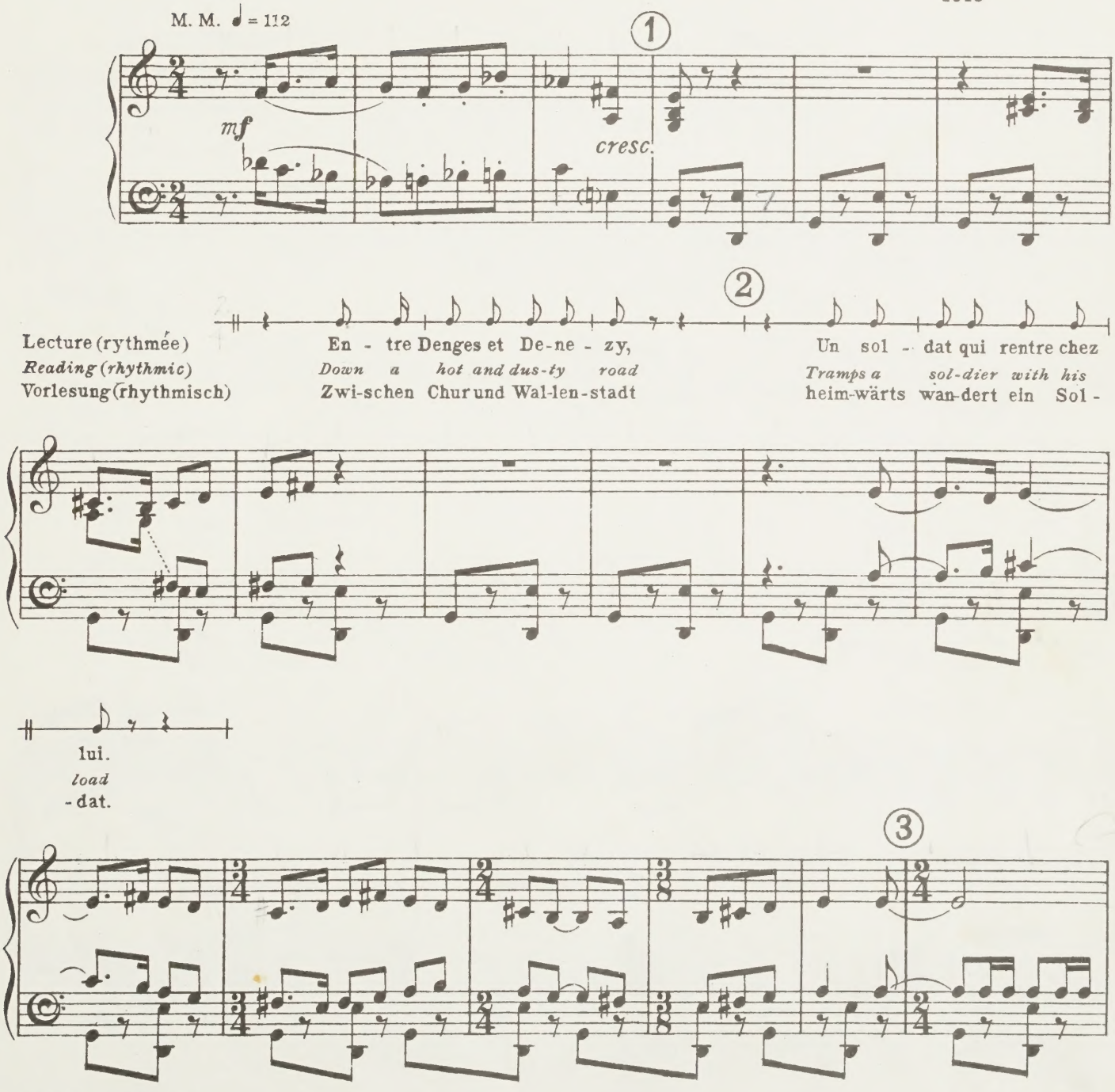
THE TALE OF THE SOLDIER — DIE GESCHICHTE VOM SOLDATEN

PART I — 1ère PARTIE — I. TEIL

INTRODUCTION

Marche du soldat
The Soldier's March
Marsch des Soldaten

Musique de
IGOR STRAVINSKY
1918

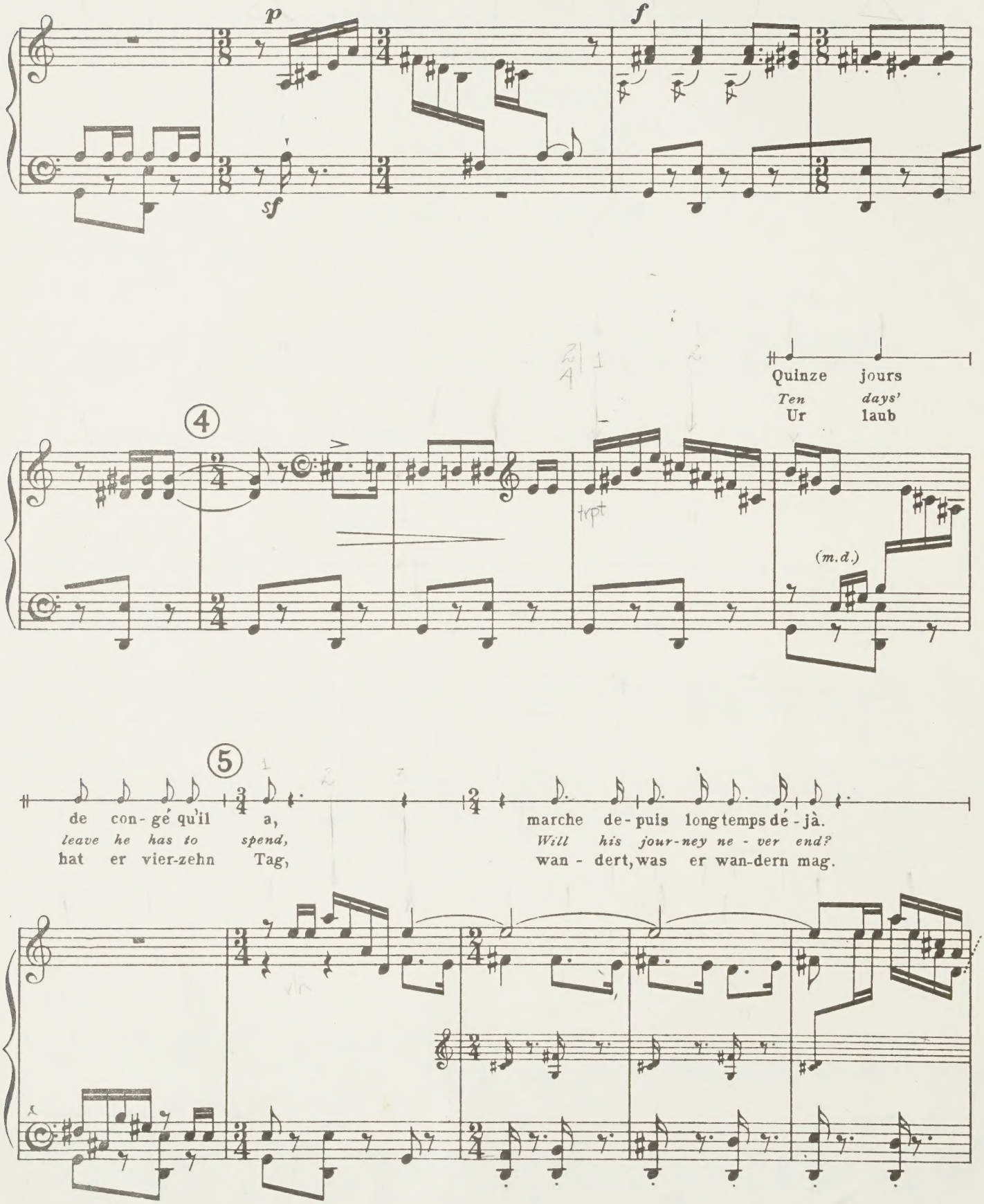


Printed in England

Copyright, 1924 by J. & W. Chester, Ltd.

J. & W. C. 9712

Tous droits réservés
All rights reserved


p
sf
f
Quinze jours
Ten days'
Ur laub
4
trpt
(m.d.)
5
de con-gé qu'il a,
leave he has to spend,
hat er vier-zehn Tag,
marche de-puis long temps dé-jà.
Will his jour-ney ne-ver end?
wan-dert, was er wan-dern mag.

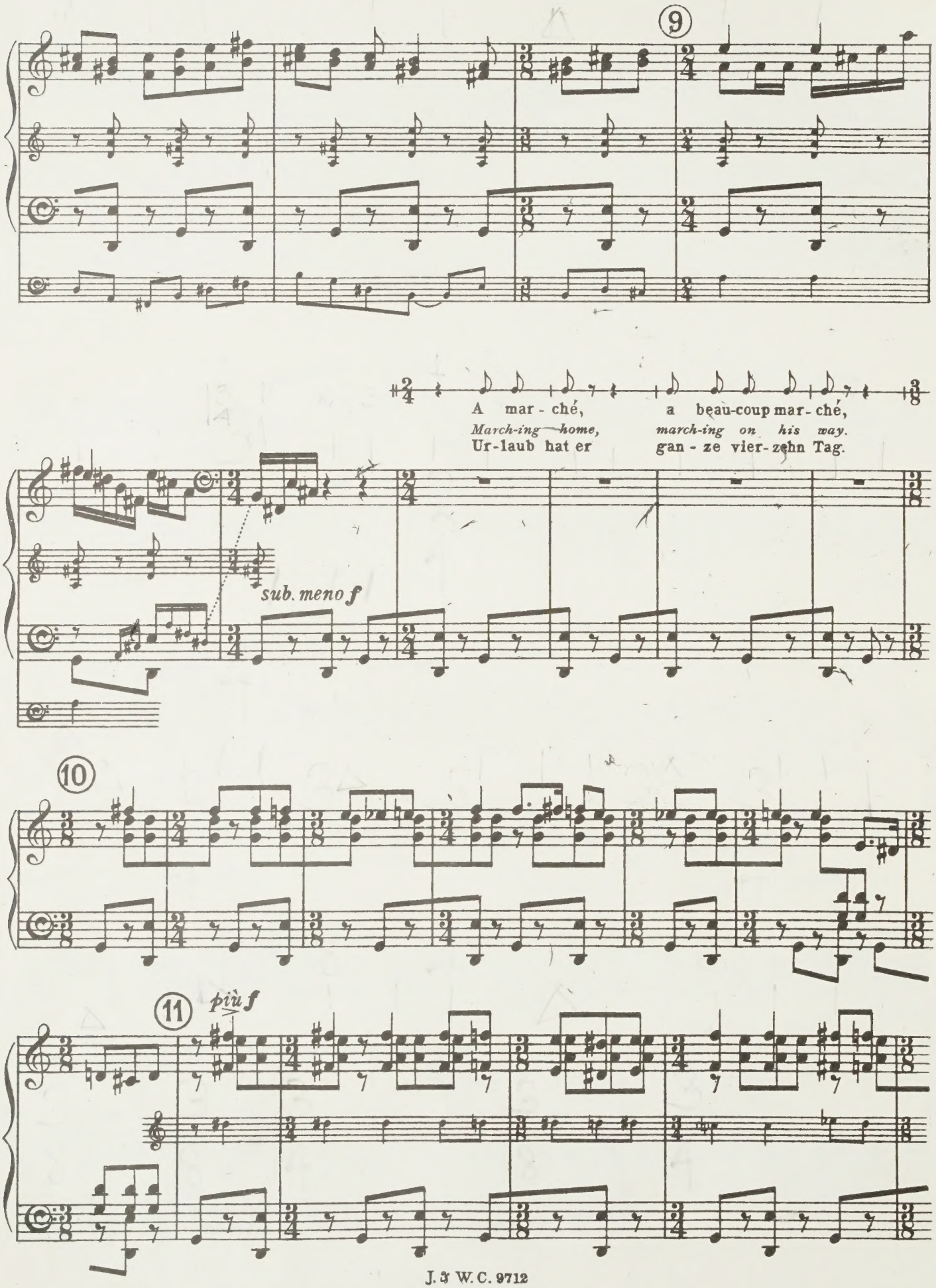
vi-

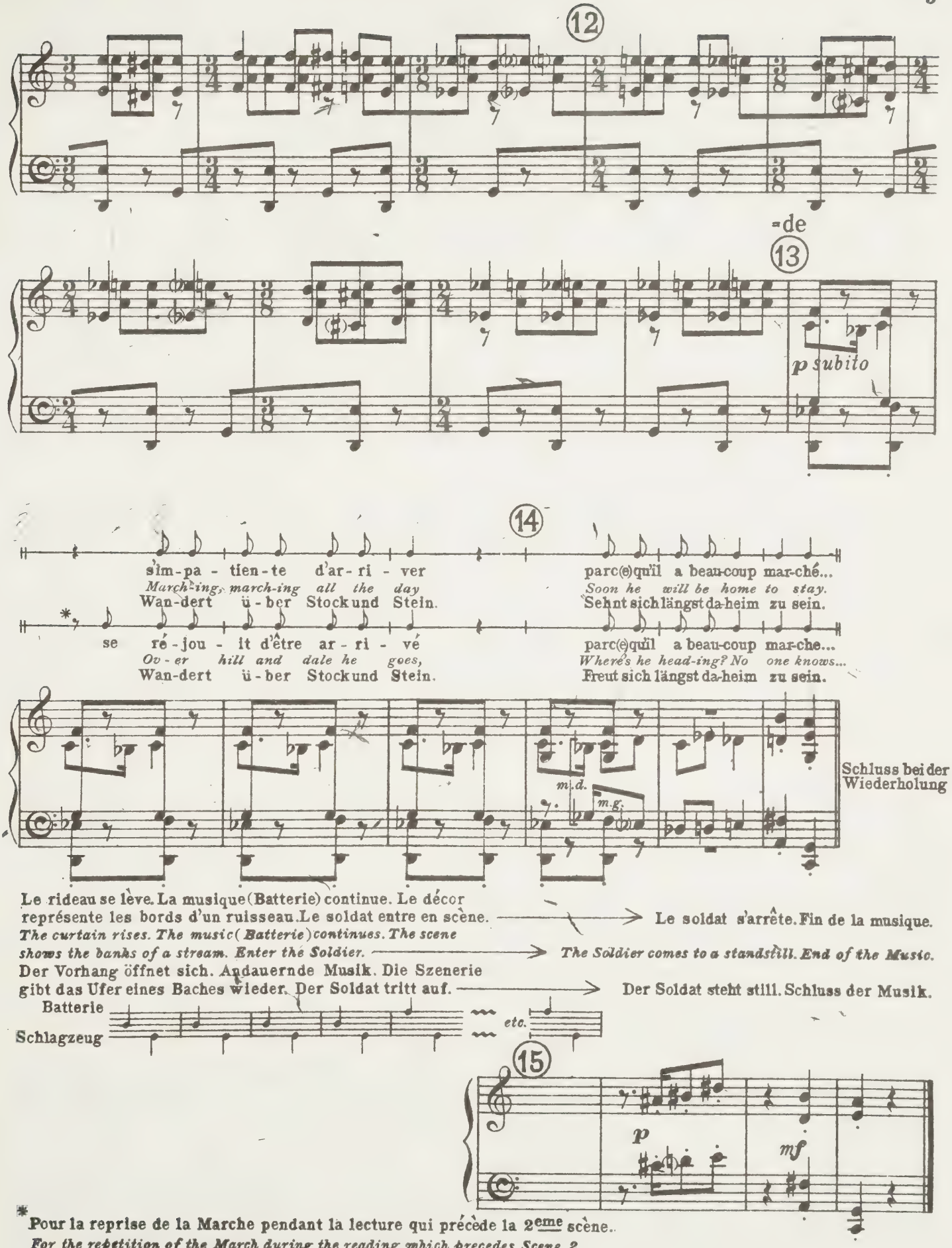
⑥

poco sf

⑦

⑧


9
A mar - ché, a beau-coup mar - ché,
March-ing home, march-ing on his way.
Ur-laub hat er gan - ze vier-zehn Tag.
sub. meno f
10
11
più f



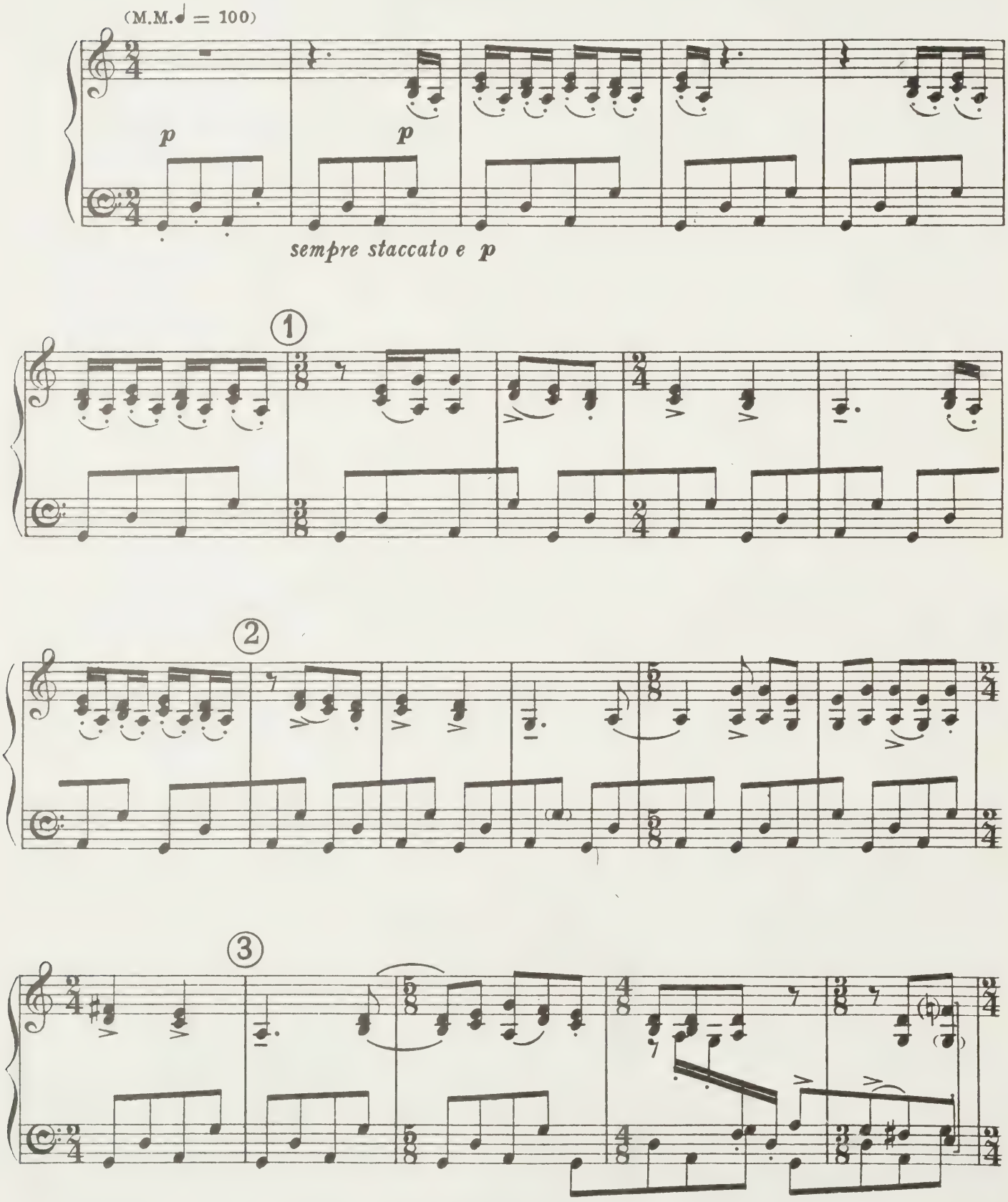
* Pour la reprise de la Marche pendant la lecture qui précède la 2eme scène.
For the repetition of the March during the reading which precedes Scene 2
Bei der Wiederholung des Marsches vor der 2. Szene.

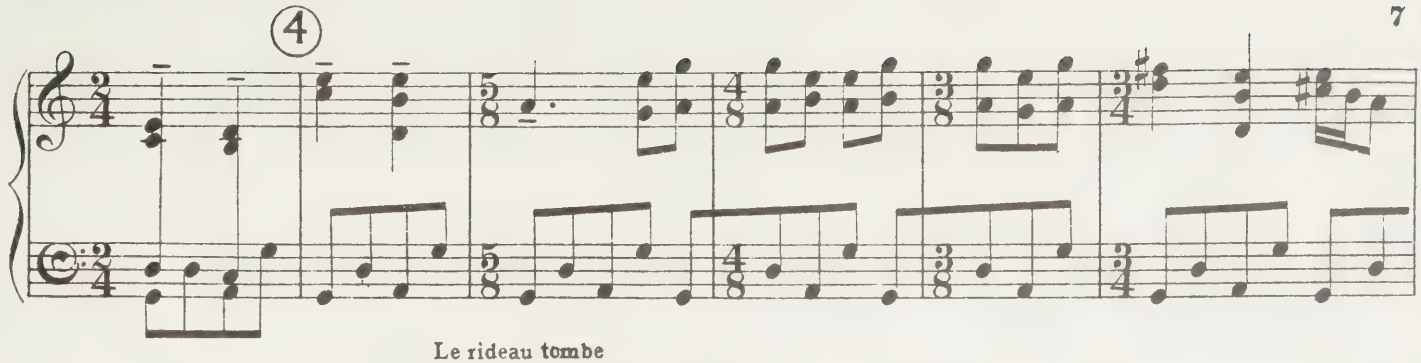
MUSIQUE DE LA 1ère SCÈNE
"Petits airs au bord du ruisseau"

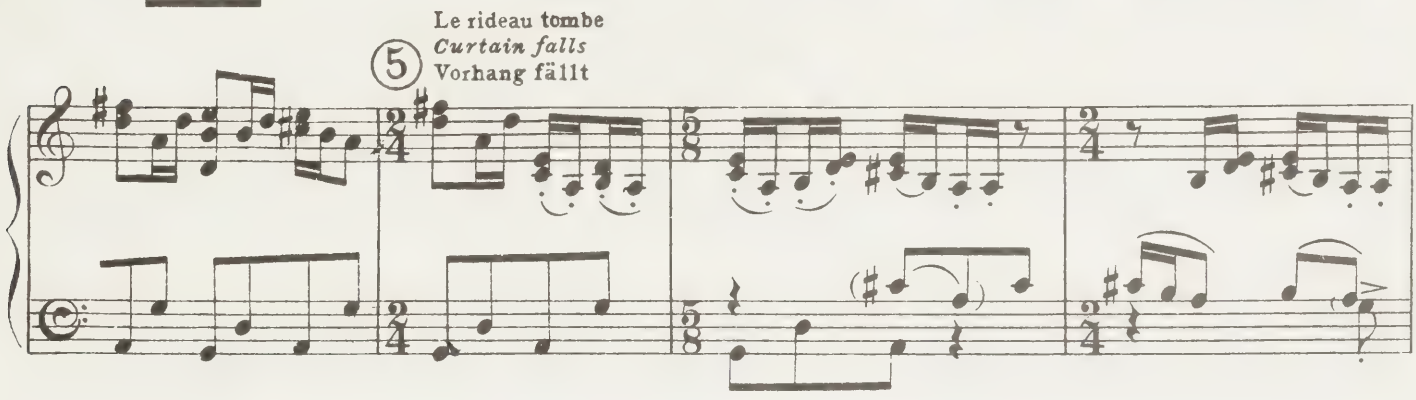
MUSIC TO SCENE 1
"Little tunes beside the brook"

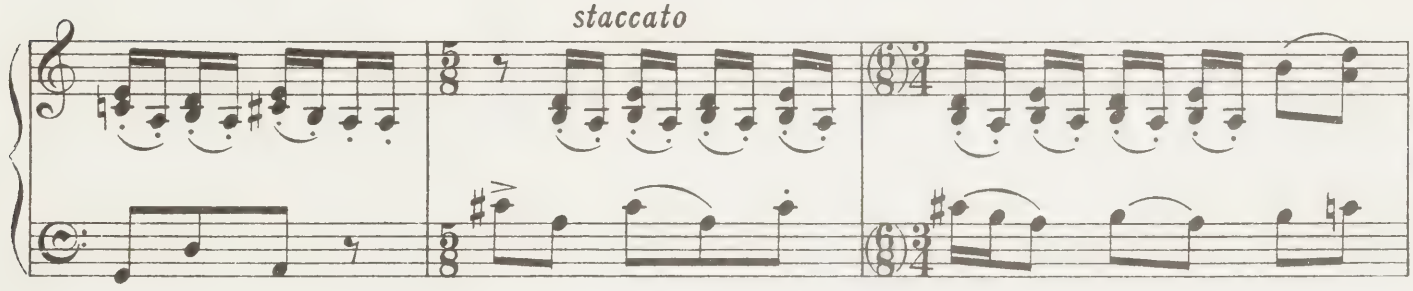
MUSIK DER 1 SZENE
"Kleine Stücke am Bachufer"

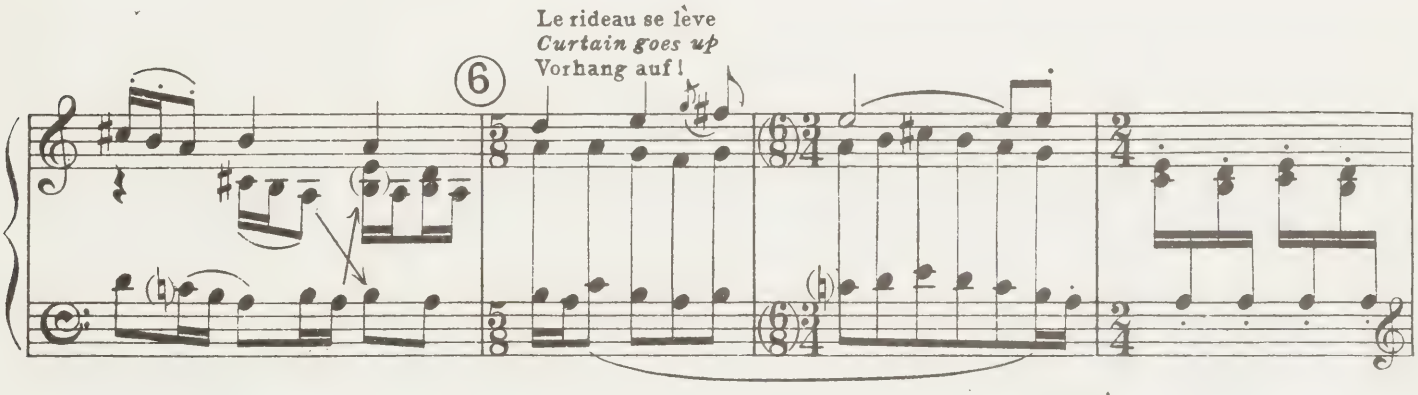
La musique commence après les mots: ...il faut tout le temps l'accorder.
The music begins at the Soldier's words: "You have to keep screwing it up to pitch"...
Die Musik beginnt nach den Worten des Soldaten: „Die Geige ist total verstimmt!"

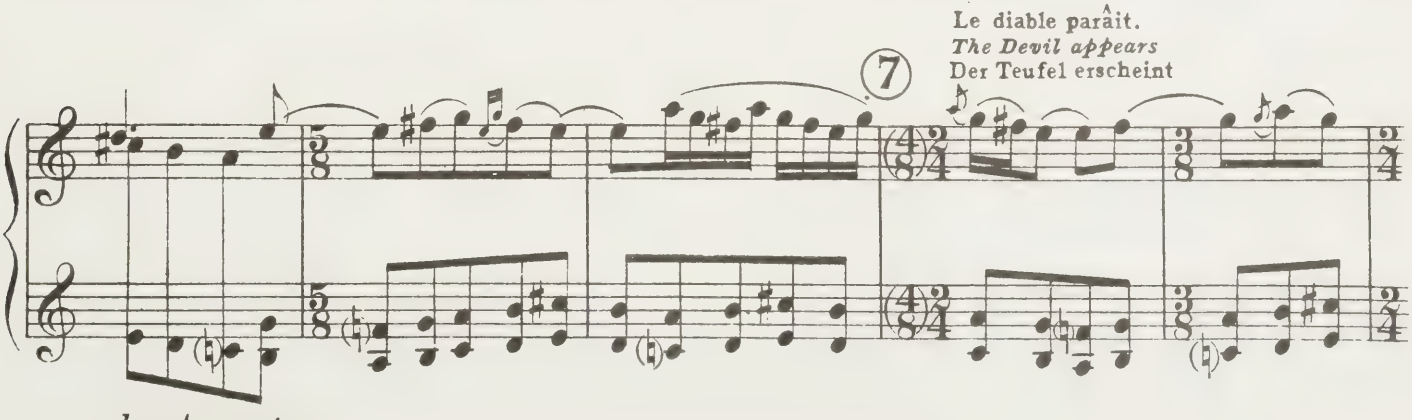


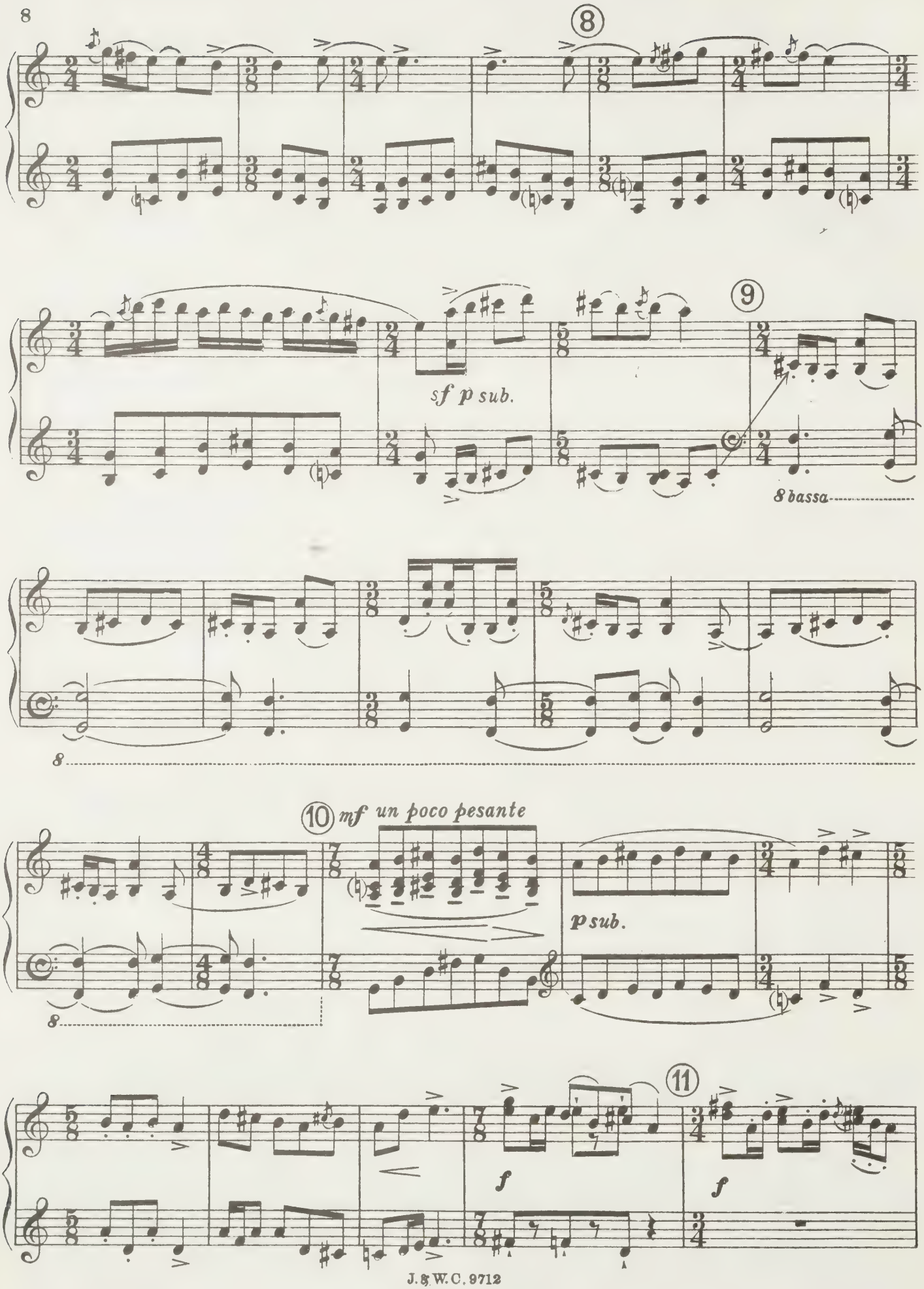

4

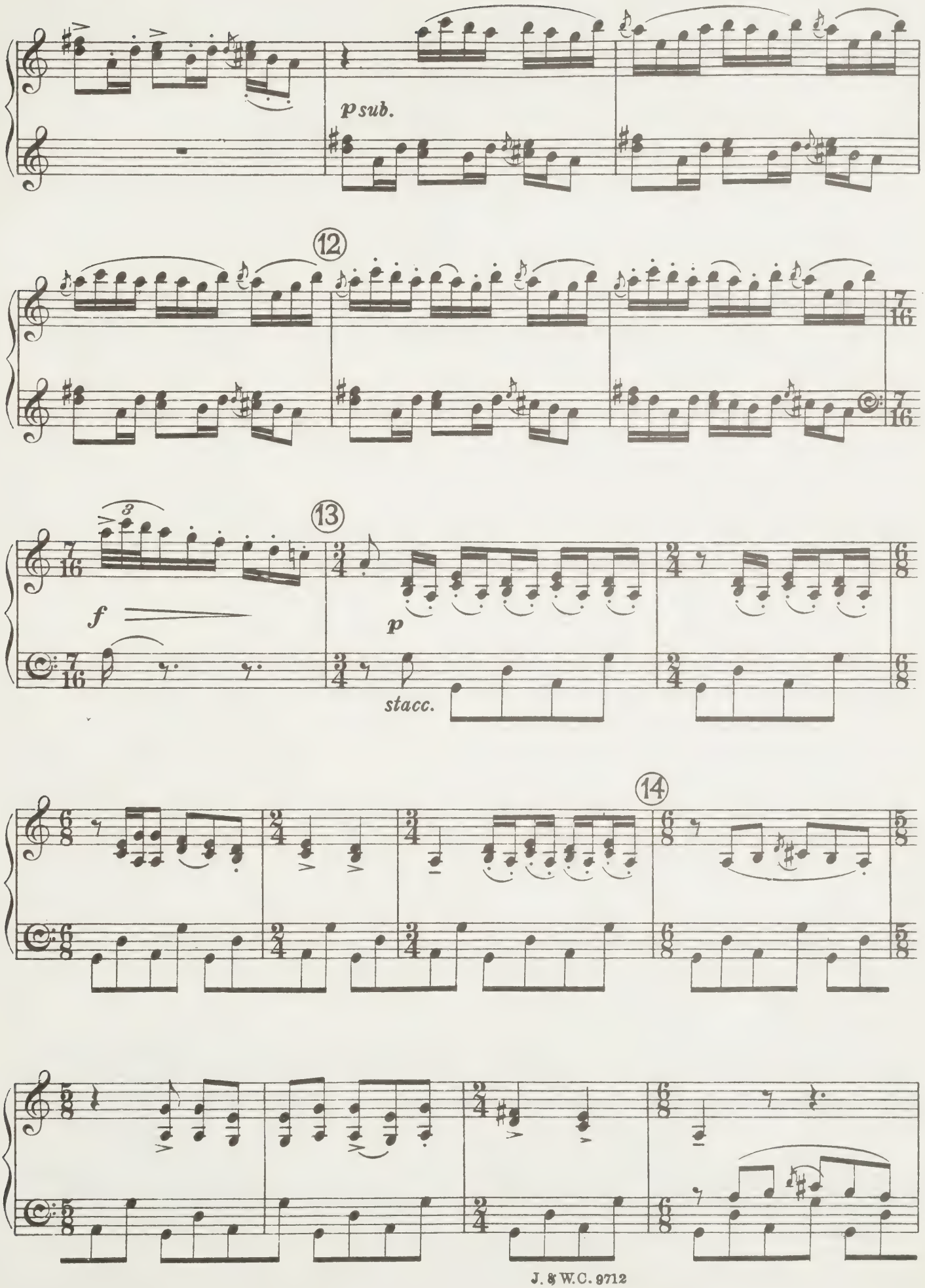

Le rideau tombe
Curtain falls
Vorhang fällt
5


staccato


Le rideau se lève
Curtain goes up
Vorhang auf!
6


Le diable paraît.
The Devil appears
Der Teufel erscheint
7
legato sempre


8
9
sf p sub.
8 bassa
8
10 mf un poco pesante
p sub.
11
f
f


p sub.
12
13
f
p
stacc.
14

⑮

m.d.

⑯

⑰ Le diable s'approche du sol-
The Devil comes out of his hid-
Der Teufel steht auf und nä-

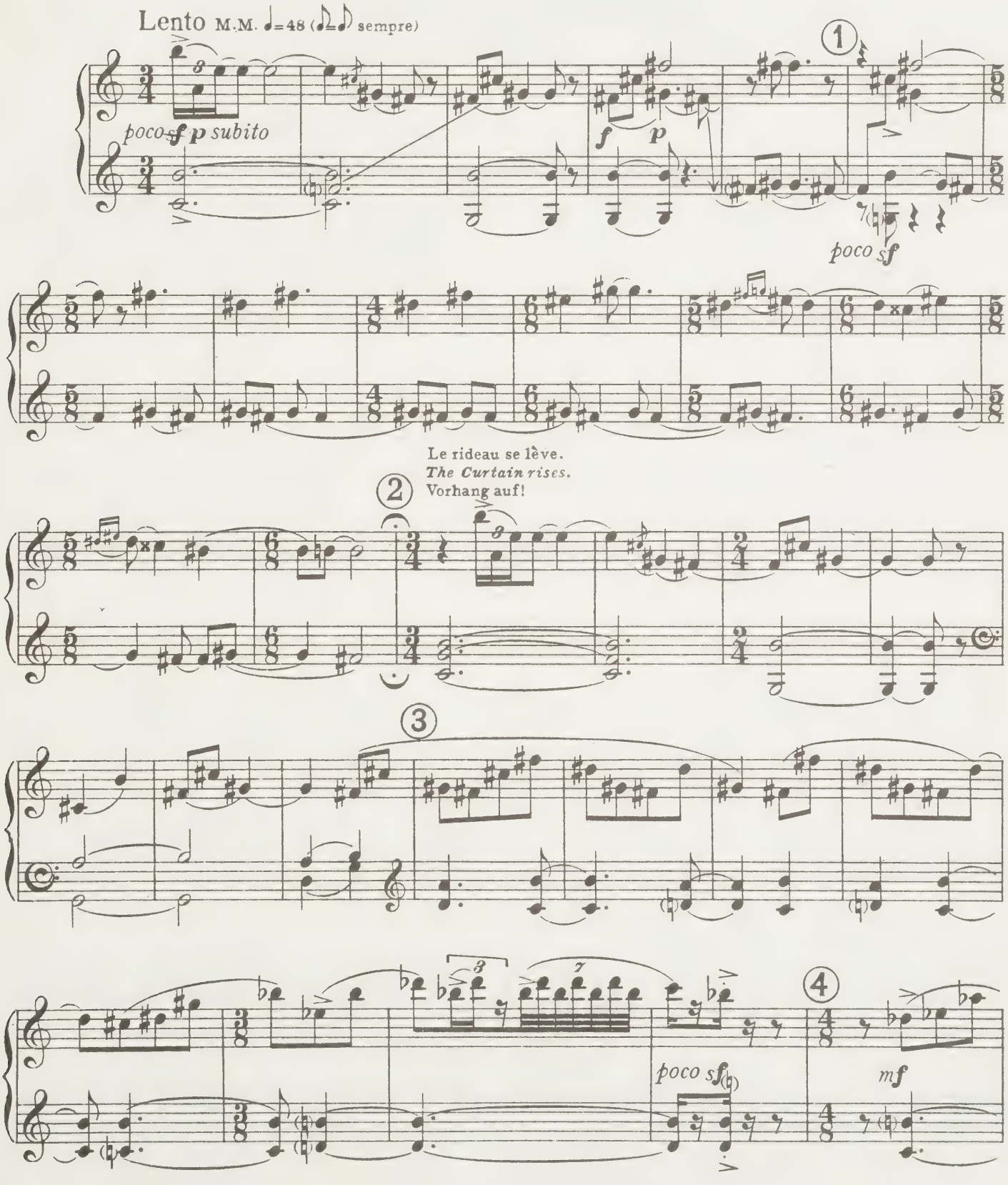
- dat par derrière.
- *ing place and approaches the Soldier from behind.*
- hert sich dem geigenden Soldaten von hinten.

Le diable pose la main sur l'épaule du soldat.
Here the Devil steps up to the Soldier who springs up in alarm.
Mit Beginn des letzten Taktes legt der Teufel dem Soldaten die Hand auf die Schulter; dieser erhebt sich erschrocken.

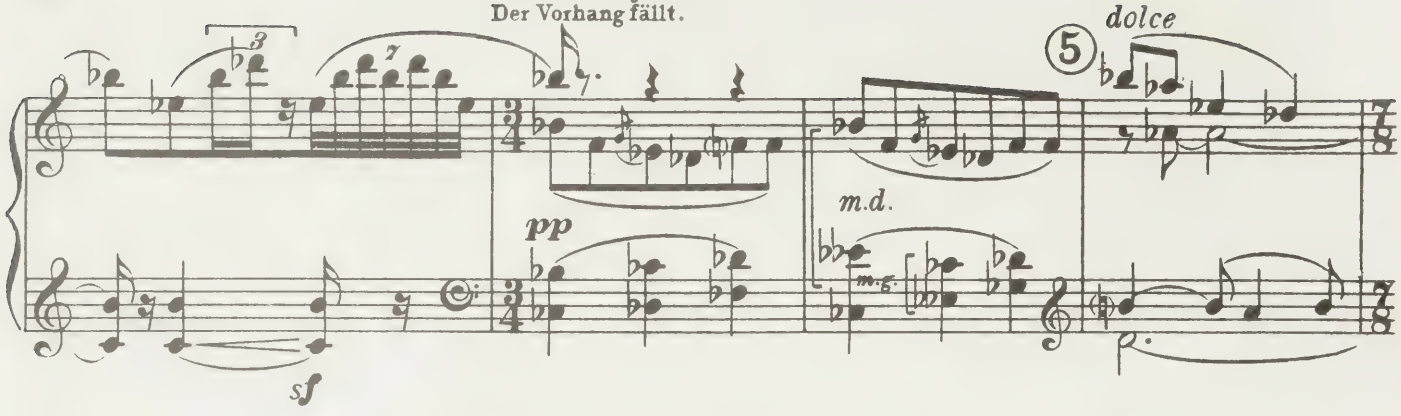
6

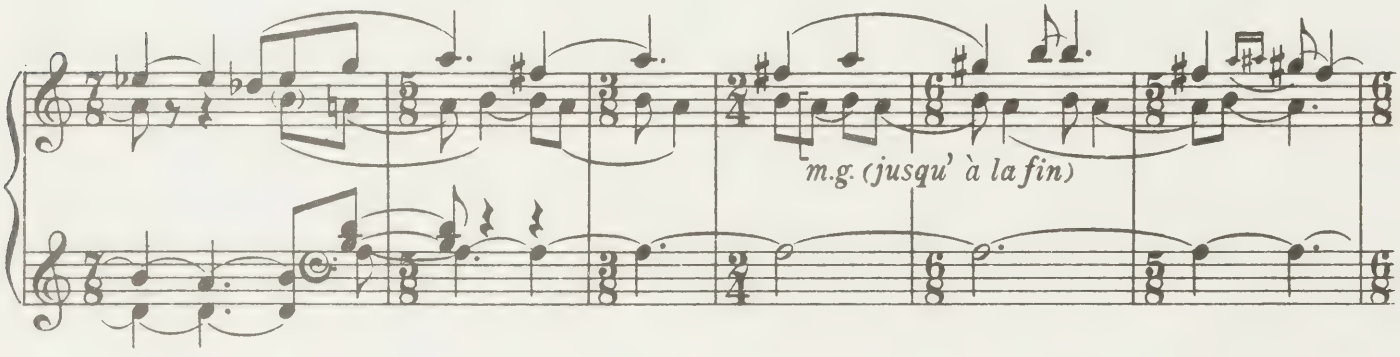
MUSIQUE DE LA 2ème SCÈNE
MUSIC TO SCENE 2 MUSIK DER 2. SZENE

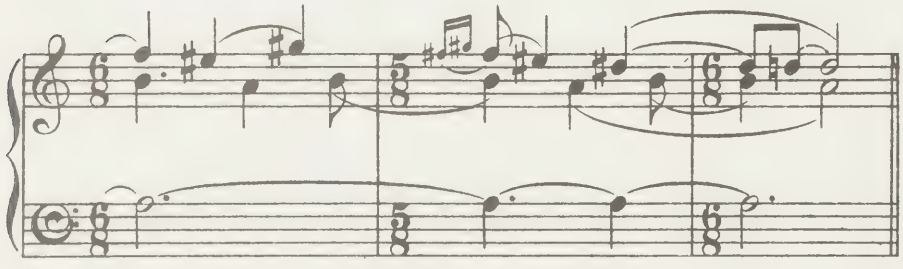
La musique commence immédiatement après la phrase de la lecture: "Et à présent qu'est-ce que je vais faire?" (repétée pour la 3ème fois)
The music begins immediately after the sentence in the reading: "And now what am I going to do? What am I going to do now?"
Die Musik beginnt nach der 3. Wiederholung der Worte: "Was soll ich jetzt tun?"



Le rideau se baisse.
The Curtain falls.
Der Vorhang fällt.





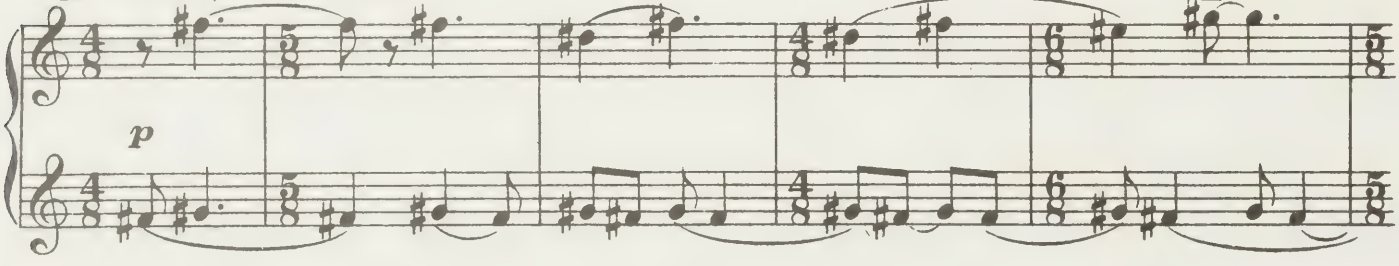


Fin de la musique. Le rideau se lève. On entend la voix du Soldat derrière la scène.

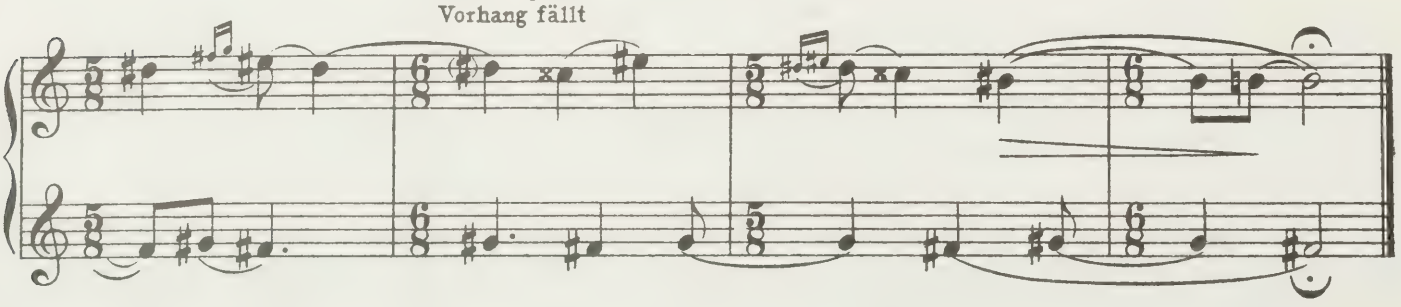
End of the Music. The Curtain rises. The Soldier's voice is heard behind the scene.

Schluss der Musik. Vorhangauf! Stimme des Soldaten hinter der Szene.

6 Musique de la fin de la 2ème scène.
Music for the close of Scene 2.
Schlussmusik der 2. Szene.

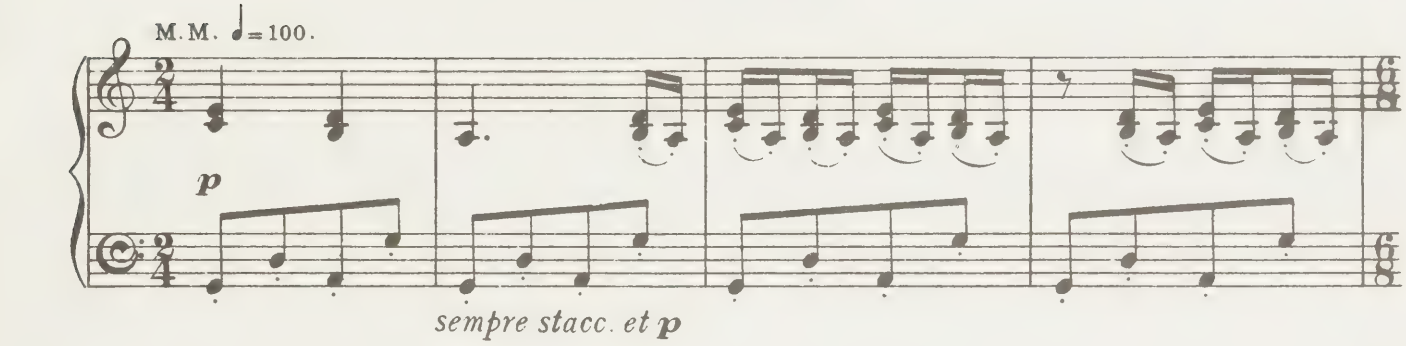


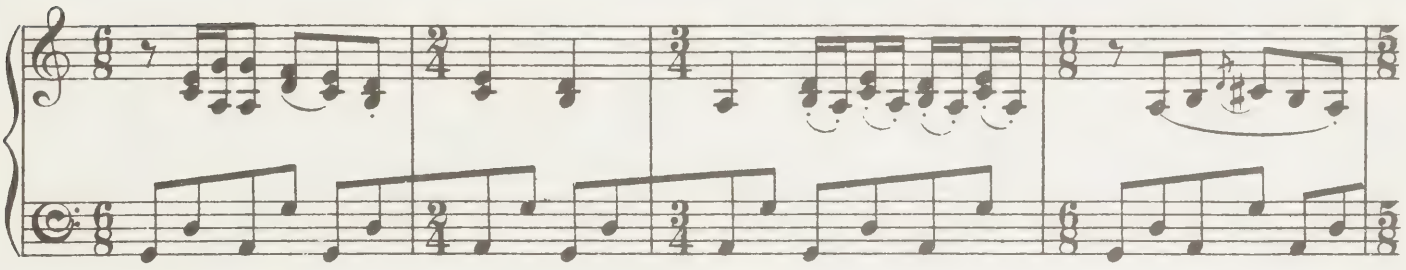
Le rideau se baisse
Curtain falls
Vorhang fällt

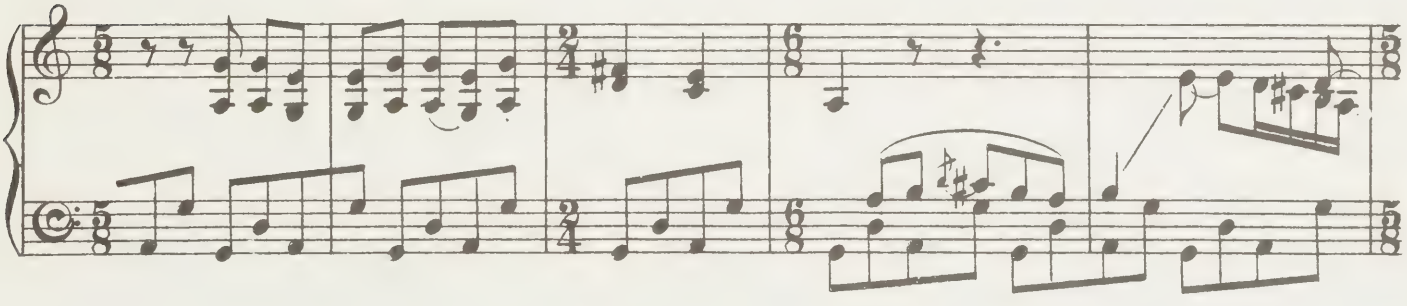


MUSIQUE DE LA 3ème SCÈNE
CLOSING MUSIC TO SCENE 3. SCHLUSSMUSIK DER 3. SZENE

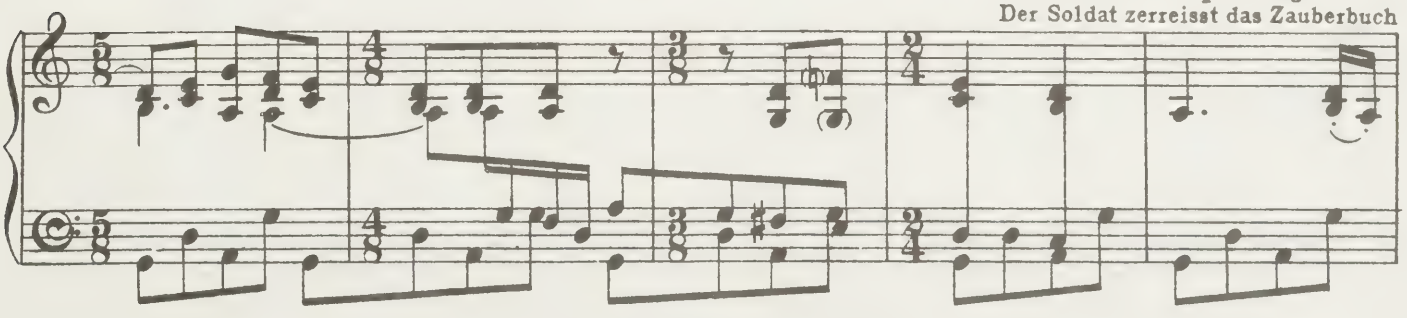
La musique commence après que le soldat a jeté le violon dans la coulisse
The music begins after the Soldier has flung the fiddle into the wings
Sie beginnt, nachdem der Soldat die Geige in die Kulisse geworfen hat

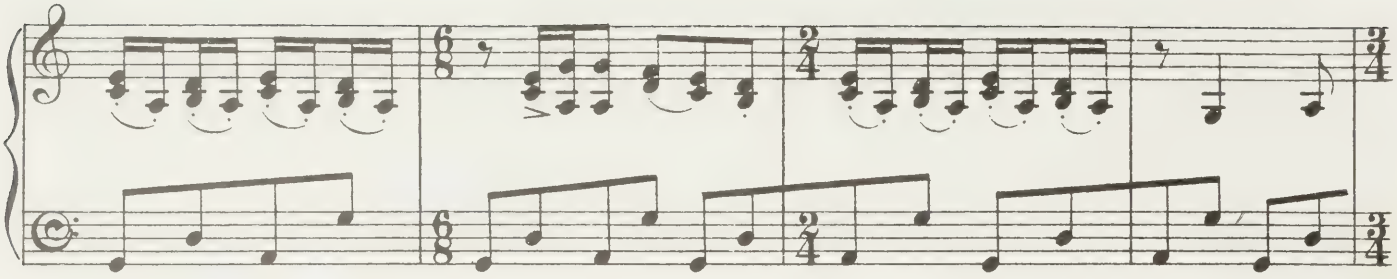


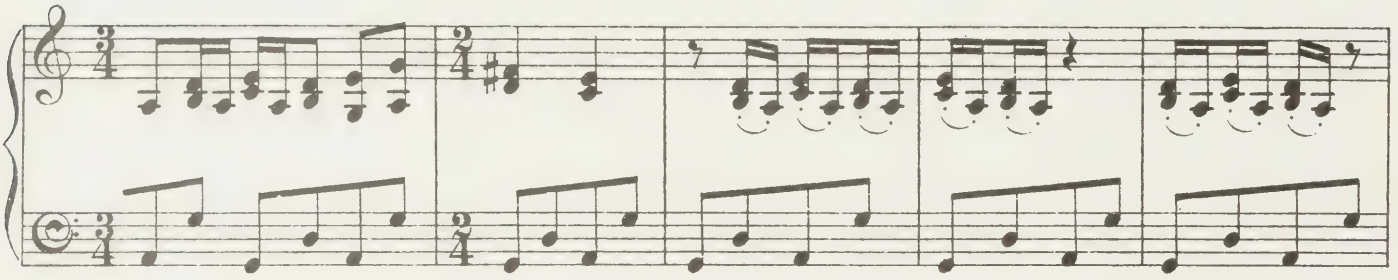




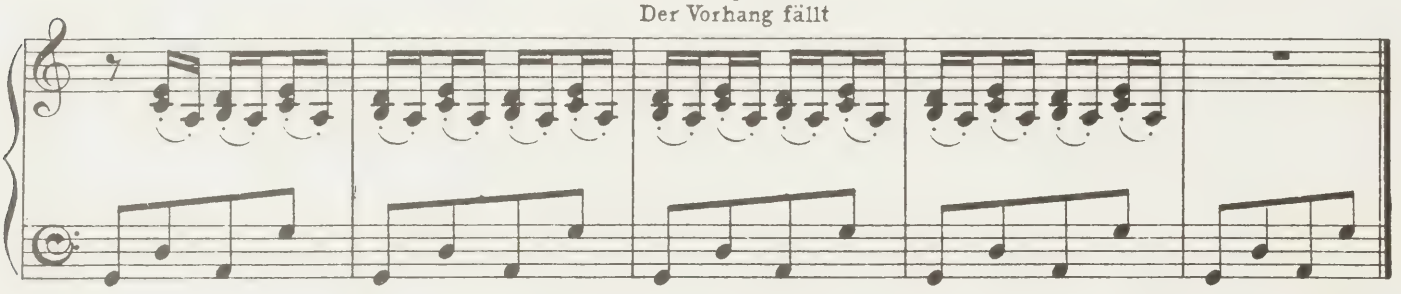
Le soldat déchire le livre
The Soldier tears up the magic book
Der Soldat zerreisst das Zauberbuch







Le rideau tombe
Curtain falls
Der Vorhang fällt

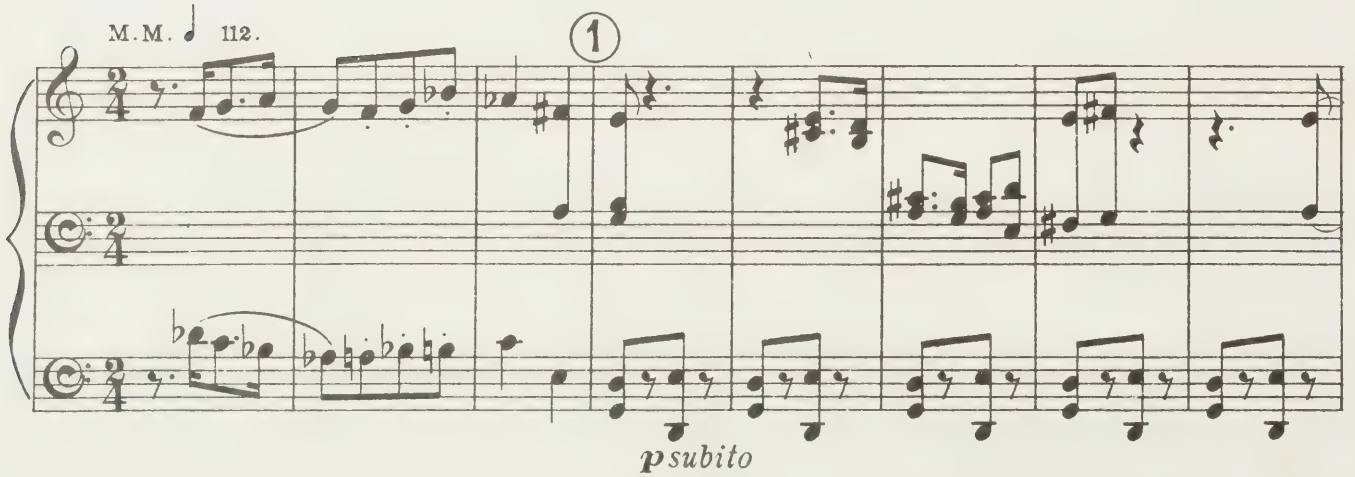


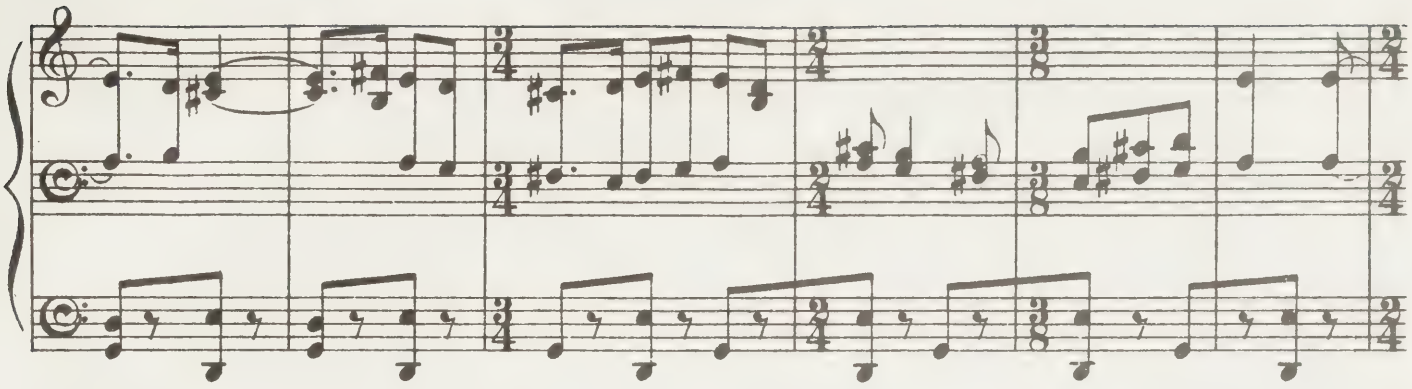
Fin de la 1ère partie.
End of Part I.
Ende des ersten Teils.

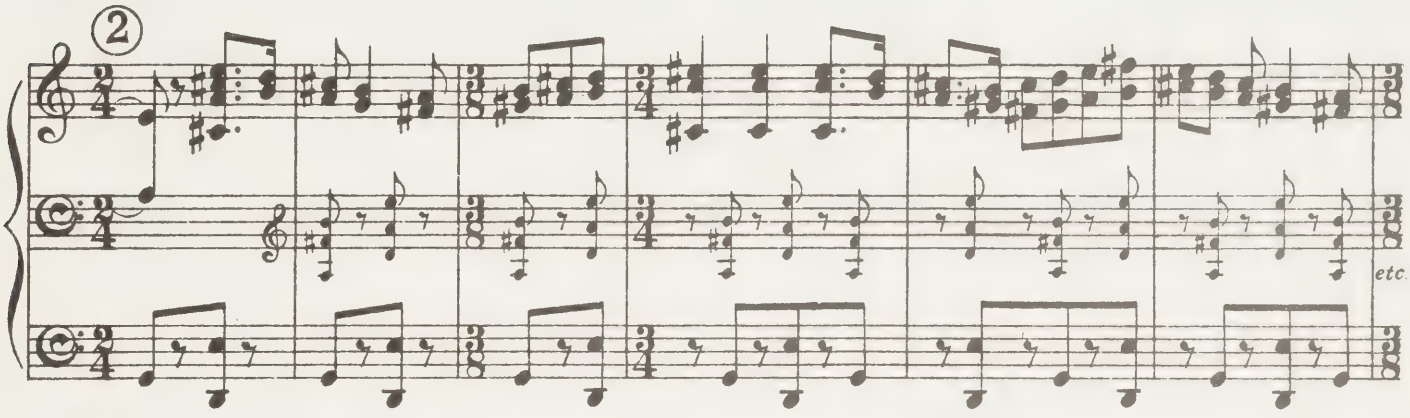
2ème PARTIE

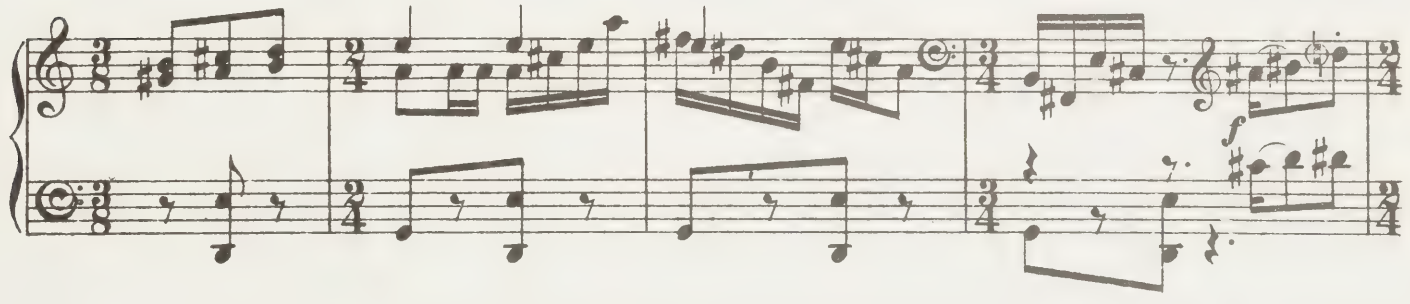
PART I — II TEIL

INTRODUCTION



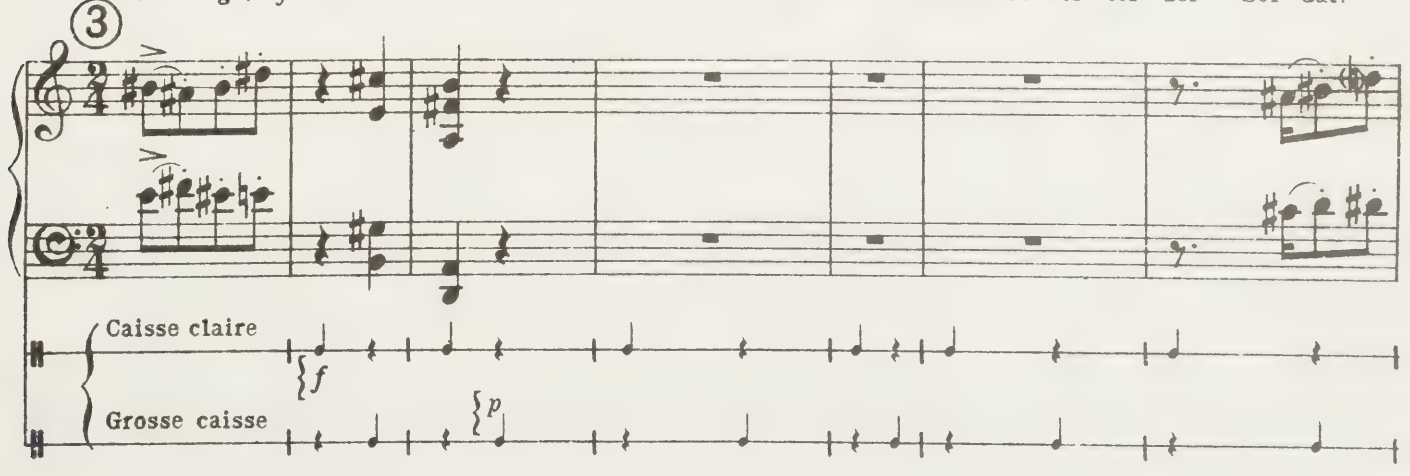


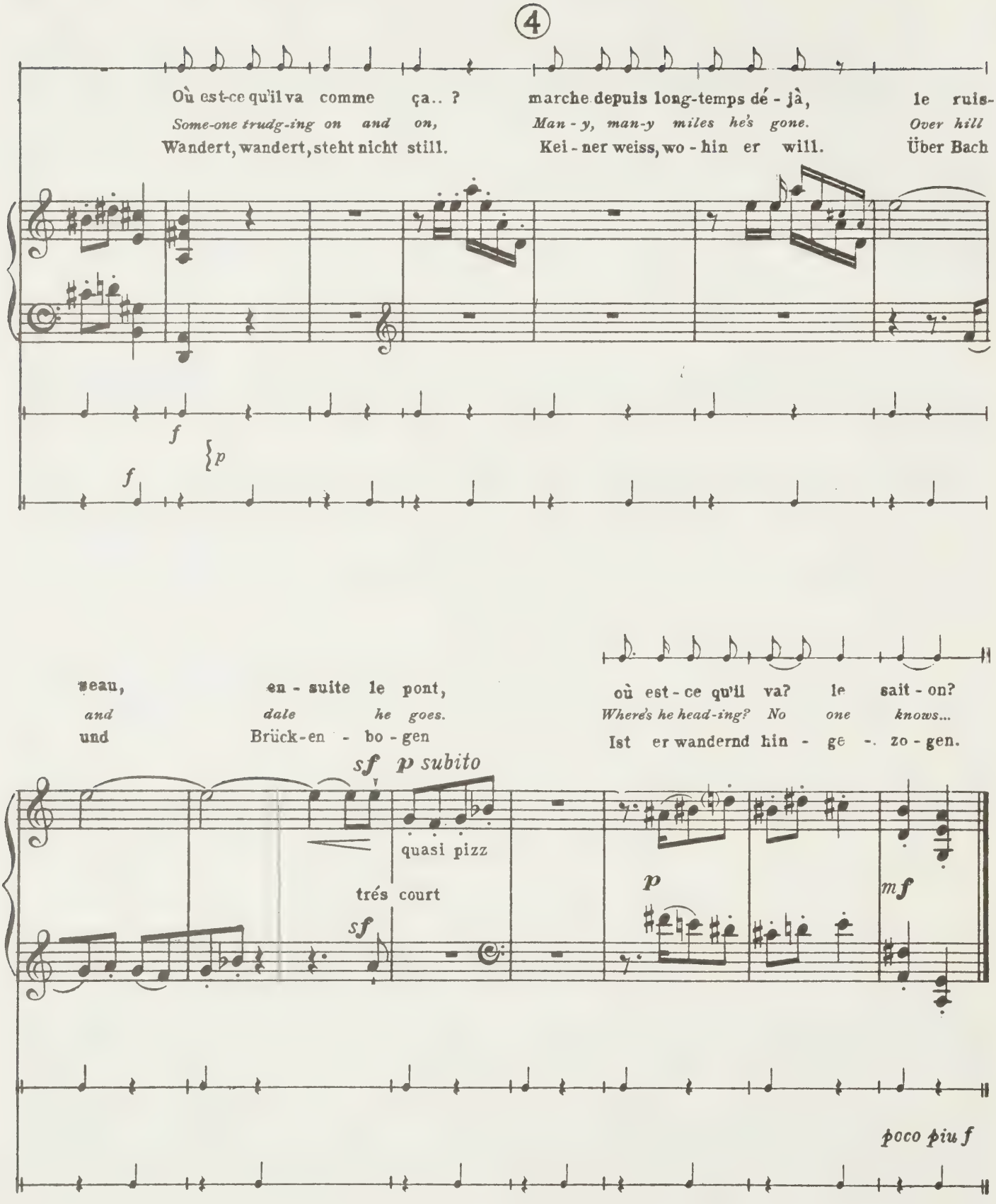




Lecture rythmée
Rhythmic reading
Vorlesung (rhythmisch)

En - tre Denges et De - ne - zy, et il s'en va droit devant lui
Down a hot and dust-y road, Tramps a man with-out his load.
Zwi-schen Chur und Wal - len - stadt wan-dert wei - ter der Sol - dat.





La lecture continue. "Il ne sait pas lui même etc." jusqu'à "et les choses dedans."

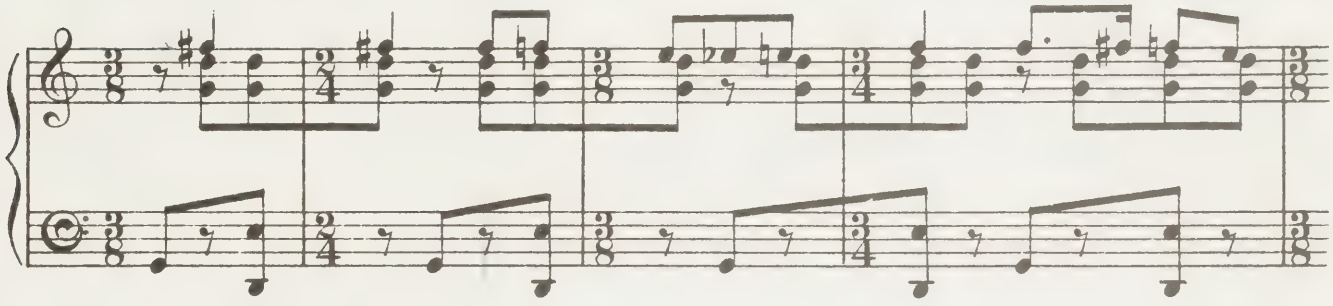
The reading continues from, "He doesn't know himself, he only knows he must get out," etc. until, "Except of course he has no pack to bear."

Vorlesung: "Ein kurzes Glück .... der ist leer."

La musique de la Marche reprend
Repetition of the March
Wiederholung des Marsches

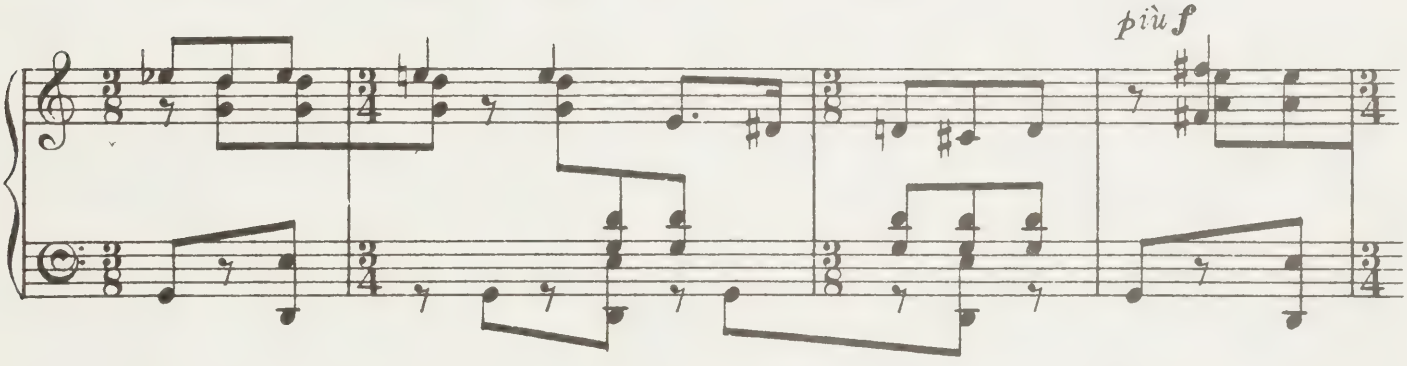
⑤

Lecture (rythmée) Sur la rou - te de De - ne - zy,
Reading (rhythmic) *Is he ta - king the home-ward road,*
Vorlesung (rhythmisch) Auf dem Weg nach Wal-len-stadt,

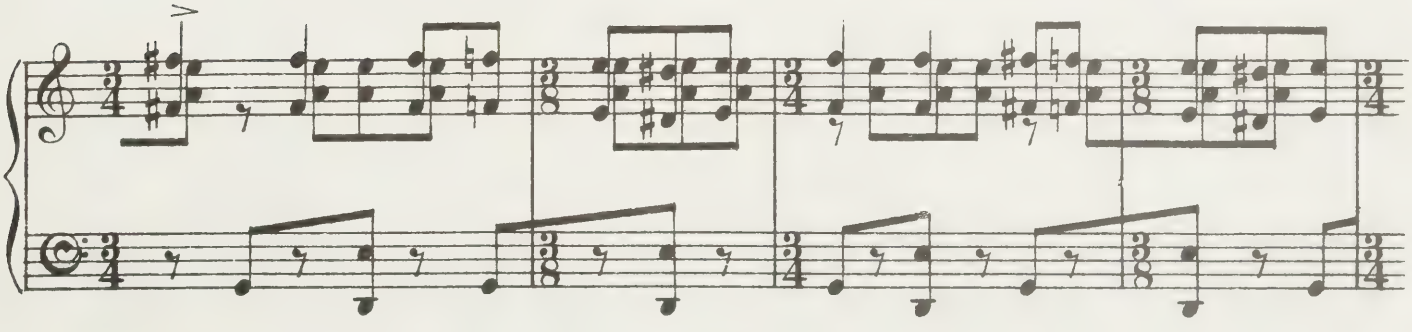


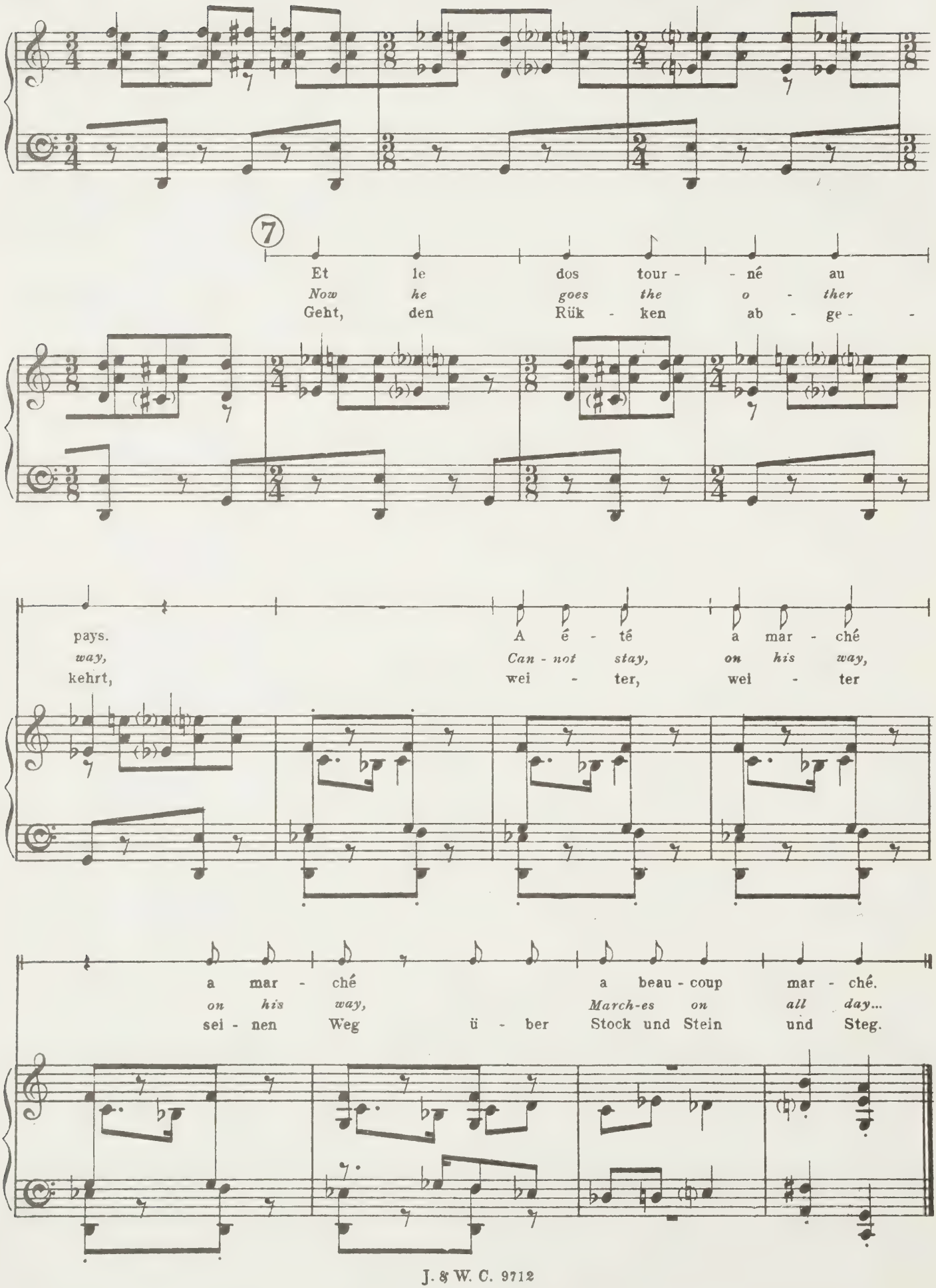
⑥

à cause que c'est le pays, et puis
The road he took be - fore?
ob er dort wohl Hei - mat hat?



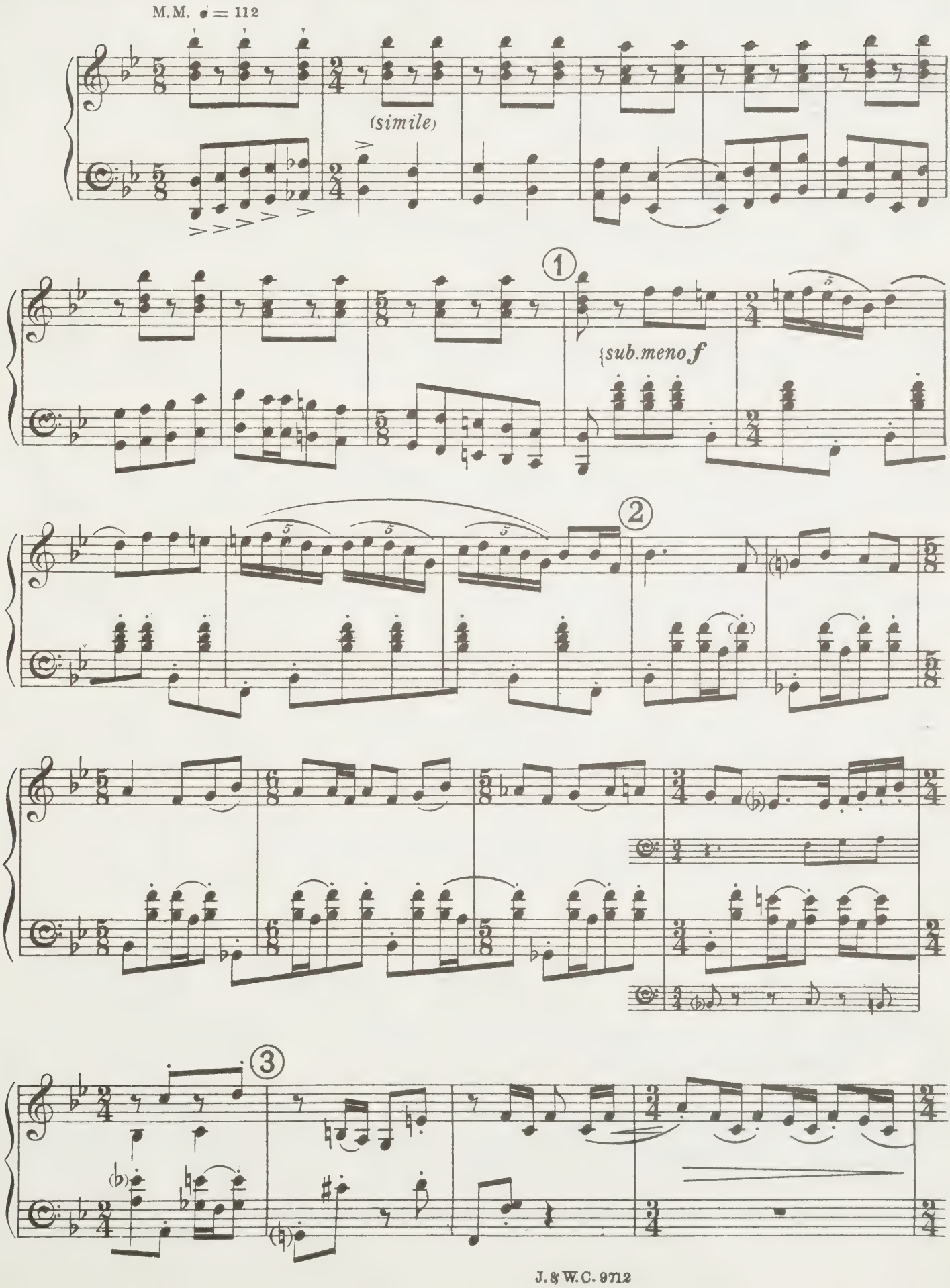
que non! ce n'est plus lui.
Home? no! It's not his any more.
Ach, dies Glück bleibt ihm verwehrt.

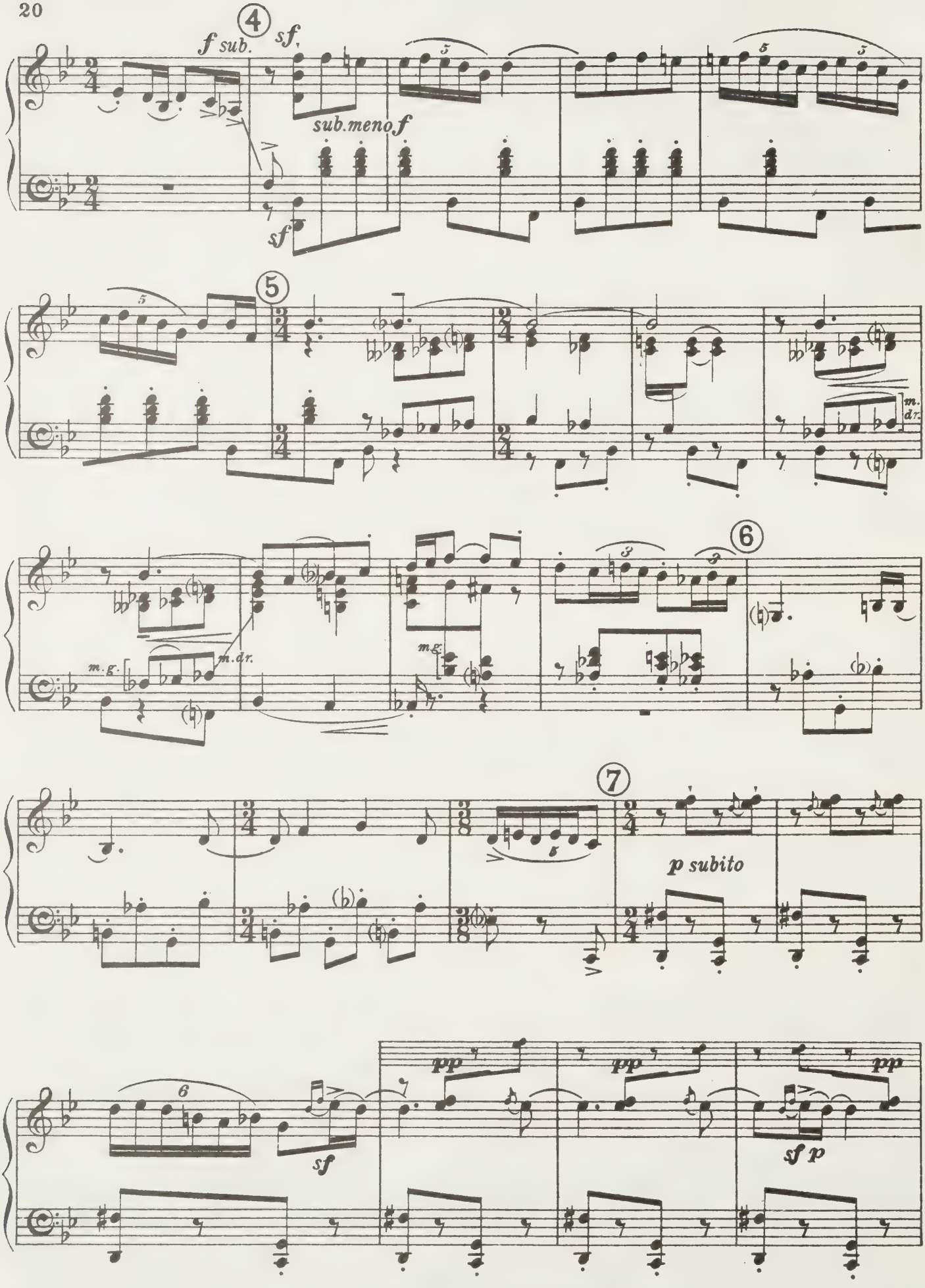


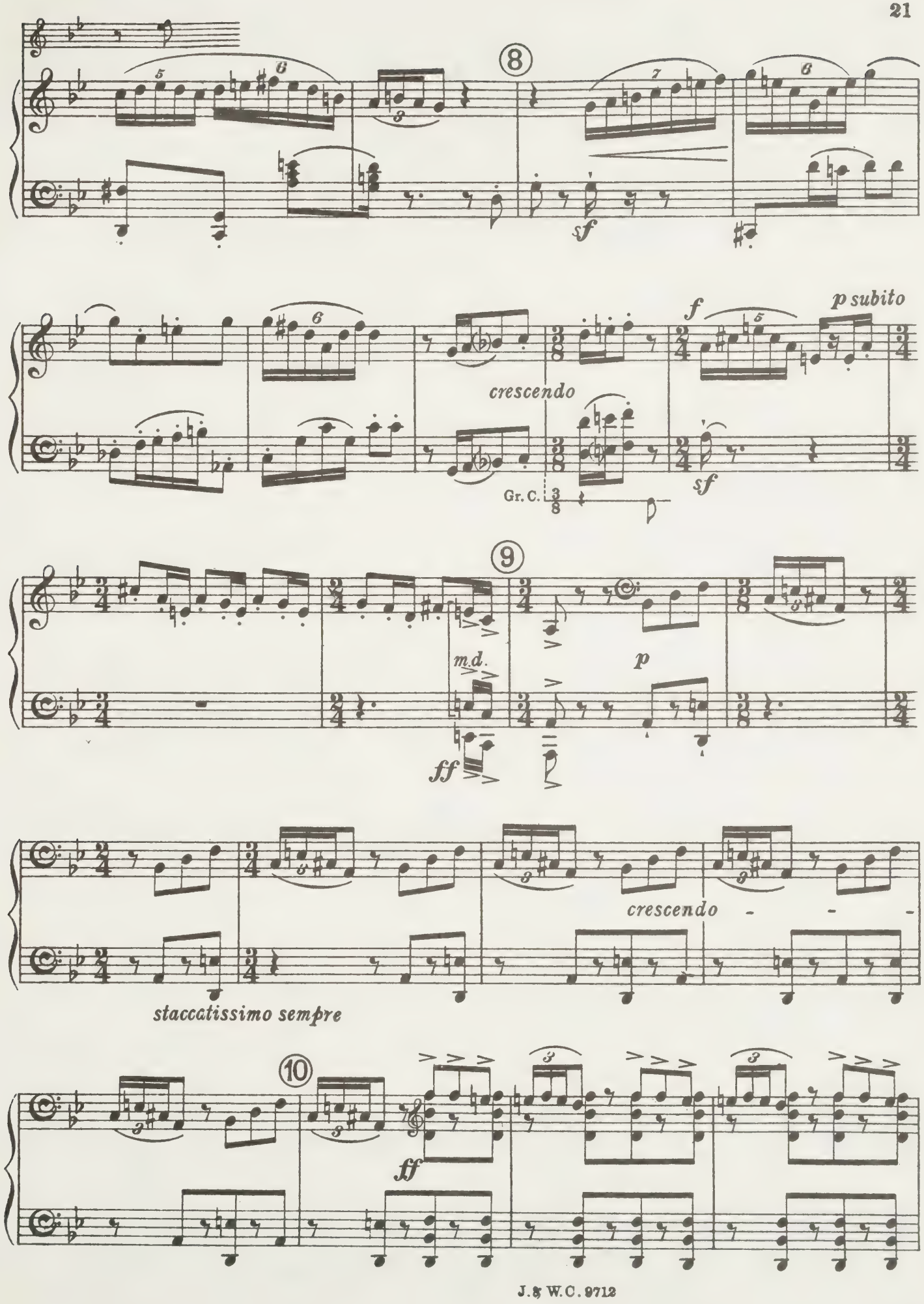

7
Et le dos tour - né au
Now he goes the o - ther
Geht, den Rük - ken ab - ge -
pays.
way,
kehrt,
A é - té a mar - ché
Can - not stay, on his way,
wei - ter, wei - ter
a mar - ché a beau - coup mar - ché.
on his way, March-es on all day...
sei - nen Weg ü - ber Stock und Stein und Steg.

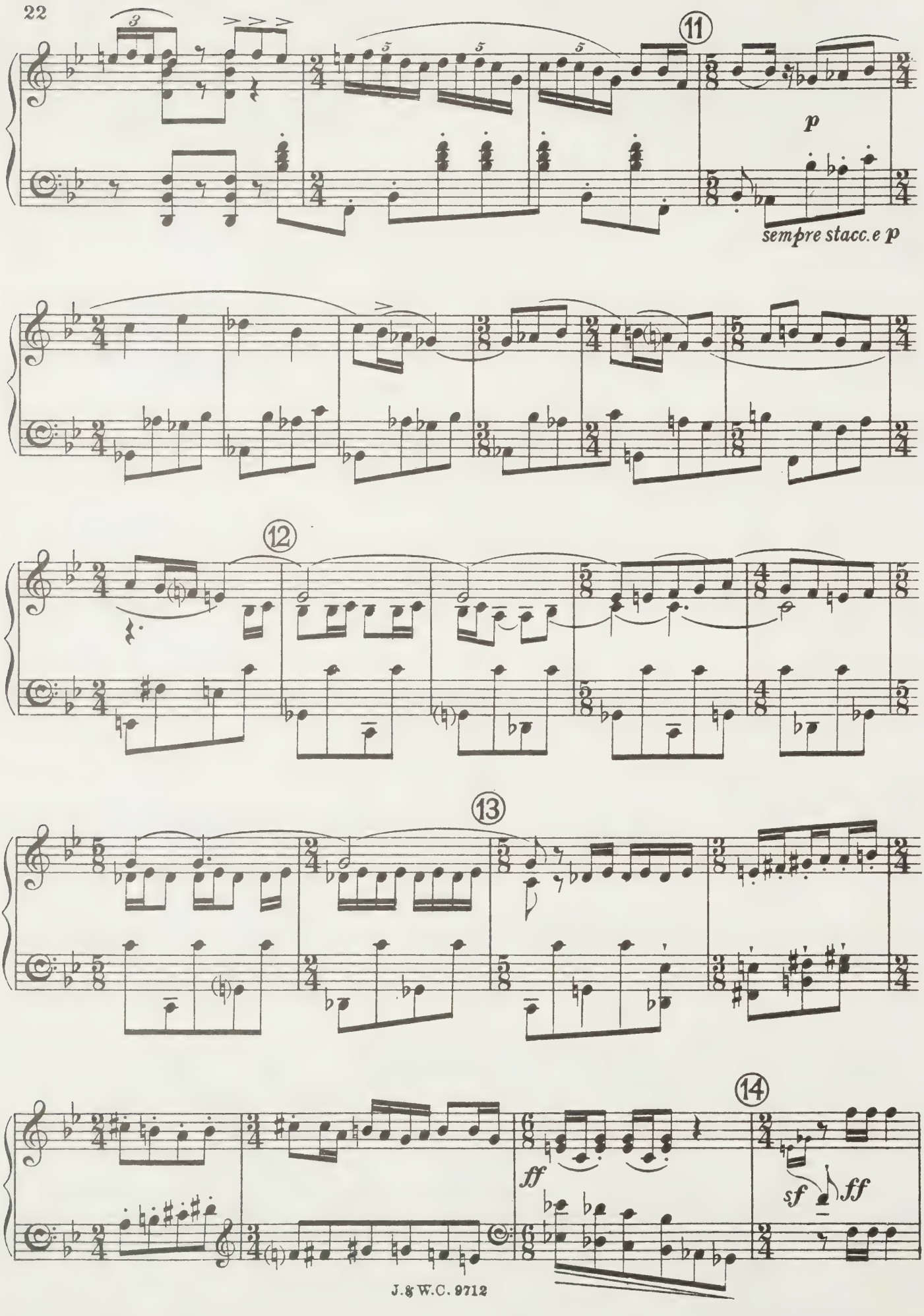
Marche royale
The Royal March
Der Königsmarsch

La marche éclate immédiatement après les mots "je vais chez le roi."
The March is heard immediately after the words: "To see the King."
Ertönt unmittelbar nach den Worten: „Könnt Ihr denn noch fragen?"

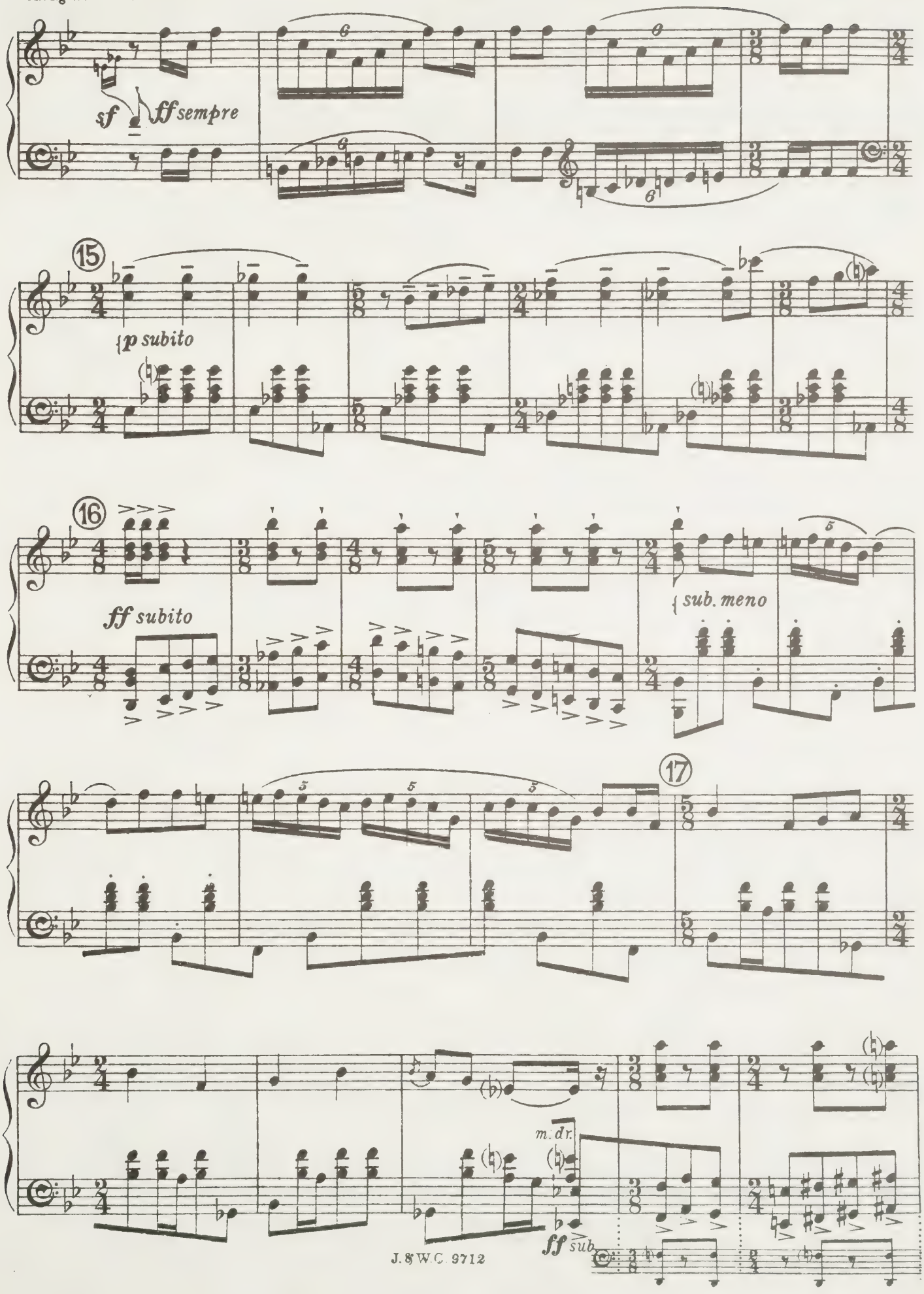


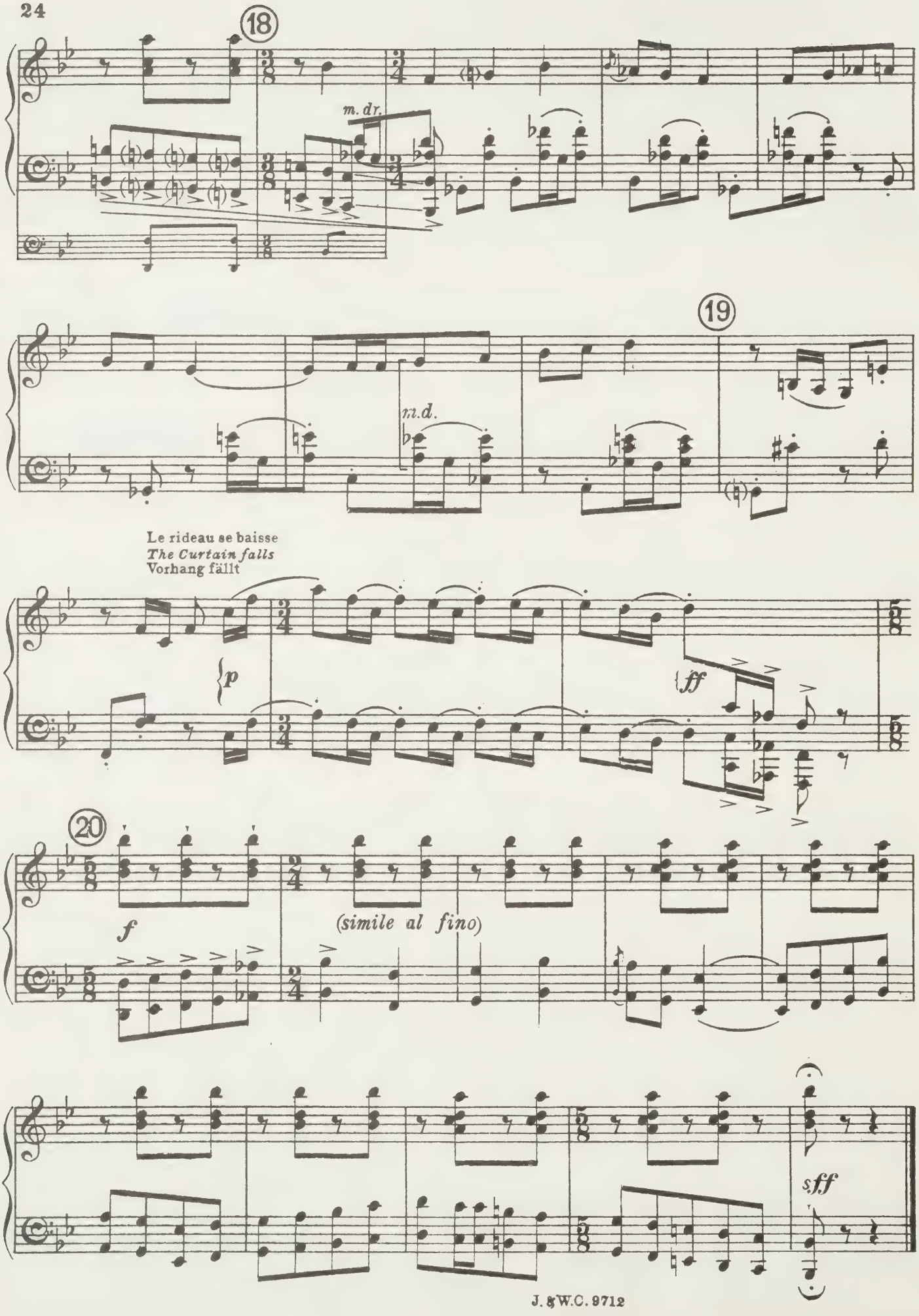

4
f sub.
sf
sub. meno f
sf
5
m. dr.
m. g.
m. dr.
m. g.
6
7
p subito
6
sf
pp
pp
pp
sf p


8
sf
f
p subito
crescendo
Gr. C.
sf
9
m.d.
p
ff
crescendo
staccatissimo sempre
10
ff


11
p
sempre stacc.e p
12
13
14
ff
sf
ff

Le rideau se lève. On voit une chambre du palais. Le diable en tenue de violoniste mondain.
The Curtain rises on a room in the Palace. The Devil is there dressed as a Virtuoso Violinist.
Vorhang auf! Saal im Palast. Der Teufel steht als fiedelnder Geigenvirtuose verkleidet da.

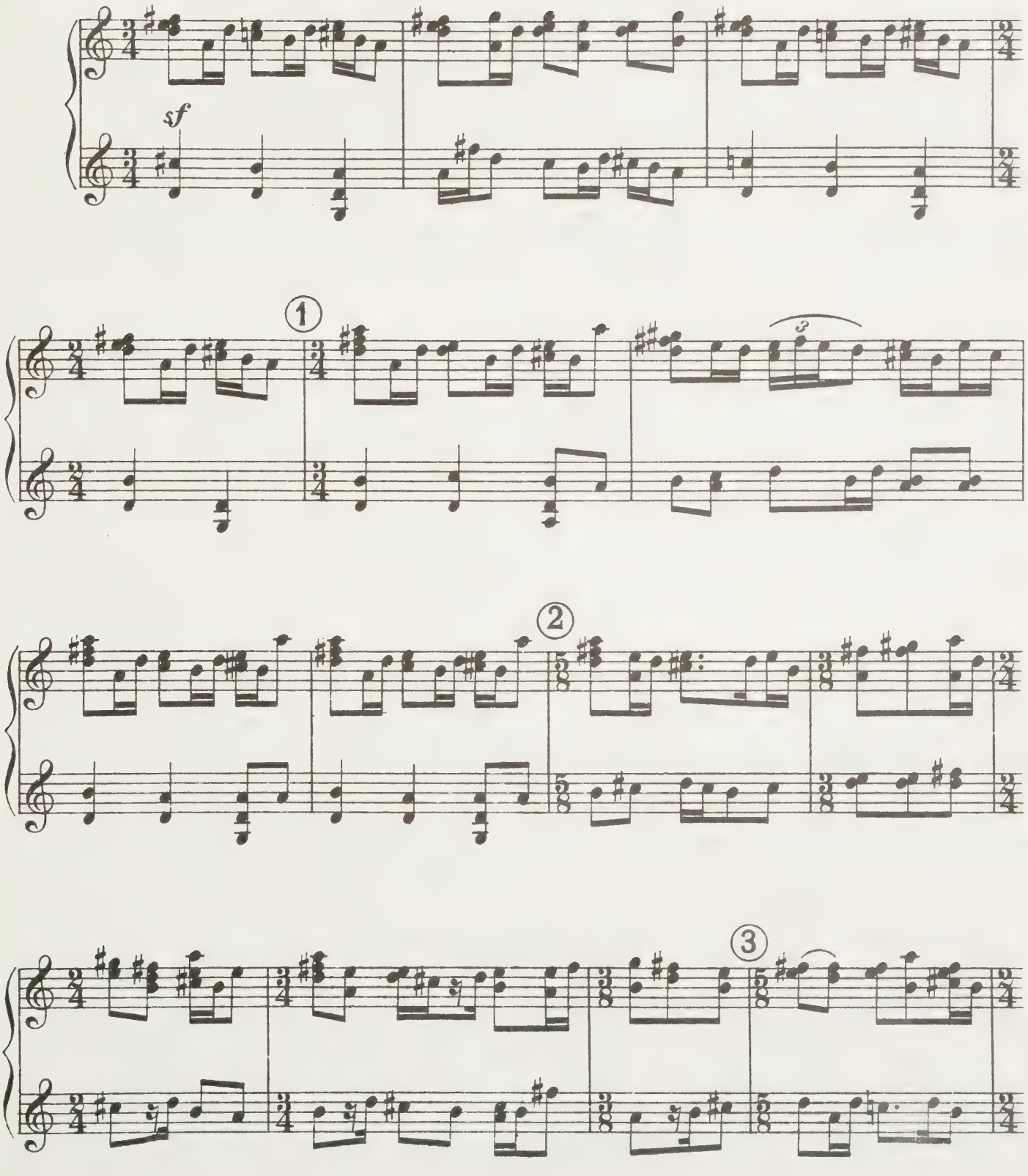


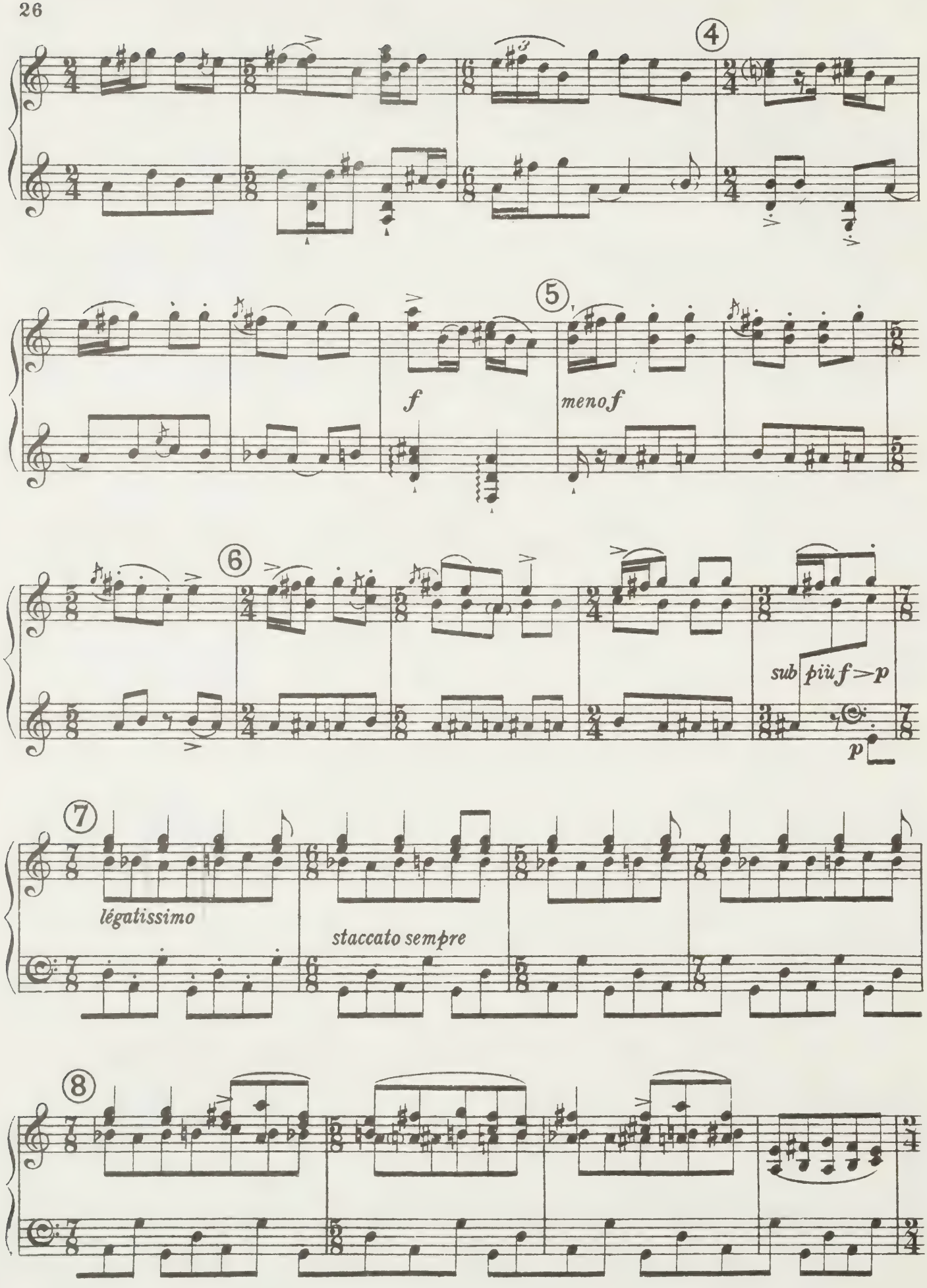

18
m. dr.
19
m.d.
Le rideau se baisse
The Curtain falls
Vorhang fällt
p
ff
20
f
(simile al fino)
sff

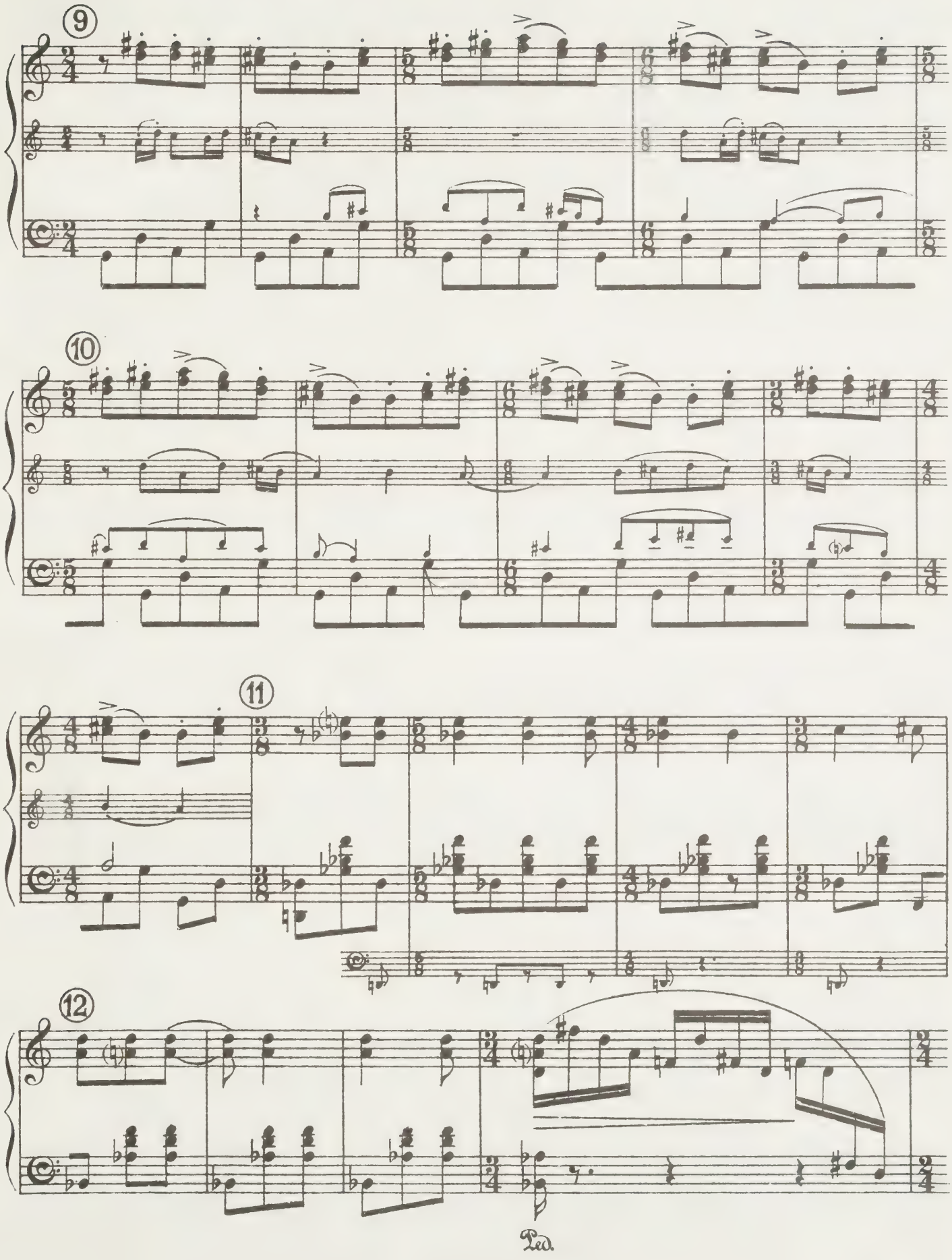
Petit concert
The little Concert
Kleines Konzert

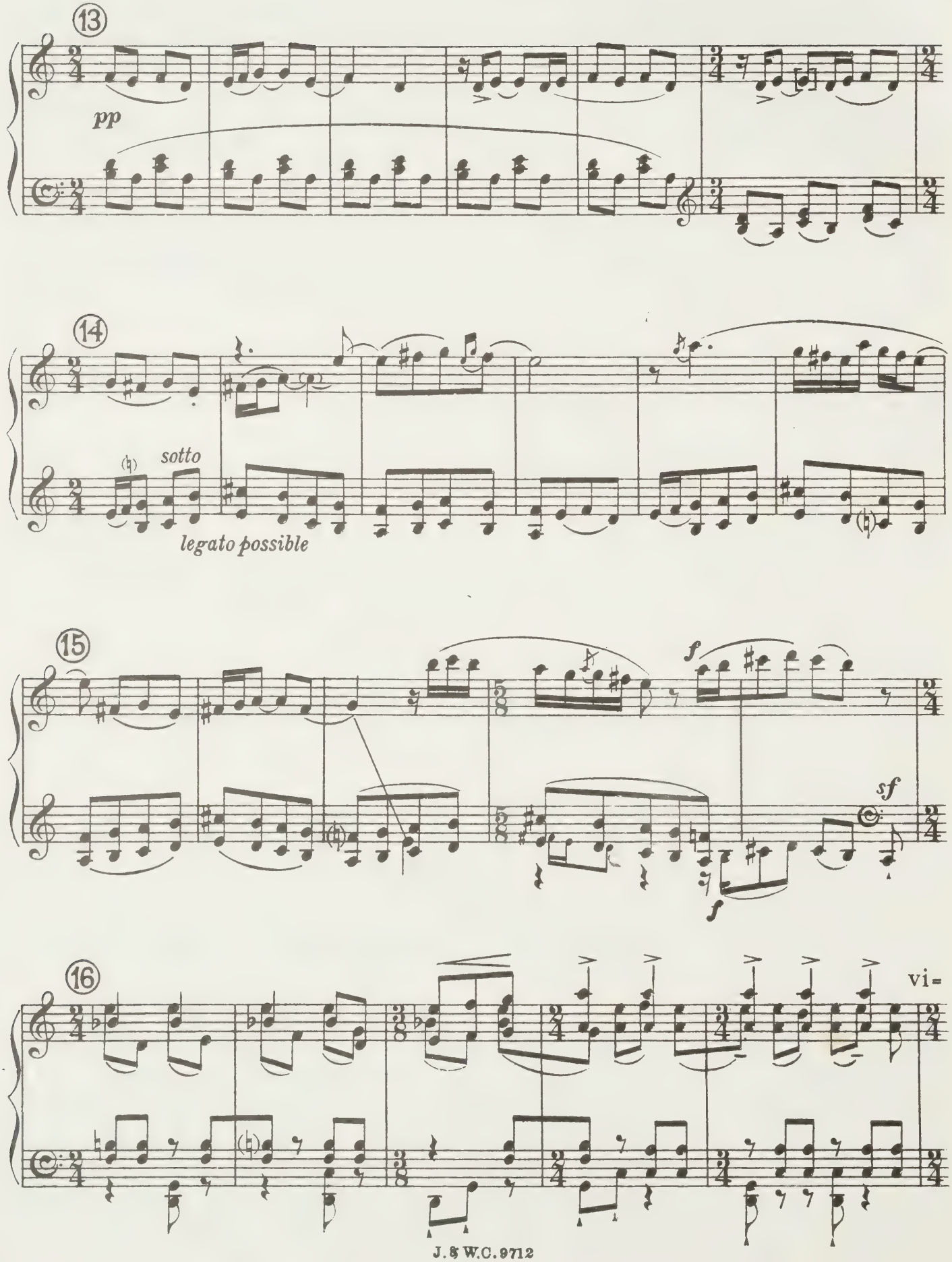
Le Lecteur: Tu reprends ton bien.
Narrator: Now, take back your own again!
Der Vorleser: Wer zuletzt lacht, lacht am besten!

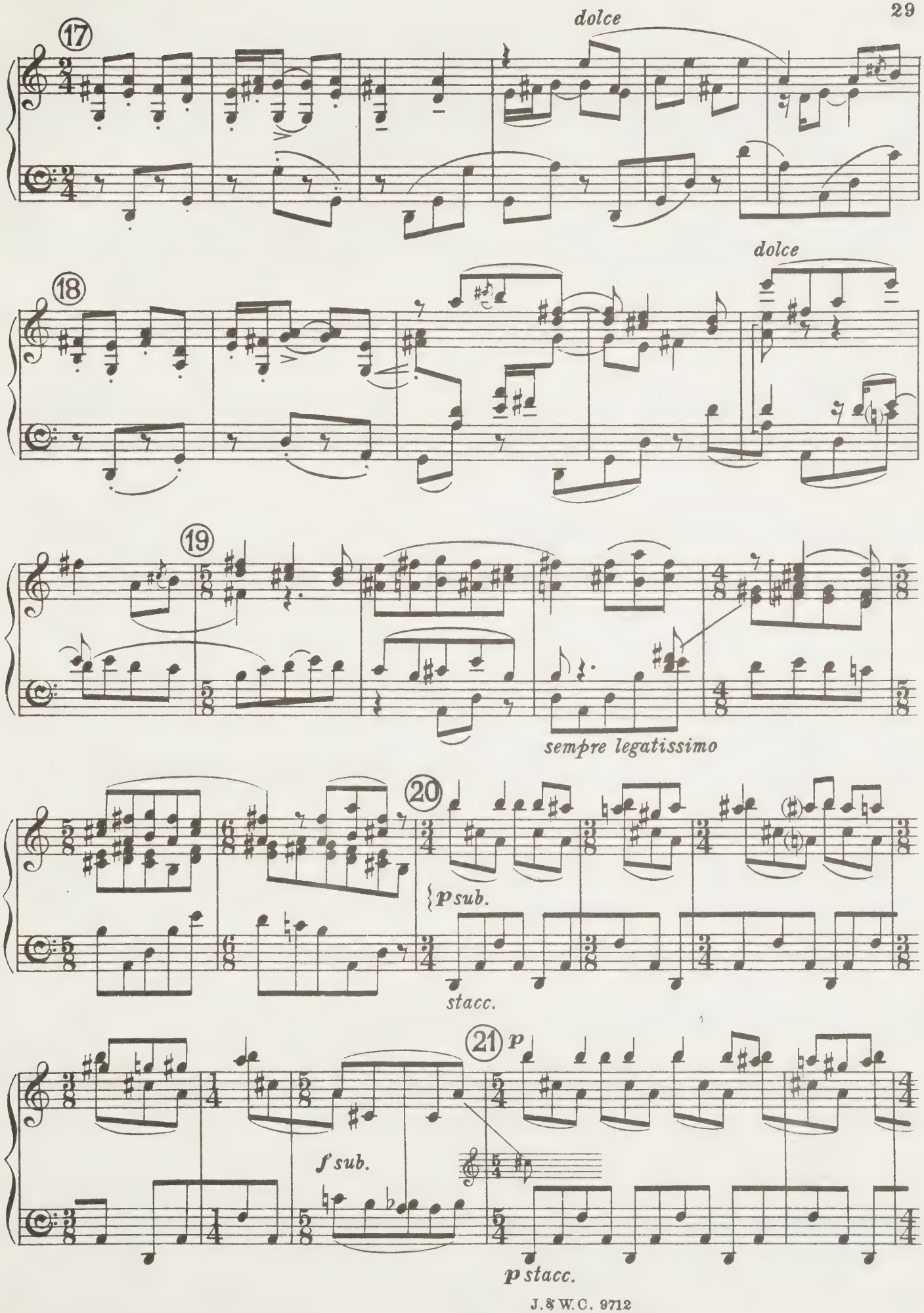
M.M. ♩ = 120

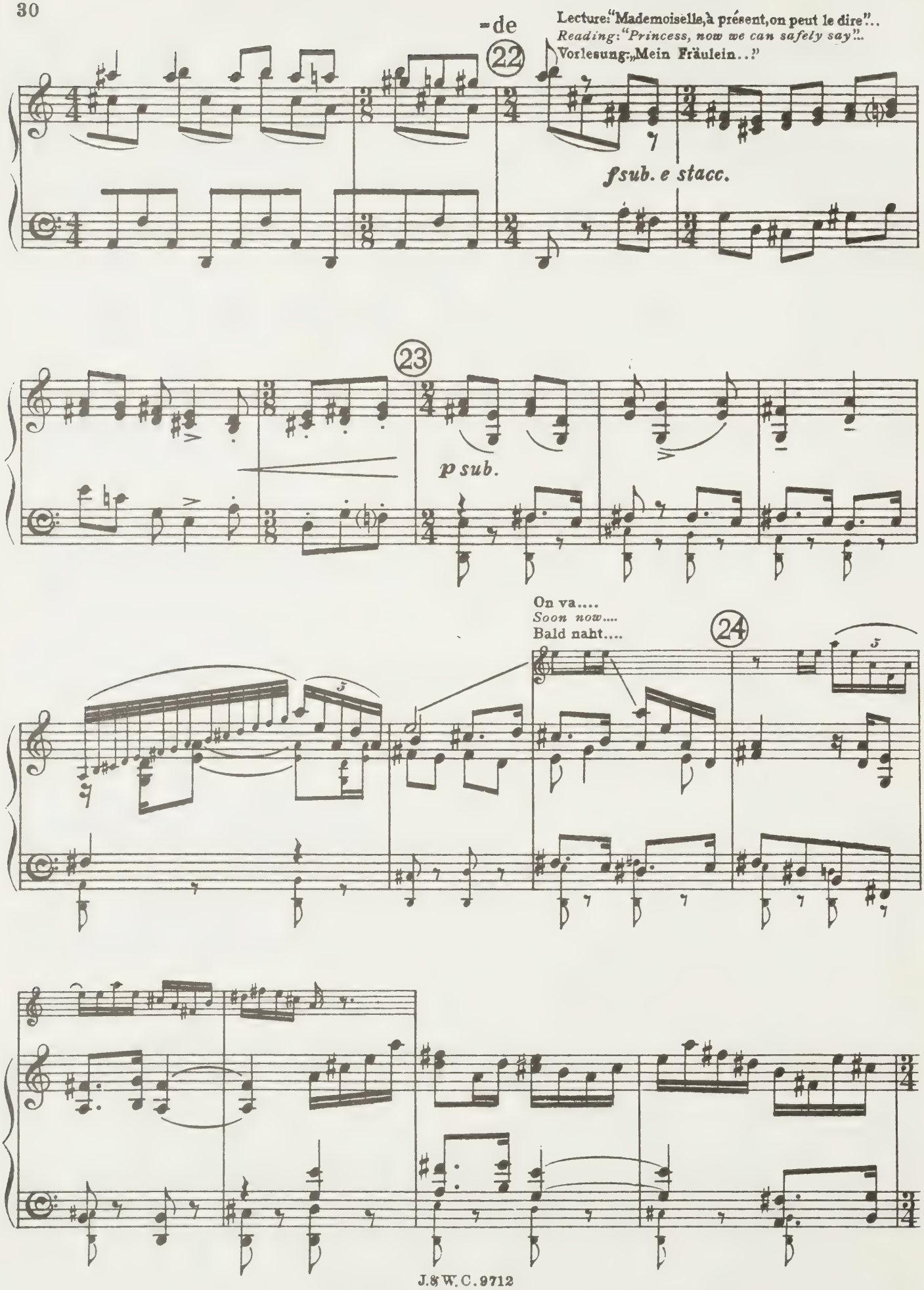


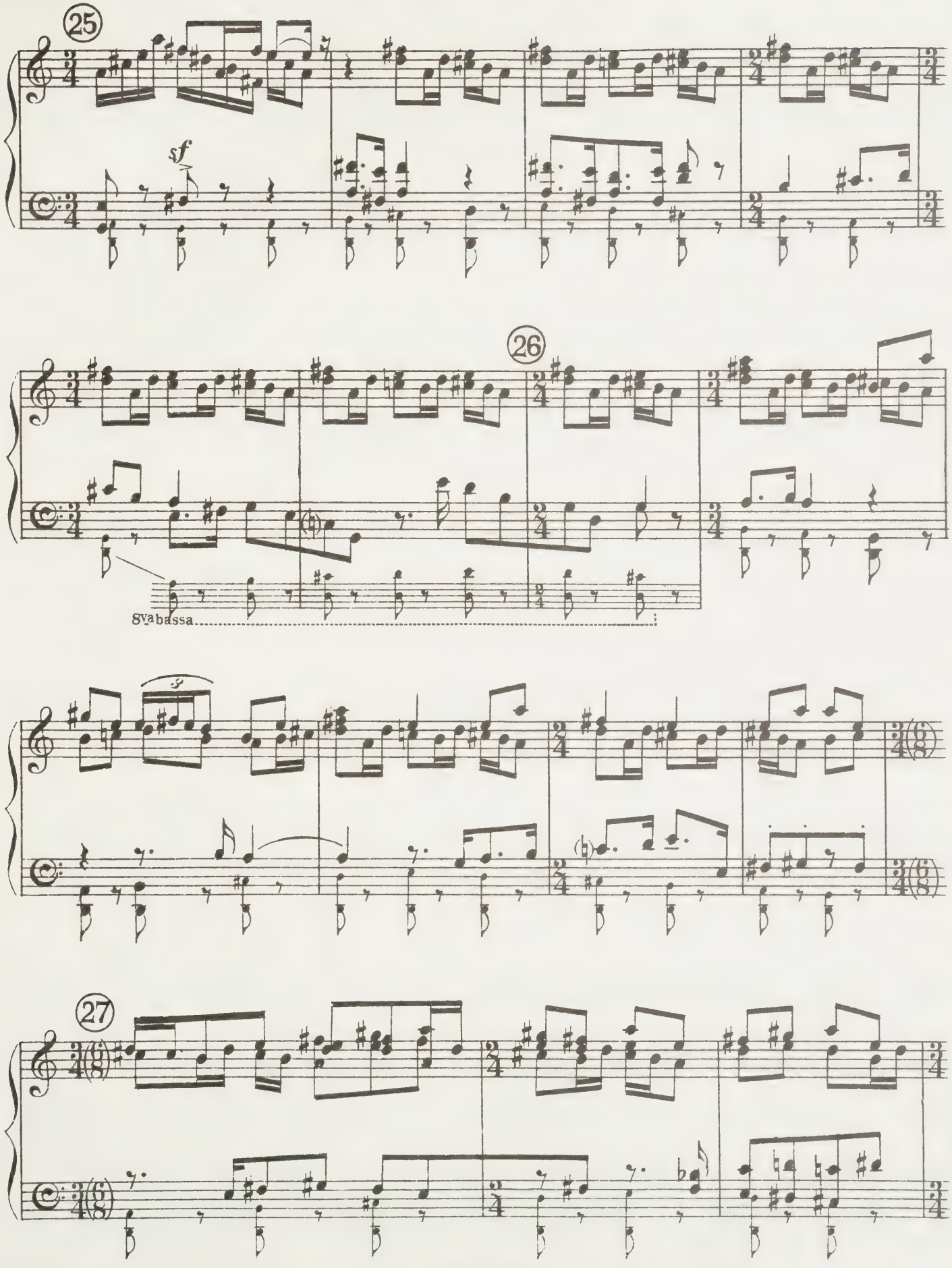

4
5
f
meno f
6
sub più f > p
p
7
légatissimo
staccato sempre
8


9
10
11
12
Ped.


13
pp
14
sotto
legato possible
15
f
sf
f
16
vi=

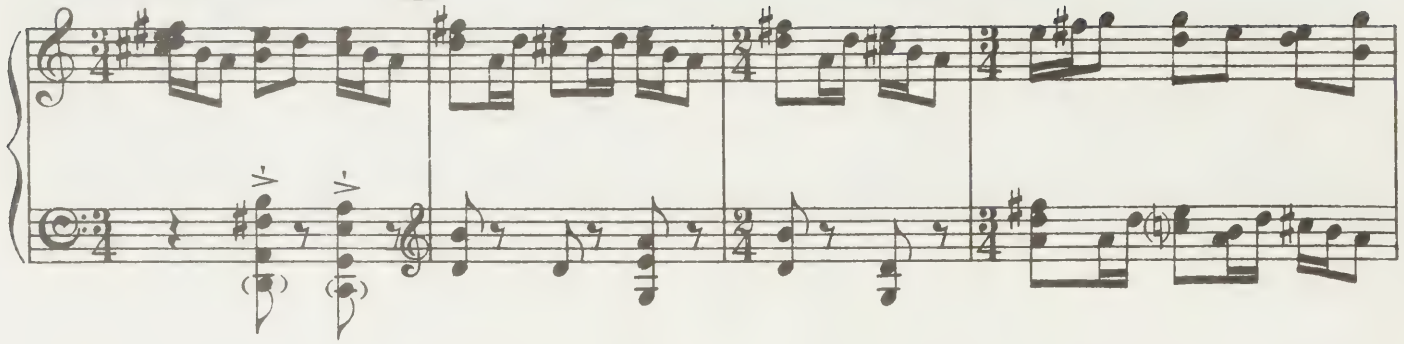

17
dolce
18
dolce
19
sempre legatissimo
20
p sub.
stacc.
21
p
f sub.
p stacc.

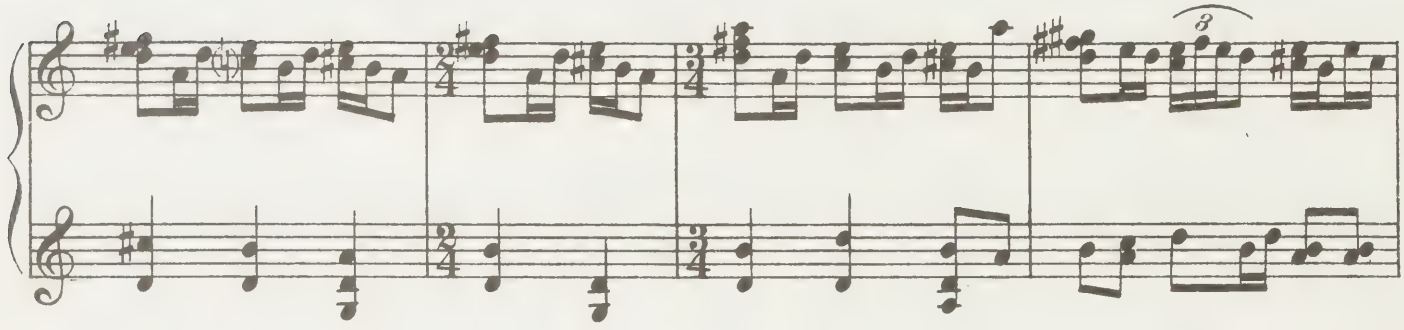

-de
22
Lecture: "Mademoiselle, à présent, on peut le dire"...
Reading: "Princess, now we can safely say"...
Vorlesung: „Mein Fräulein..."
fsub. e stacc.
23
p sub.
On va....
Soon now....
Bald naht....
24


25
sf
26
8va bassa
27

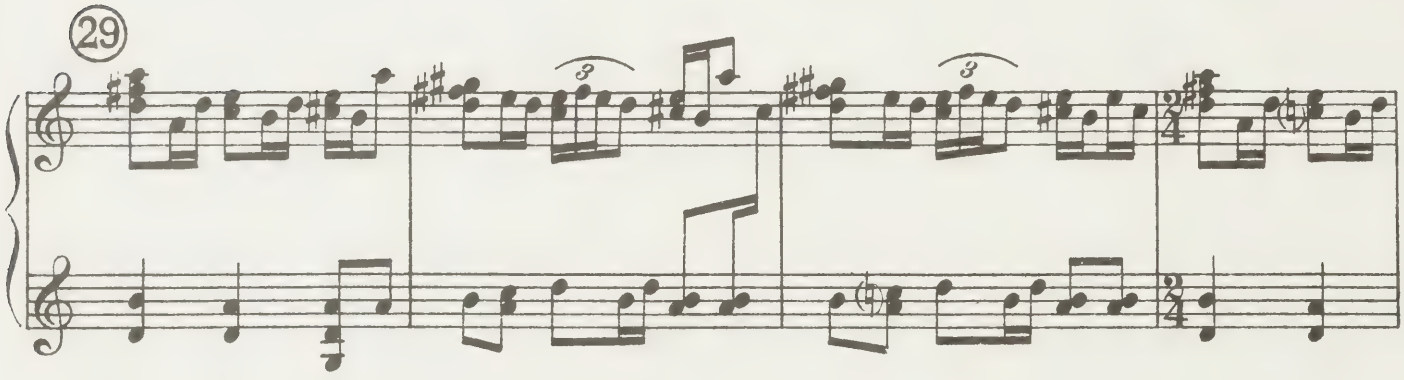
On va venir, on se sent fort....
Soon now....
Man kommt, man naht....

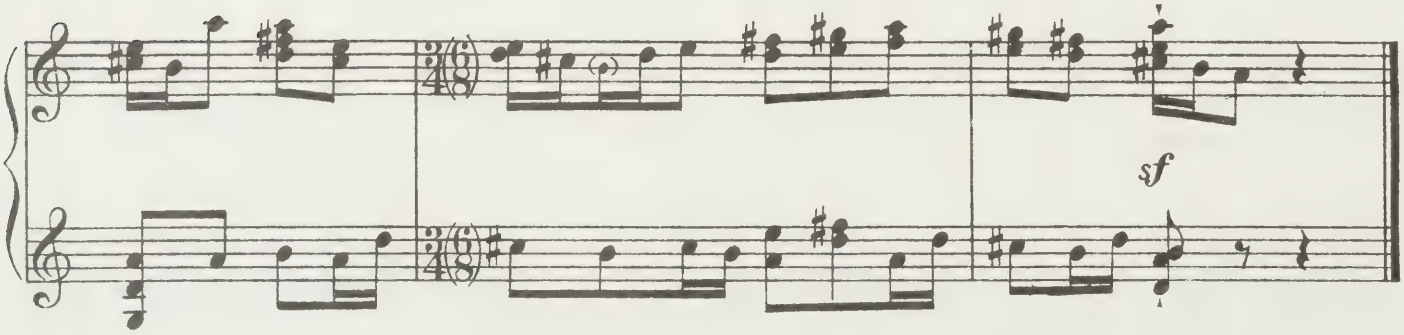
28





29

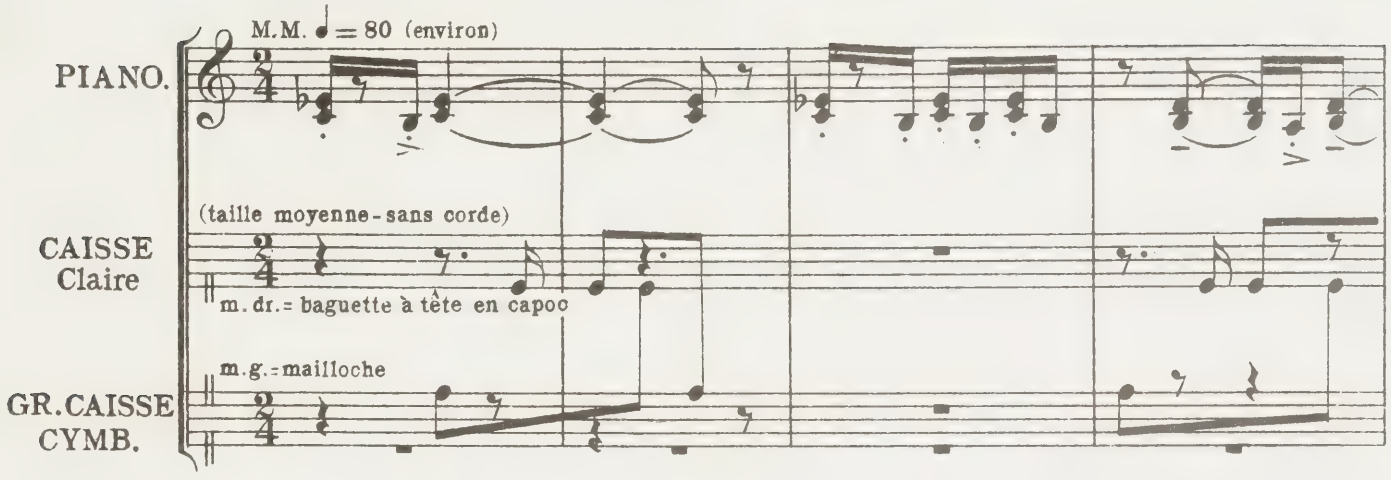


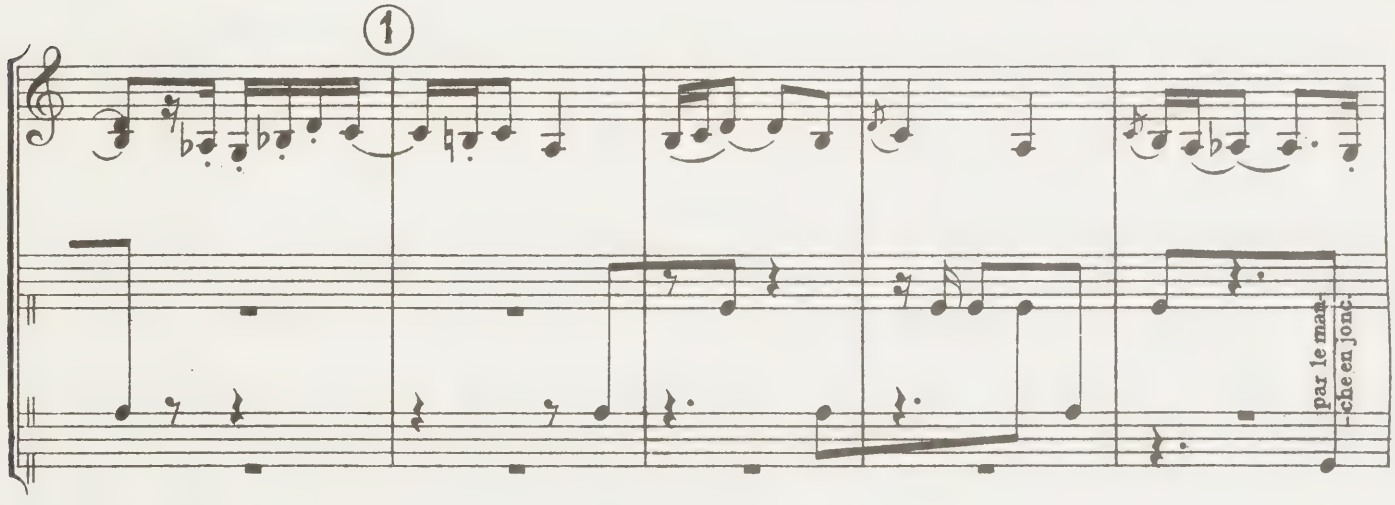


Trois Danses
Three Dances
Drei Tänze

La chambre de la princesse
The Princess's Room
Das Schlafgemach der Prinzessin

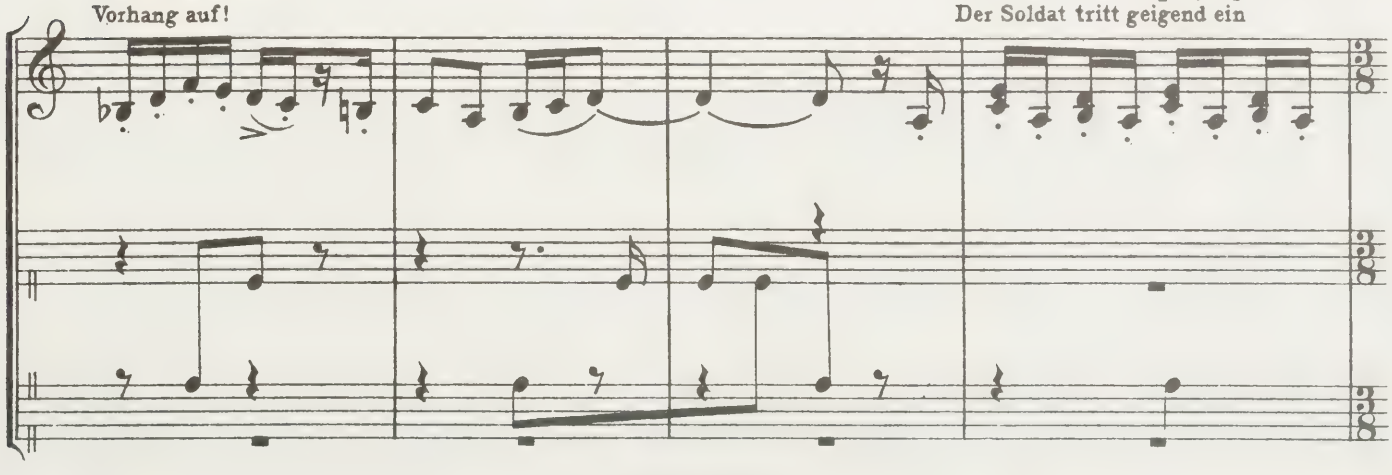
TANGO.

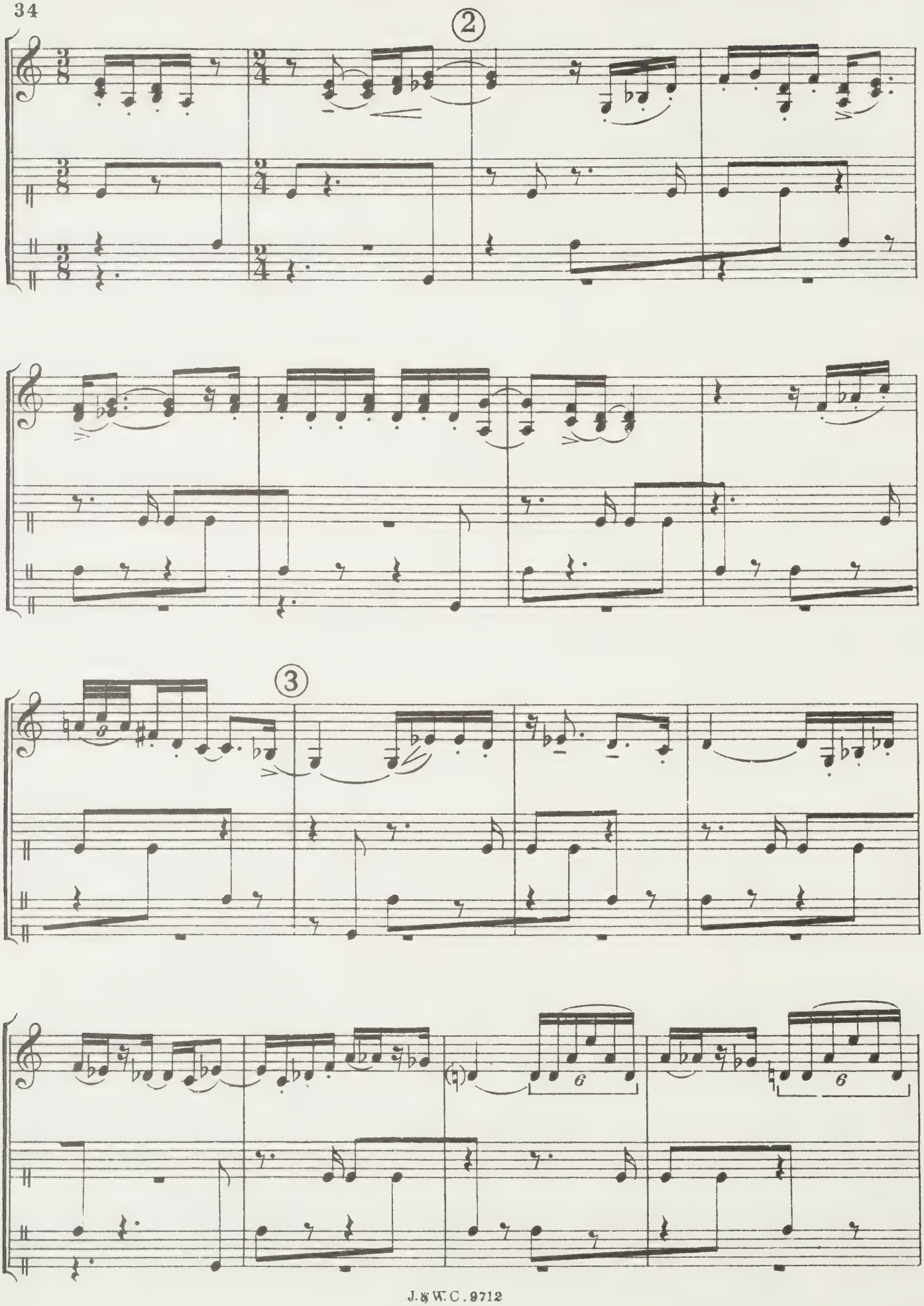


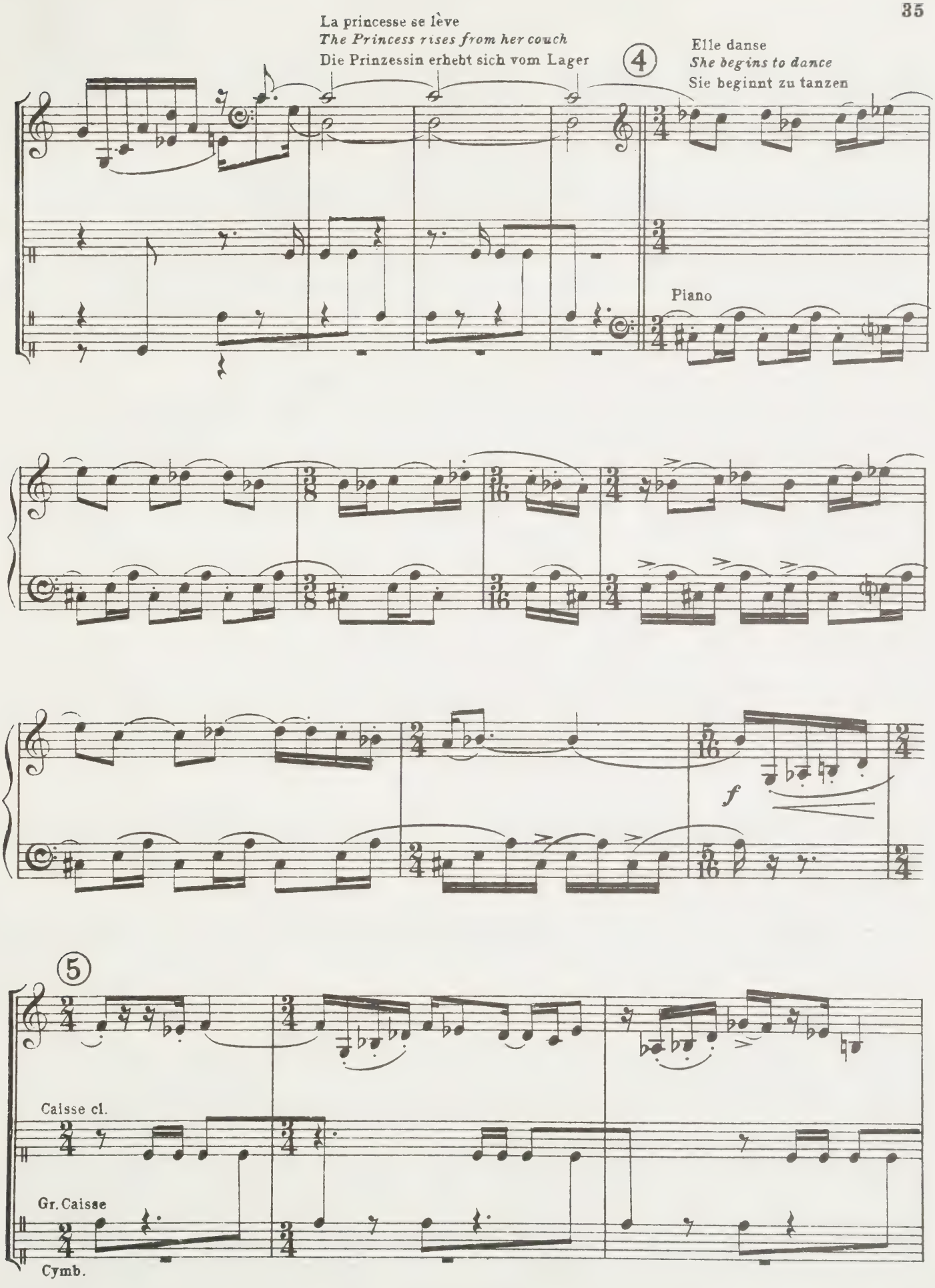


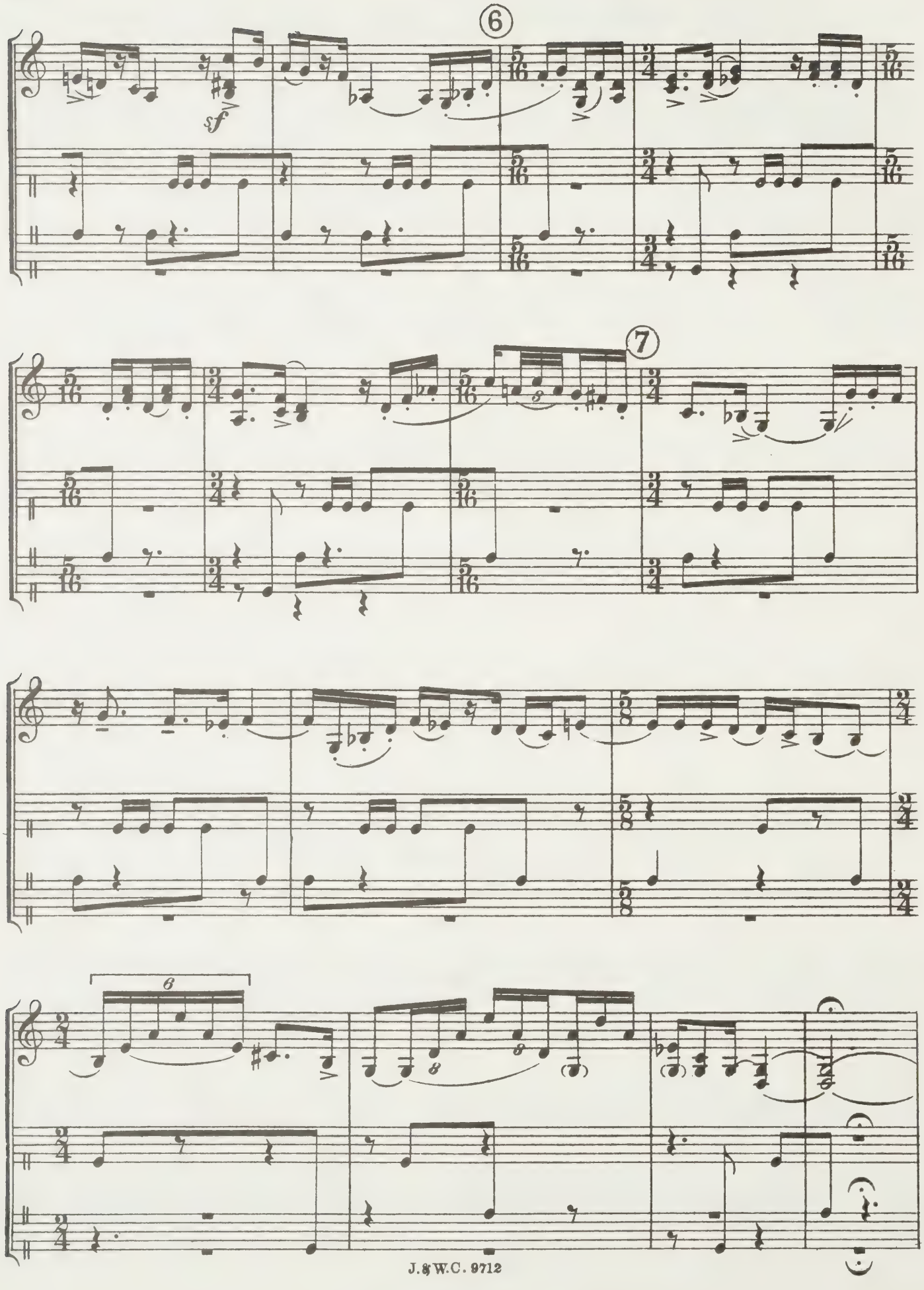
Le rideau se lève.
The Curtain rises.
Vorhang auf!

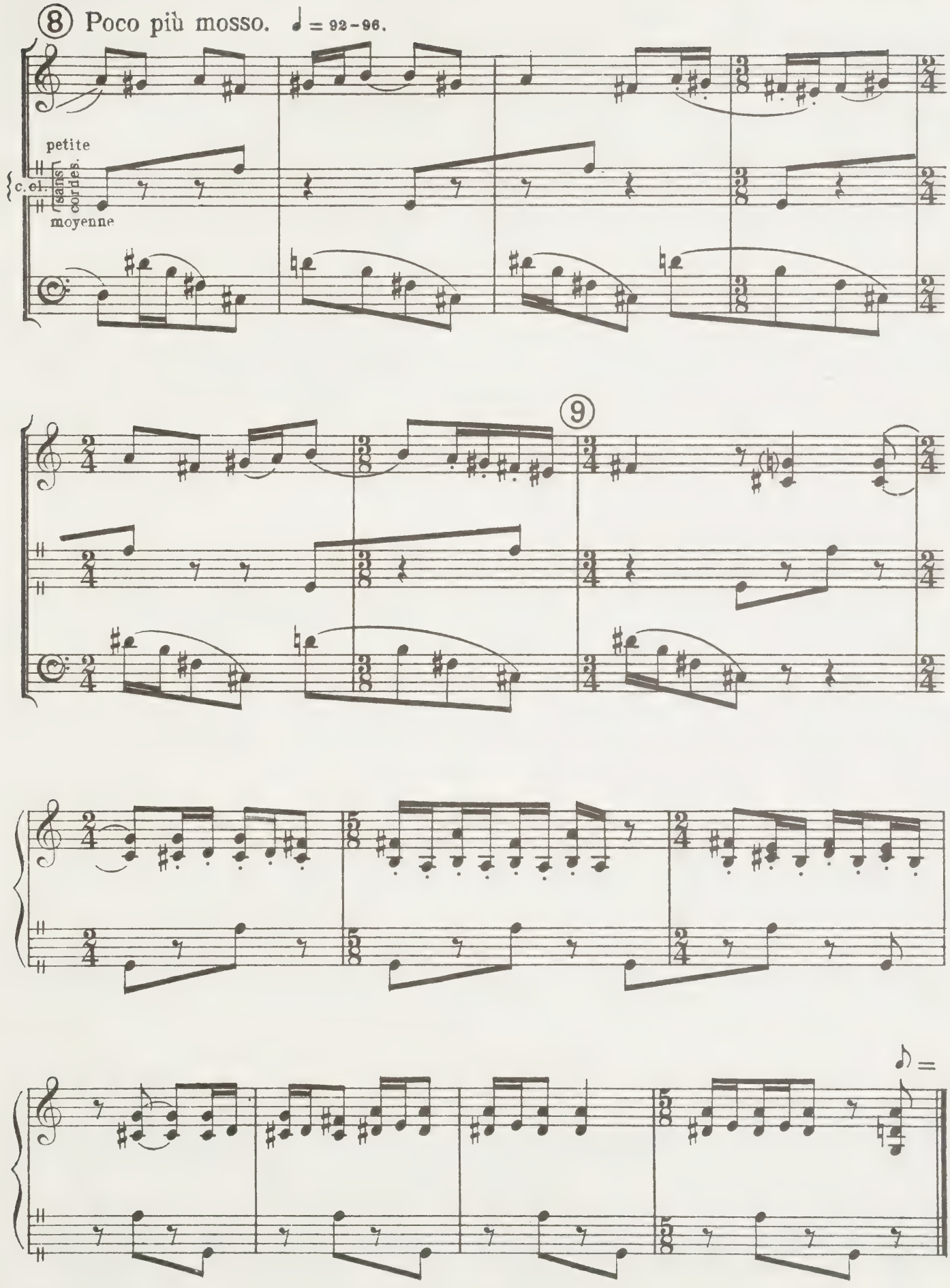
Le soldat entre en scène
The soldier enters playing the Violin
Der Soldat tritt geigend ein



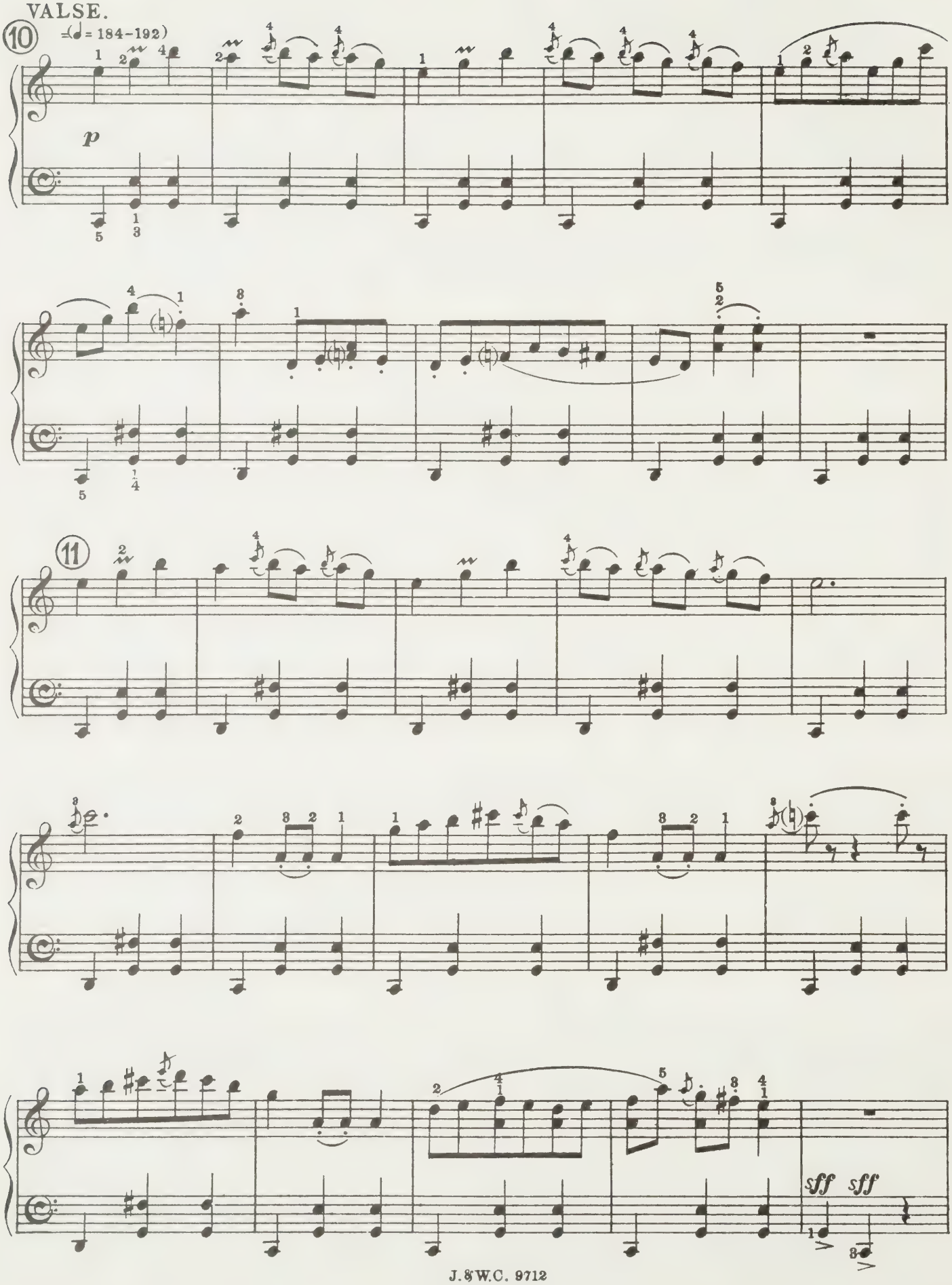

②
③
6
6

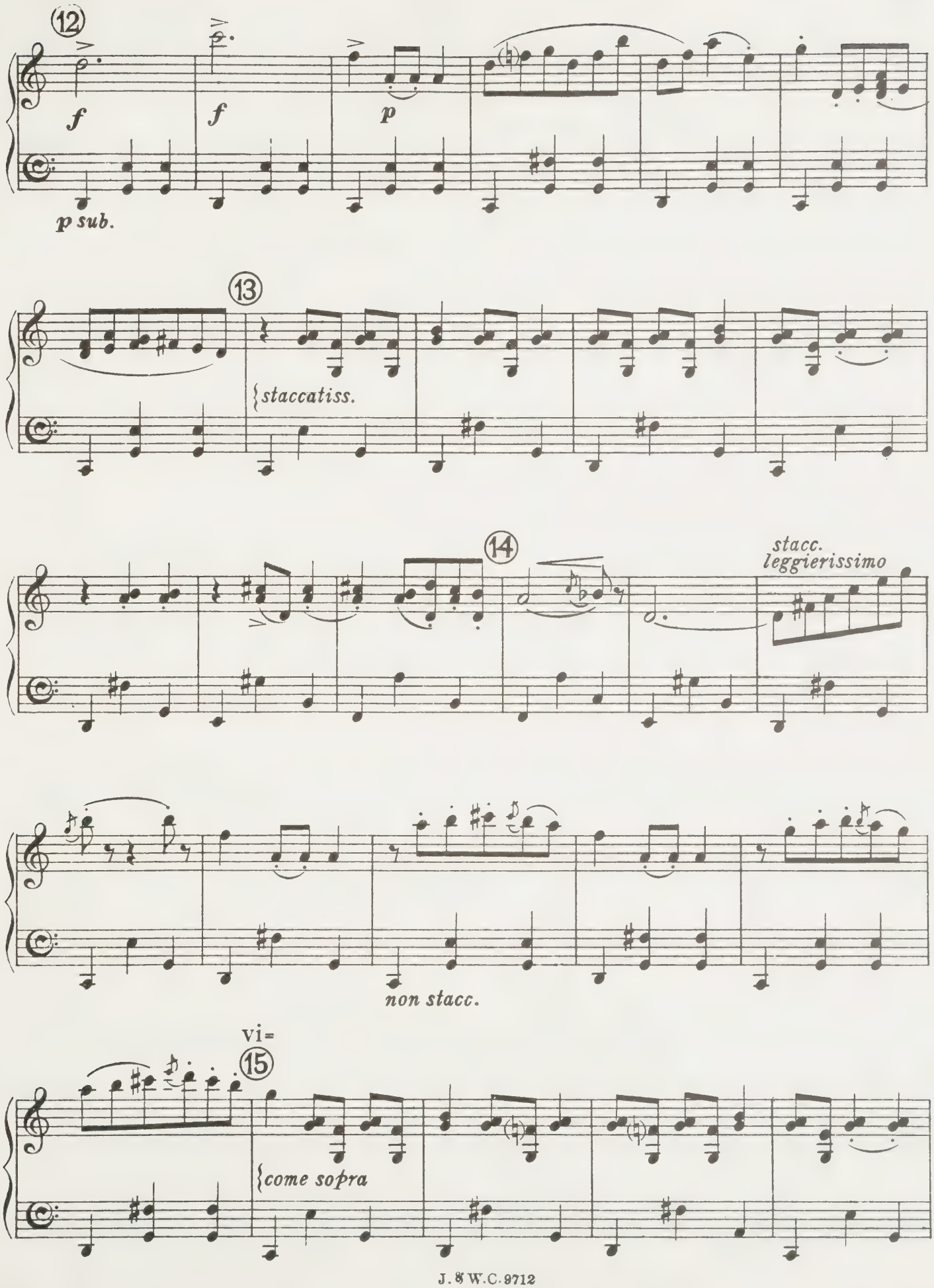

La princesse se lève
The Princess rises from her couch
Die Prinzessin erhebt sich vom Lager
4
Elle danse
She begins to dance
Sie beginnt zu tanzen
Piano
f
5
Caisse cl.
Gr. Caisse
Cymb.

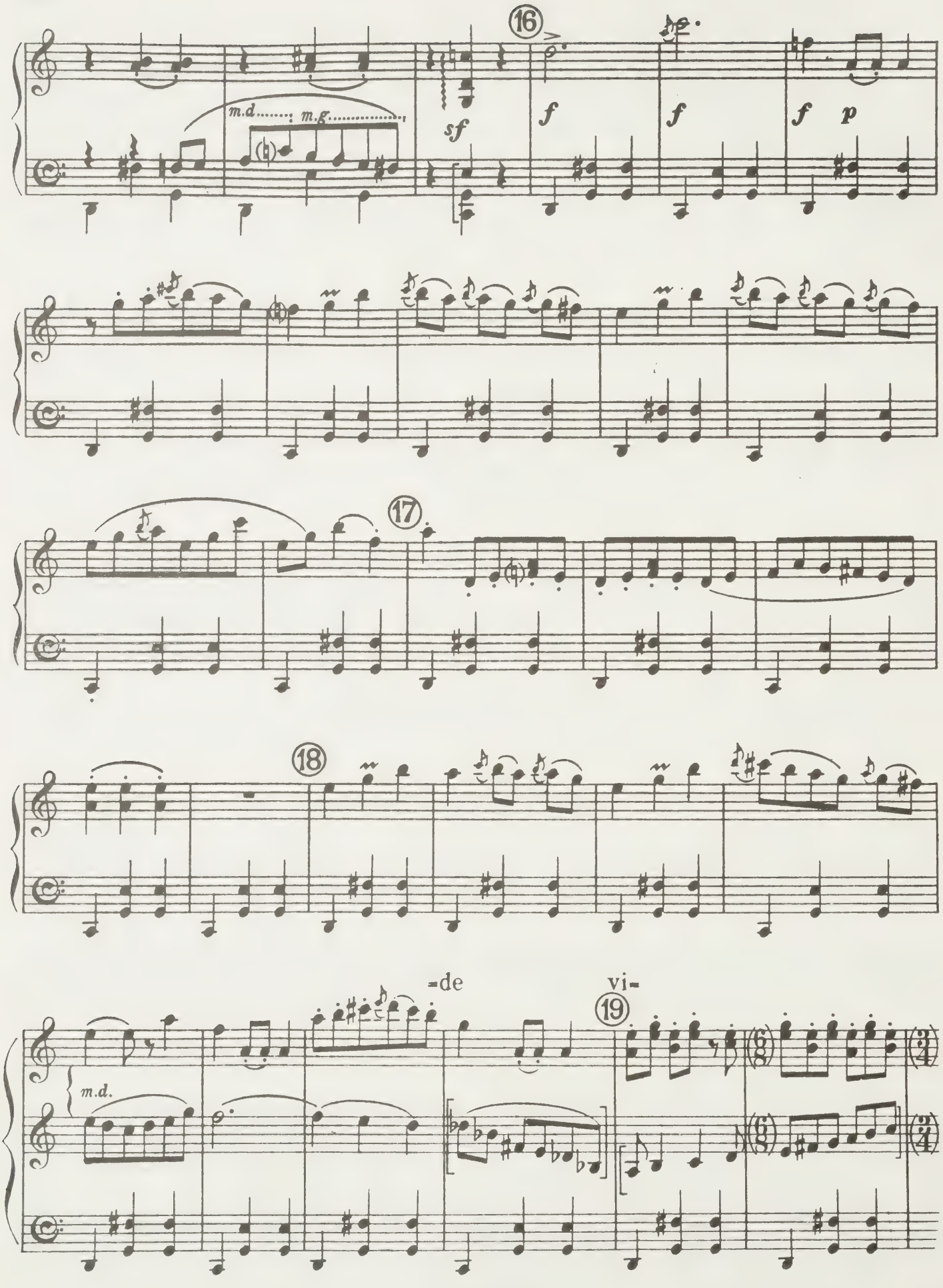

6
sf
7
6
8
8
8

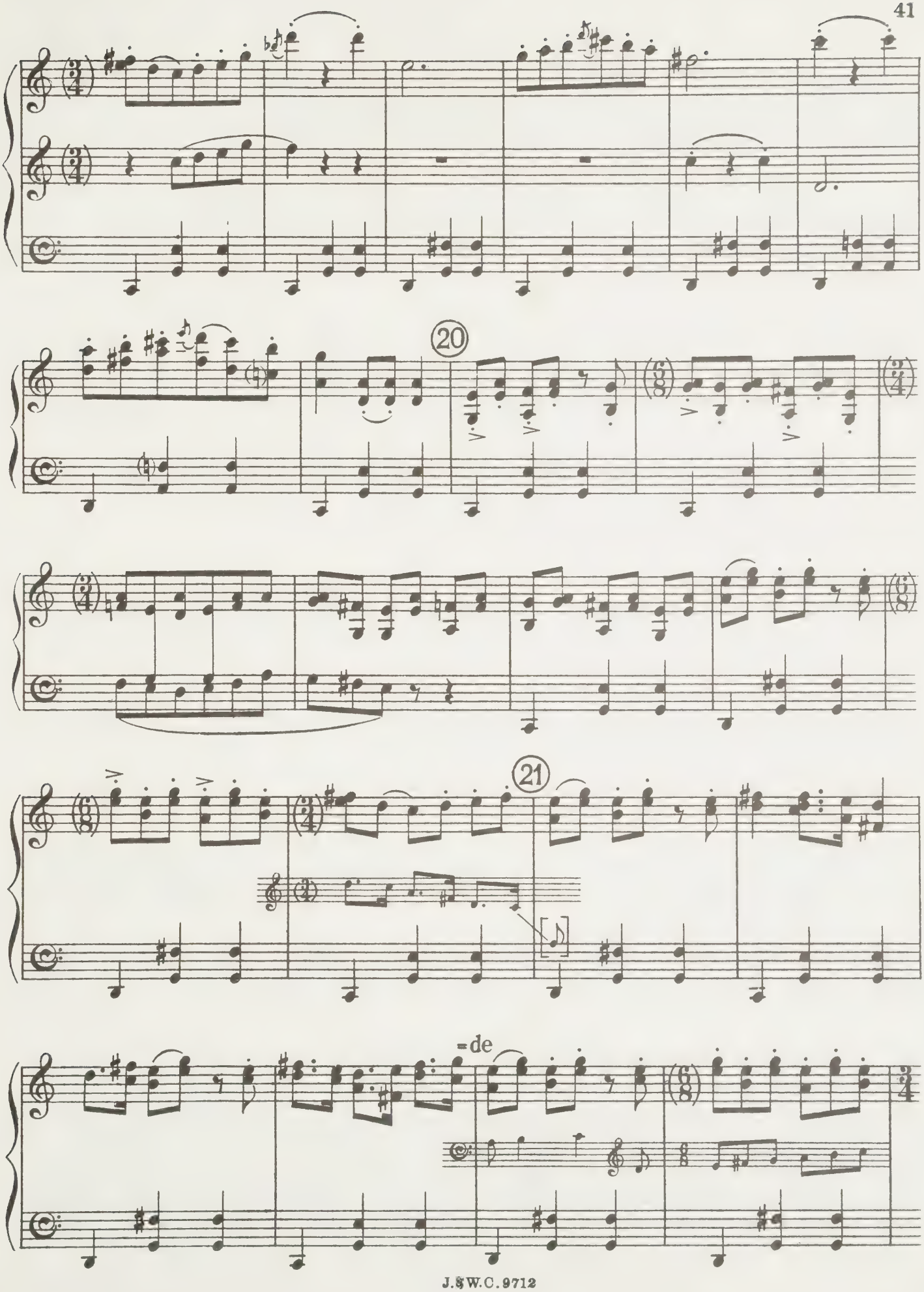

⑧ Poco più mosso. ♩ = 92–96.
petite
c. el.
sans cordes
moyenne
⑨

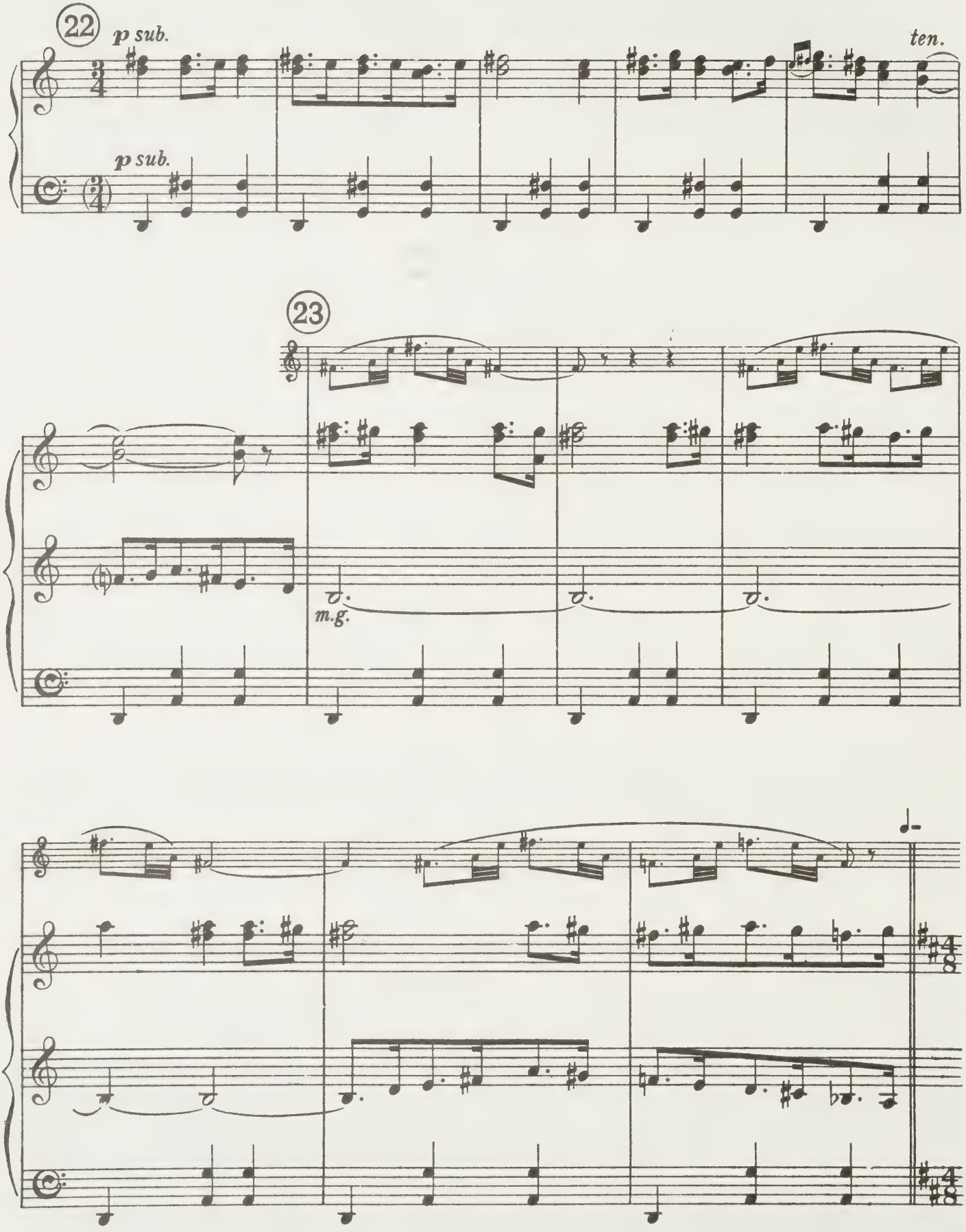
VALSE.

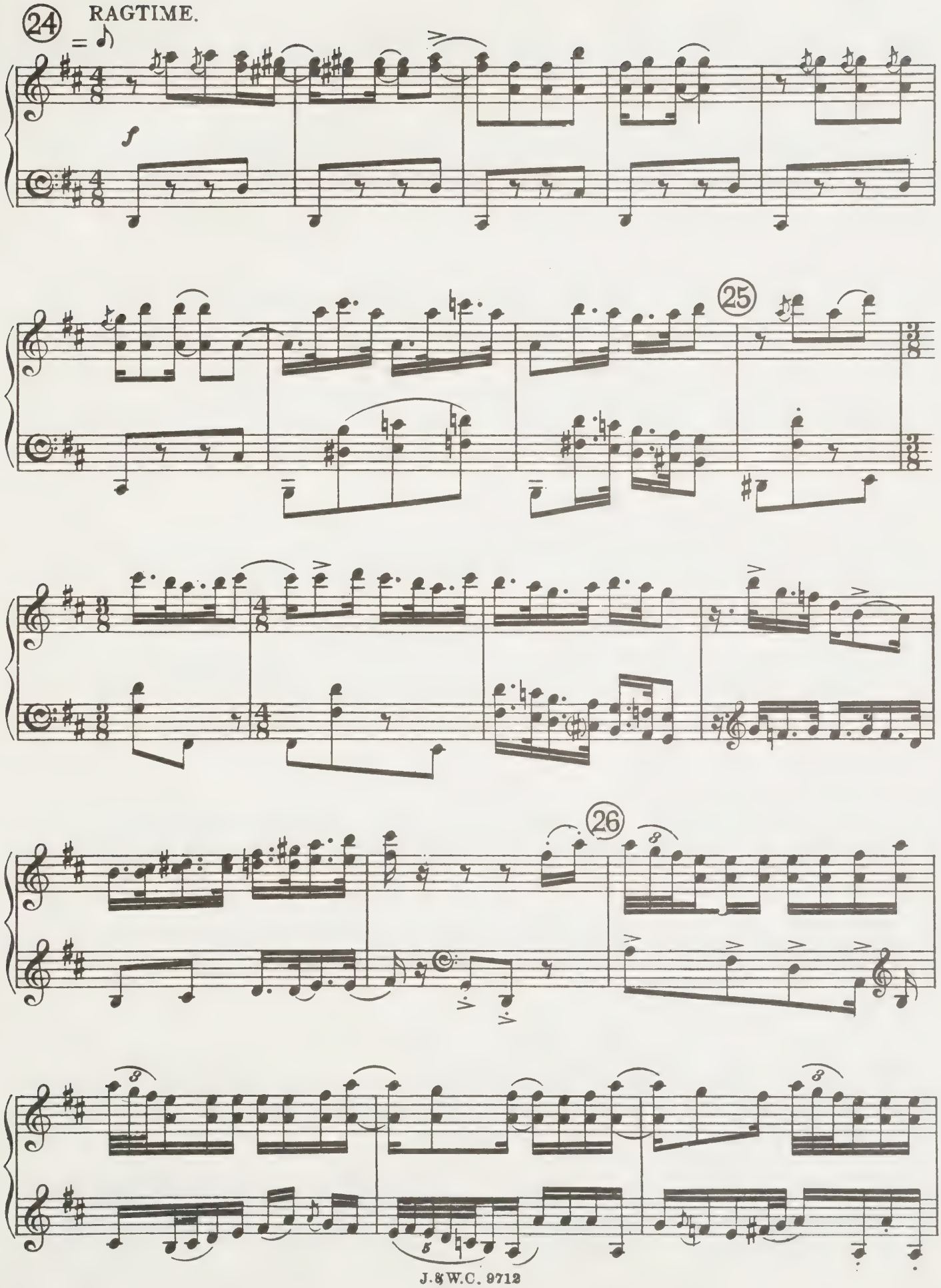


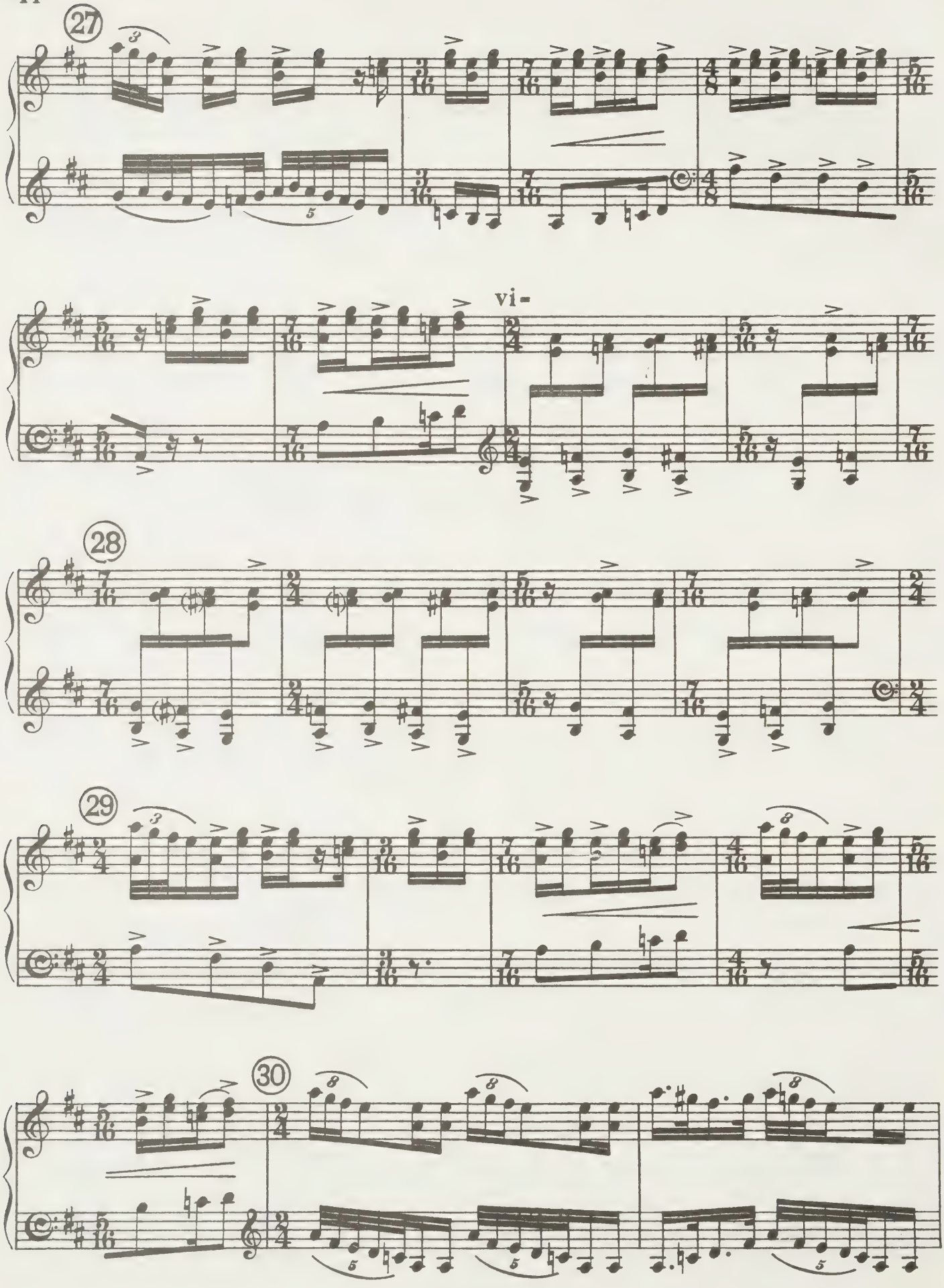

12
f
f
p
p sub.
13
staccatiss.
14
stacc.
leggierissimo
non stacc.
Vi=
15
come sopra

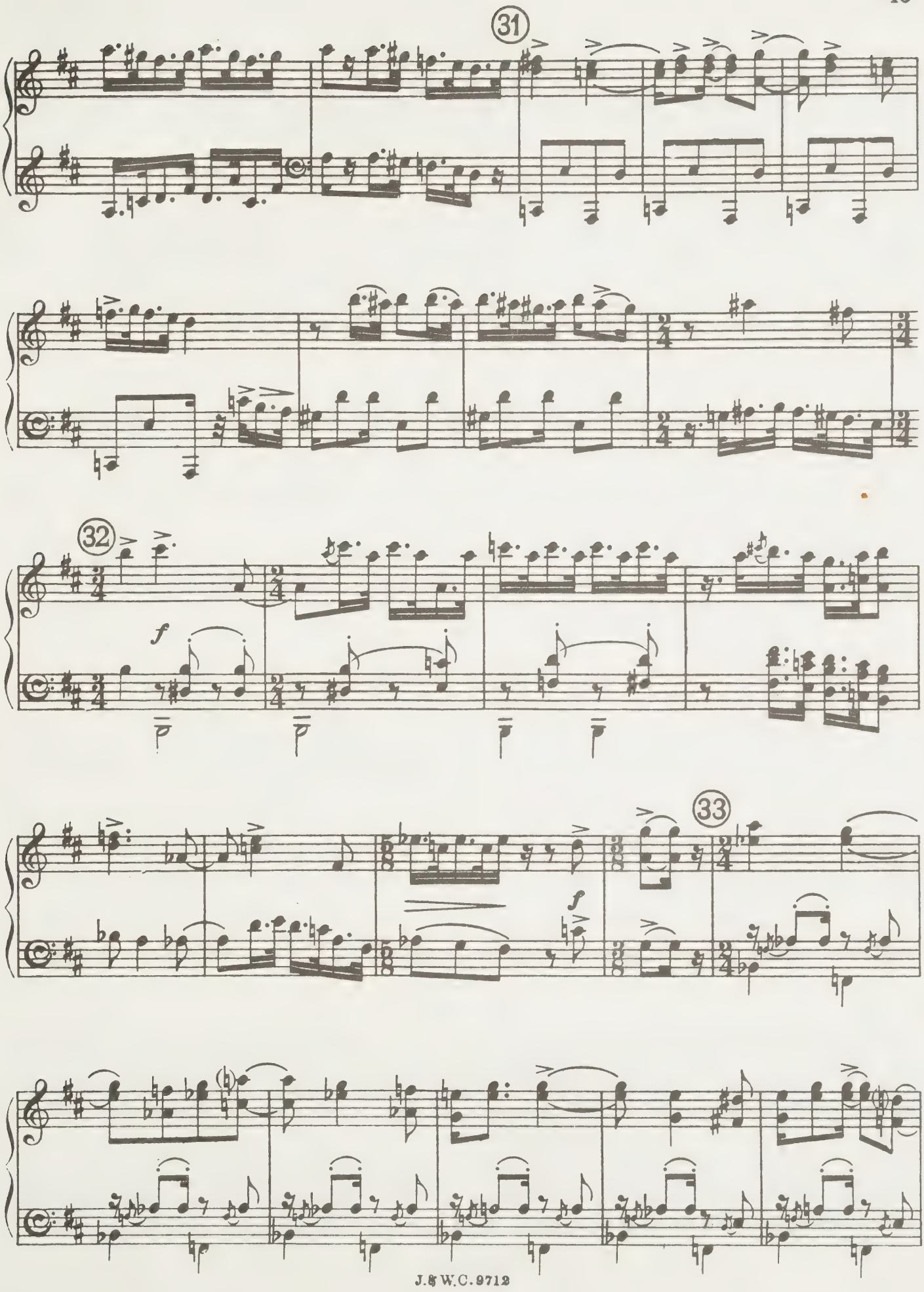

16
m.d.
m.g.
sf
f
f
f
p
17
18
=de
vi=
19
m.d.

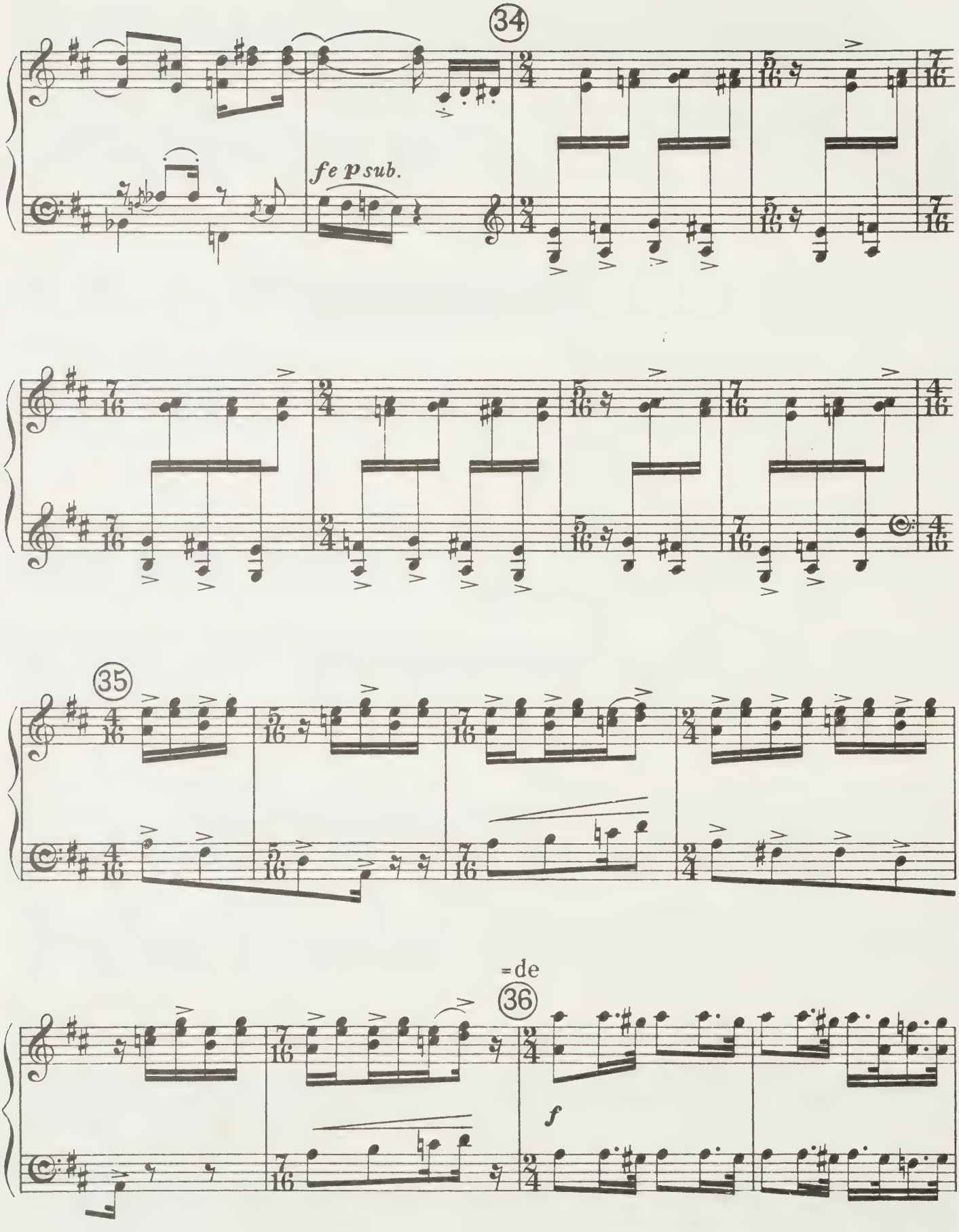

20
21
=de

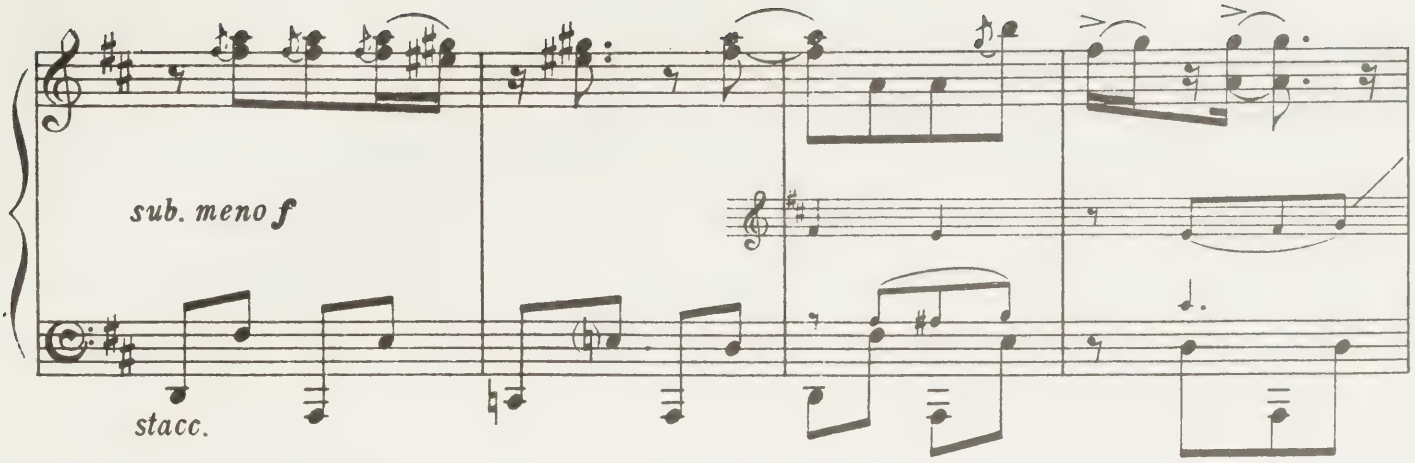

22
p sub.
p sub.
ten.
23
m.g.

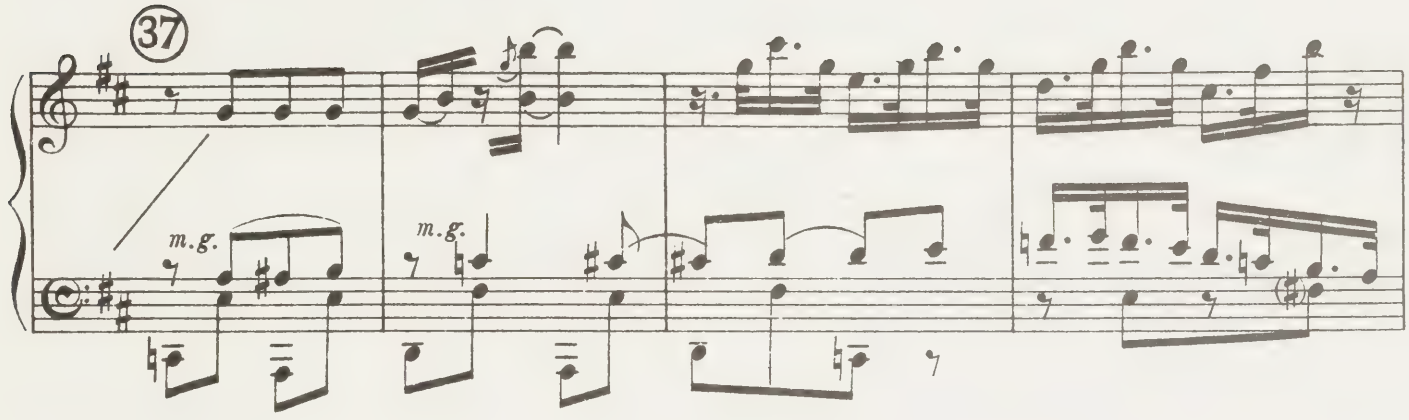

24
RAGTIME.
= ♪
f
25
26

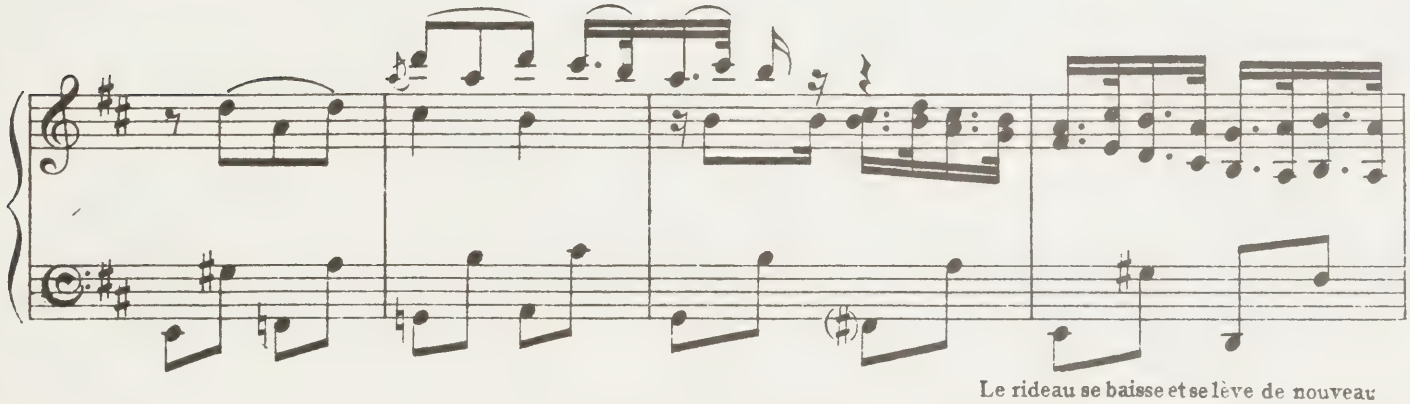

27
vi-
28
29
30


31
32
f
p
33
f

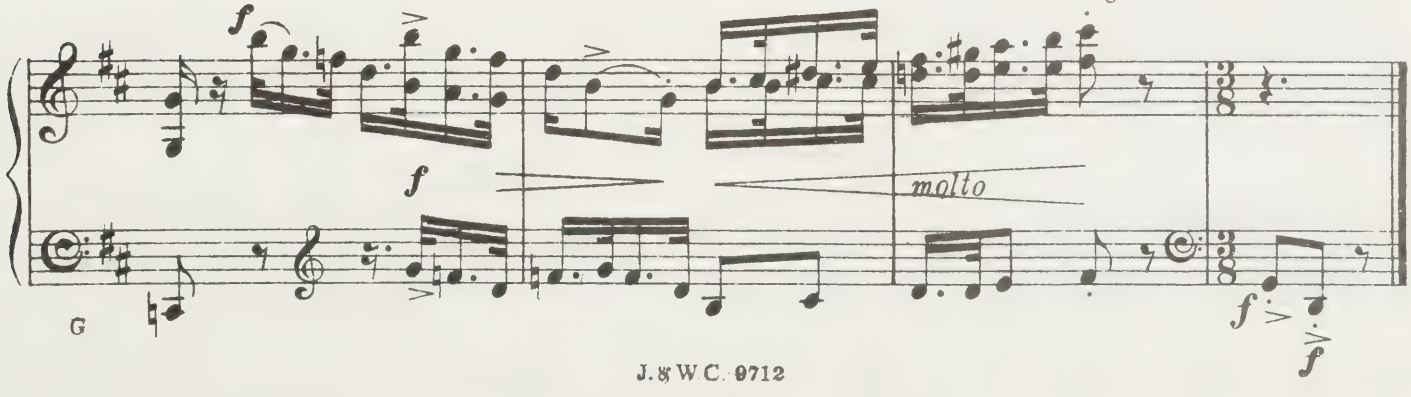

34
fe p sub.
35
=de
36
f



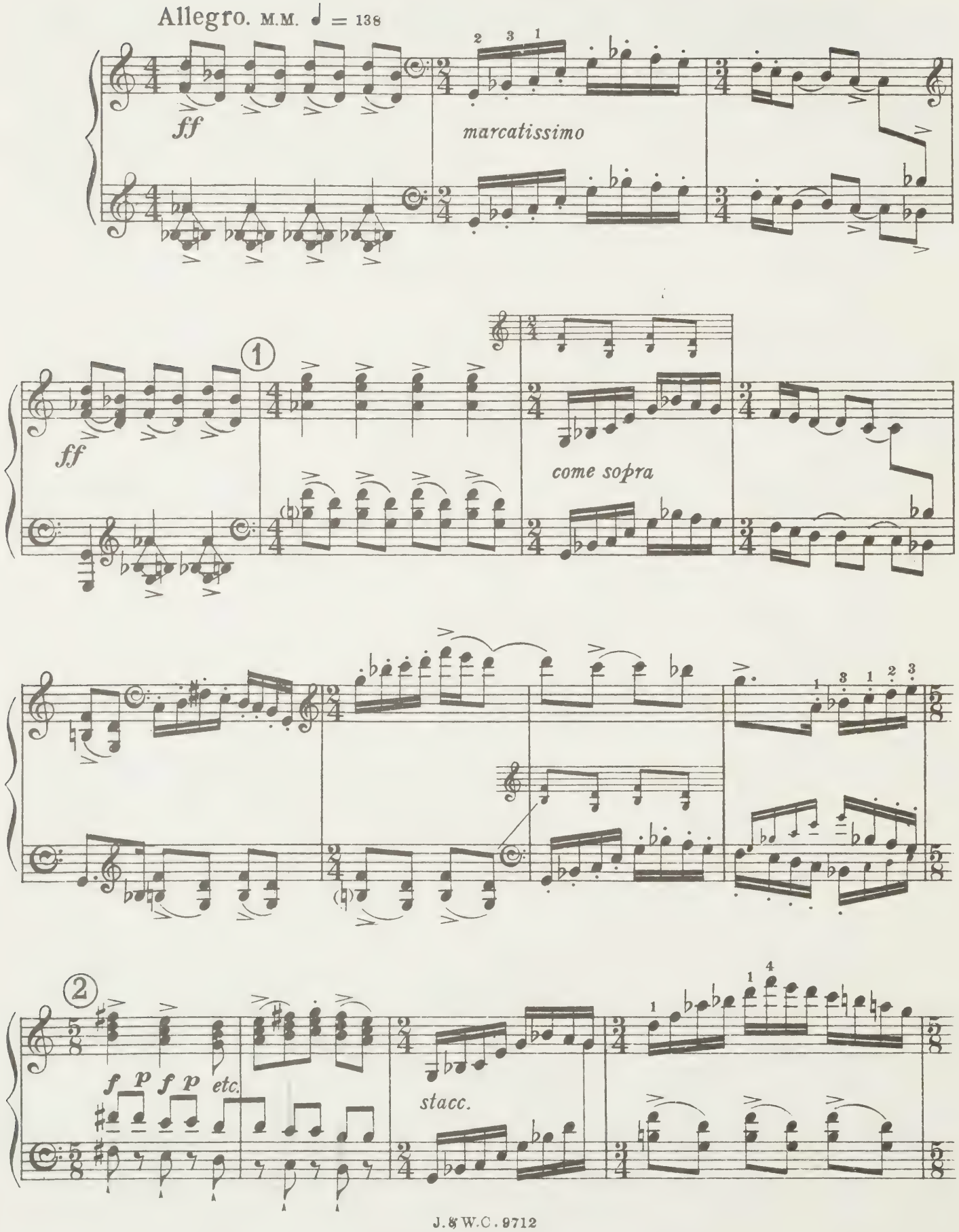


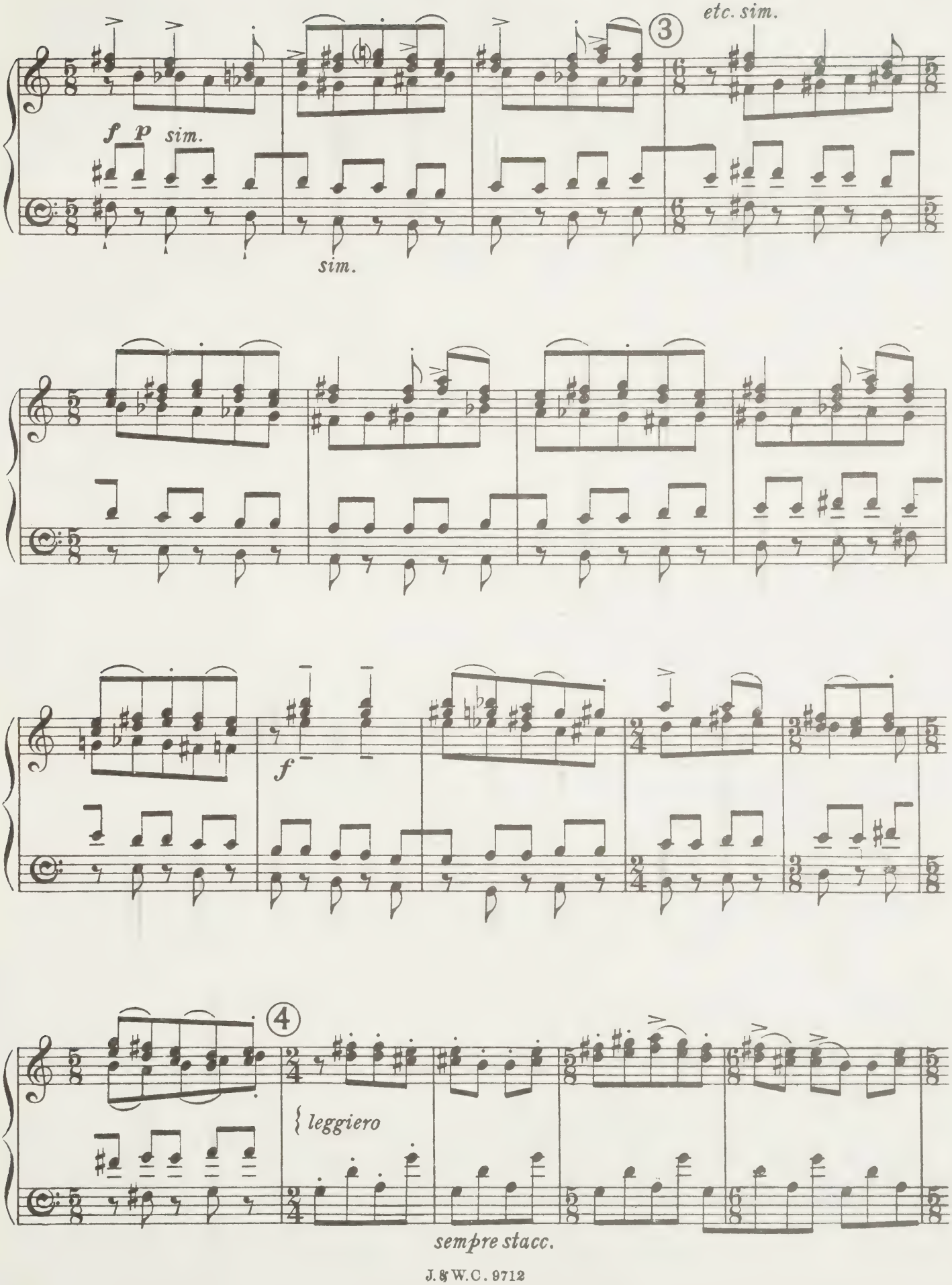


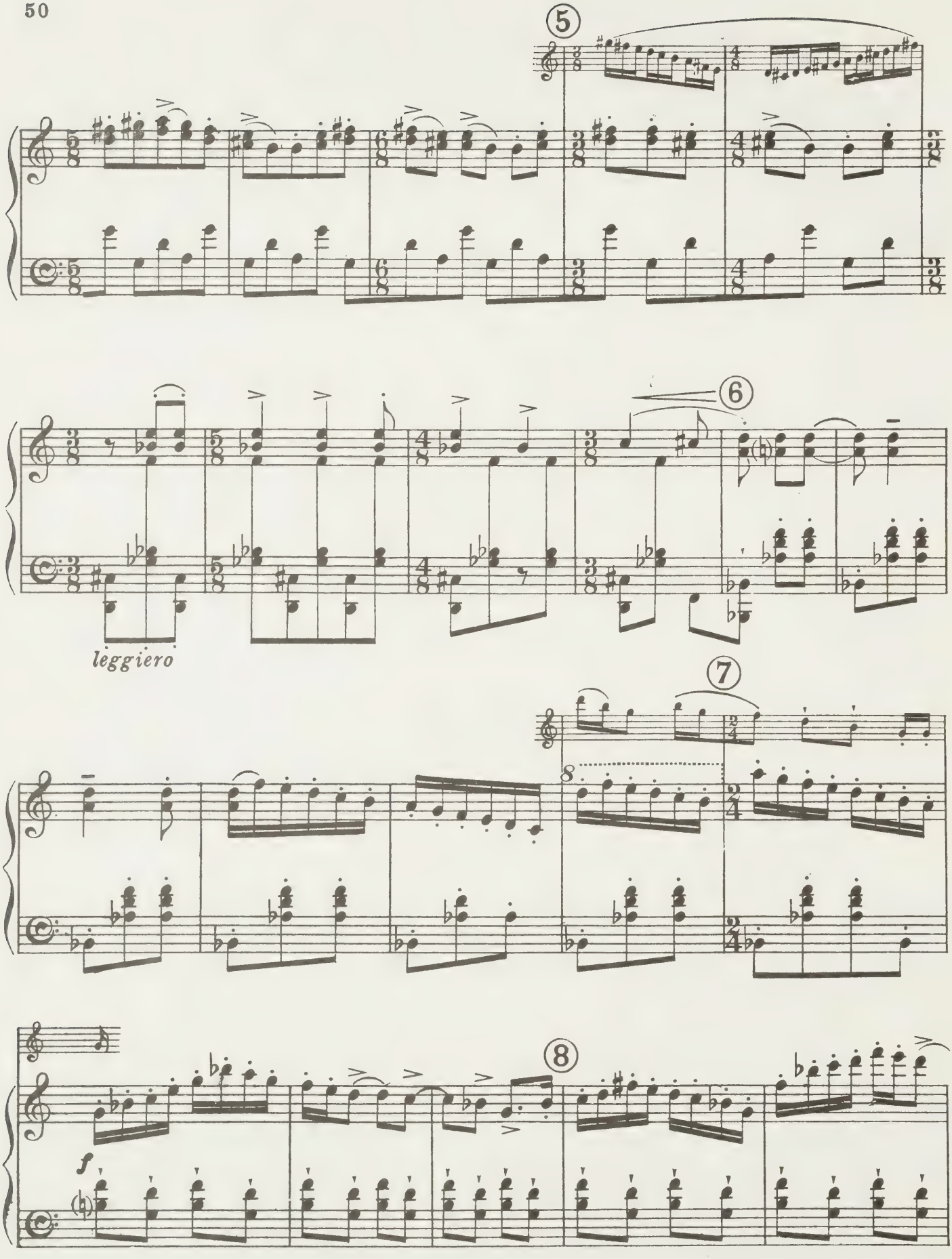
Le rideau se baisse et se lève de nouveau
The Curtain falls and then rises again
Der Vorhang fällt und hebt sich wieder

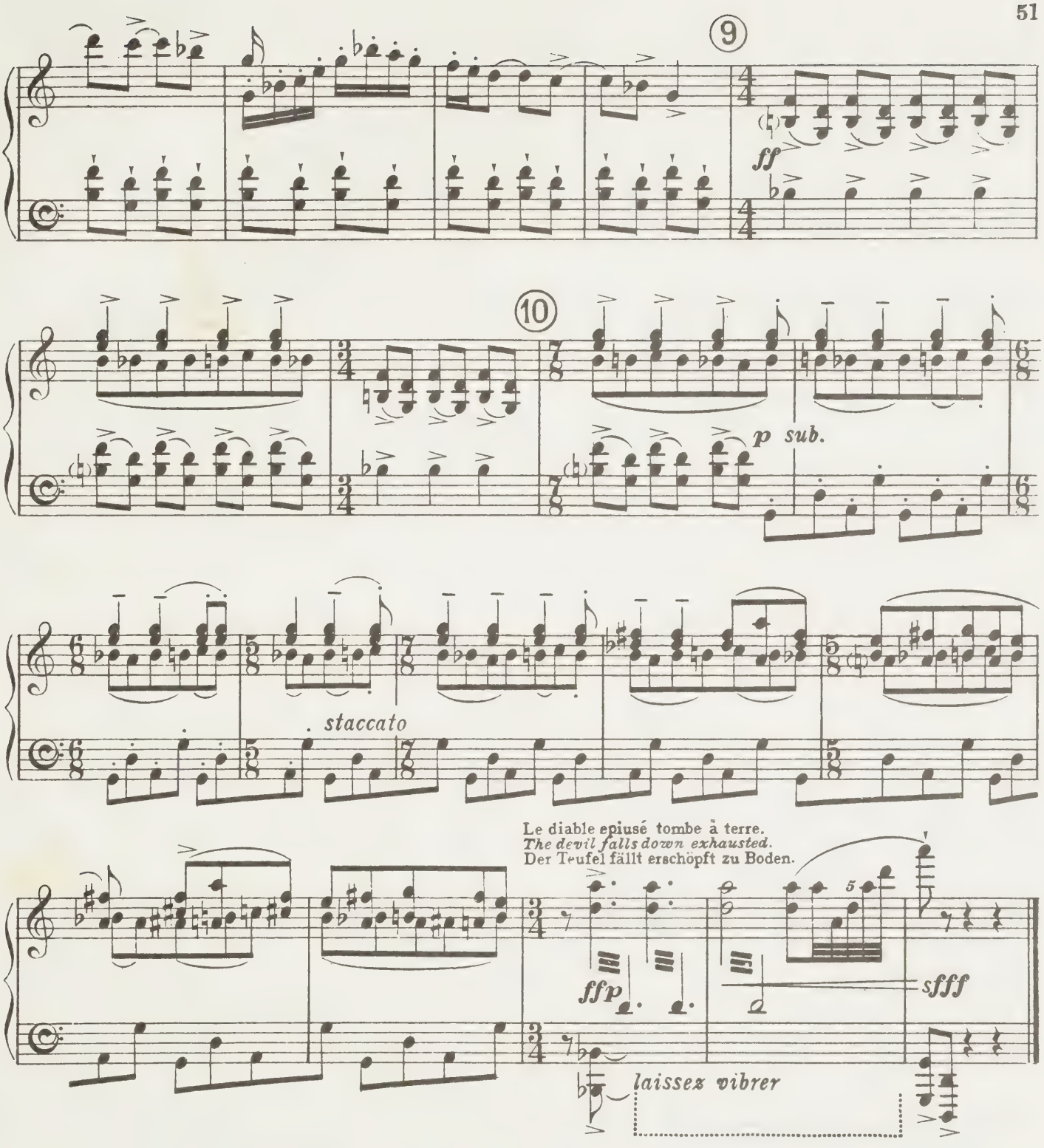


Danse du Diable
The Devil's Dance
Tanz des Teufels




etc. sim.
3
f p sim.
sim.
f
4
leggiero
sempre stacc.


5
6
leggiero
7
8
f



Sur un signe du soldat la princesse prend le diable par une patte et à eux deux ils le trainent dans la coulisse. Ils reviennent au milieu de la scène et tombent dans les bras l'un de l'autre, tandis que commence le "Petit Choral."

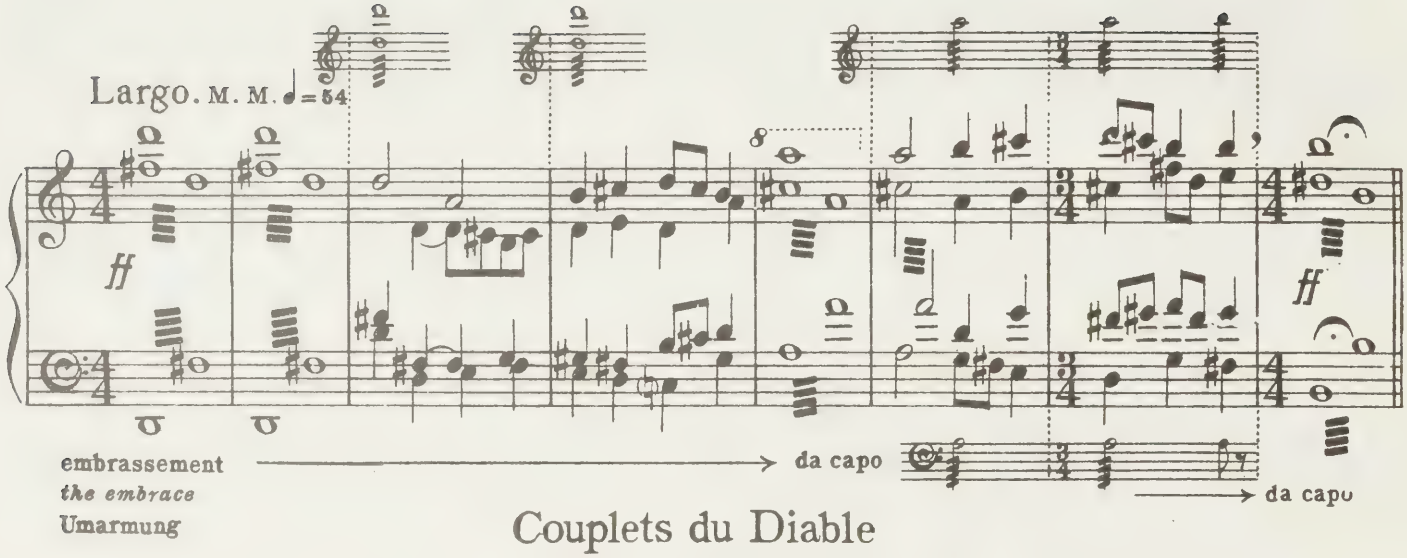
At a sign from the Soldier the Princess takes the Devil by one paw, and between them they drag him off the stage. They return, take up their position in the centre of the stage and fall into each other's arms to the strains of the "Little Chorale" which follows.

Der Soldat nimmt die Prinzessin bei der Hand. Man sieht dass sie keine Furcht mehr hat. Dann, auf ein Zeichen den Soldaten, packt sie den Teufel bei einer seiner Tatzen - und zu zweien schleifen sie ihn hinter die Kulisse. Sie kommen wieder und fallen sich inmitten der Bühne in die Arme.

Petit choral

The little Chorale

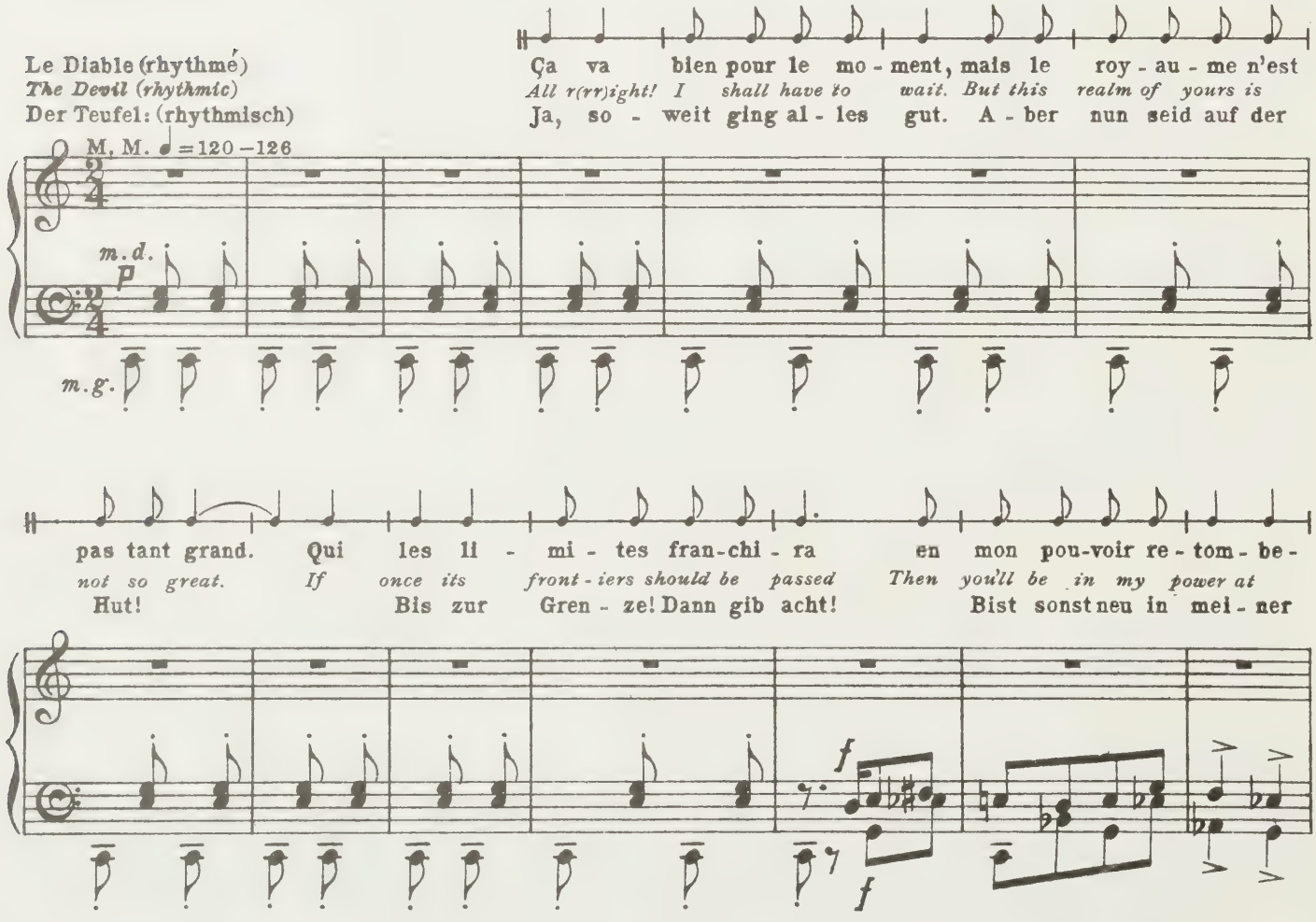
Kleiner Choral



Couplets du Diable

The Devil's Song

Couplet des Teufels



-ra. Ne pous-sez pas plus loin qu'il est per-
last. So do not push your luck too far or
Macht! Wag' nicht zu viel, sonst, Freund, ich

C. claire

-mis, sans quoi Ma-dame se-ra for-cée de se re mettre au lit; et, quant au Prin-ce son é-
then, Then, my lady, you will find that you are back in bed a - gain; As for that Prince, he can't pre-
wett', muss Fräulein Braut zu-rück ins Bett. Und was Euch, Herr, be-

-poux, qu'il sa-che qu'à pré-sent ma pa-tience est à bout.
-tend He doesn't know my pa-tience now is at an end...
-trifft: in Huld, Nun reisst mir gänz-lich die Ge-duld.

m.d.

On le mènera droit en bas où, tout vi-vant, il rô-ti-(rr)ra.
He who laughs the last, he laughs most As I shall do to watch him r(rrr)oast!
Führ' dich stracks hin-ab zur Höll'! Brat' am Spiess dich auf der Stell'!

m.d.

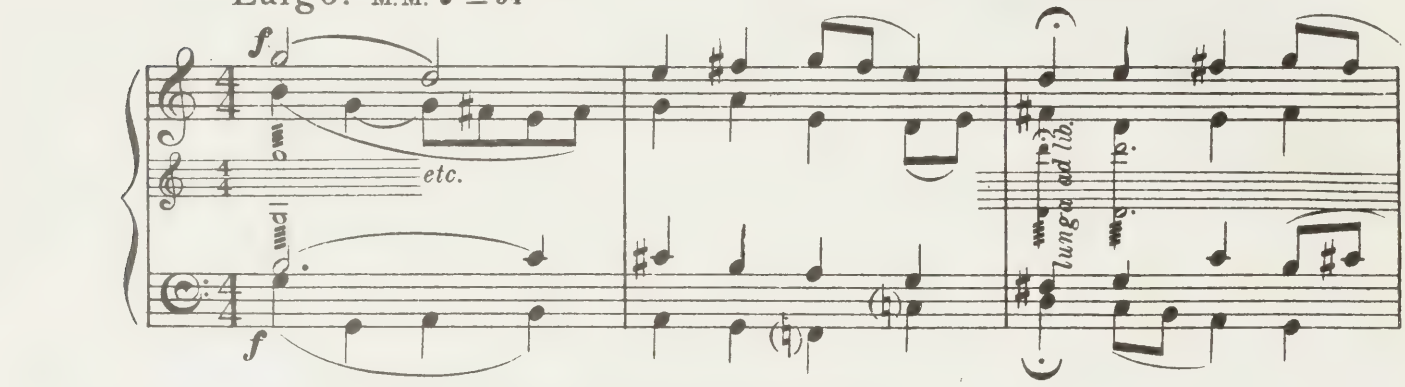
Caisse claire

Grand choral
Great Chorale
Grosser Choral

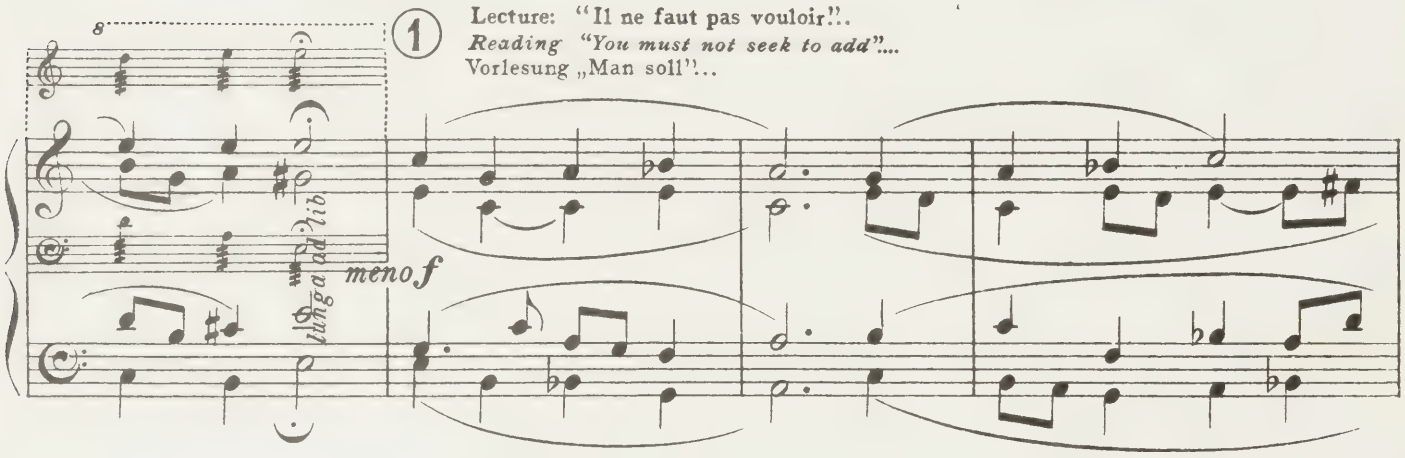
Note: Les parties lues sont intercalées *entre* les reprises du "choral"
The reading is interrupted by repetitions of the Choral

Die Vorlesung der moralistischen Strophen erfolgt jeweils auf die ausgehaltenen Fermaten. Die betreffenden Akkorde sind, rasch abgedämpft, bis Schluss der Zeile auszuhalten.

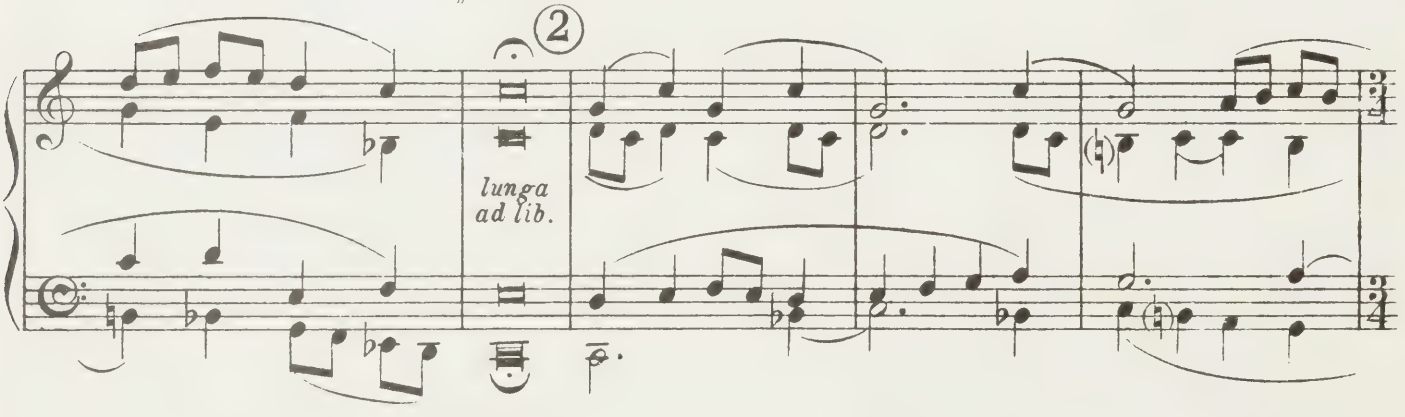
Largo. M.M. ♩ = 54



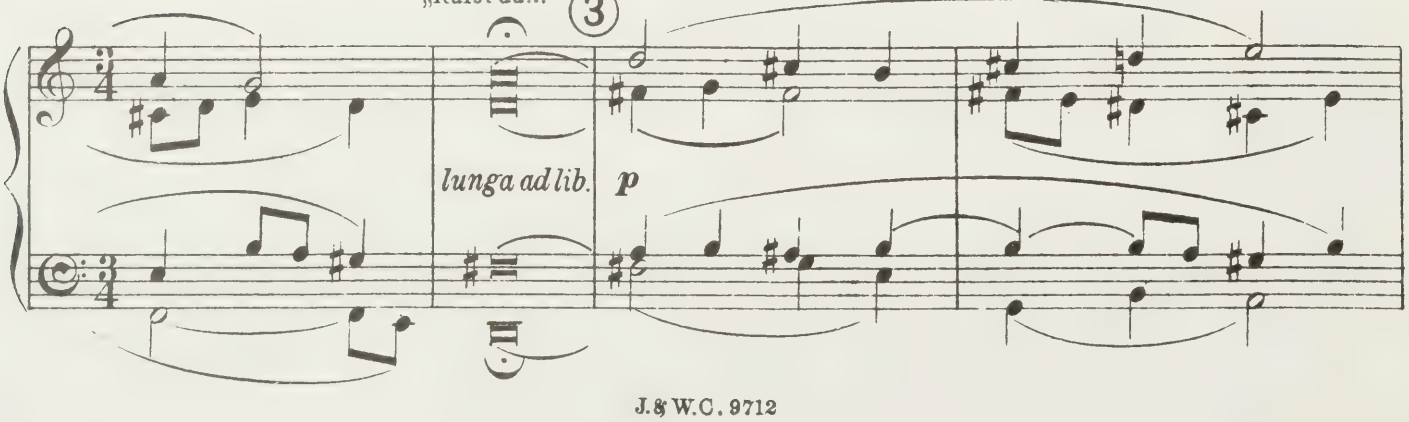
Lecture: "Il ne faut pas vouloir!".
Reading "You must not seek to add"....
Vorlesung „Man soll"...

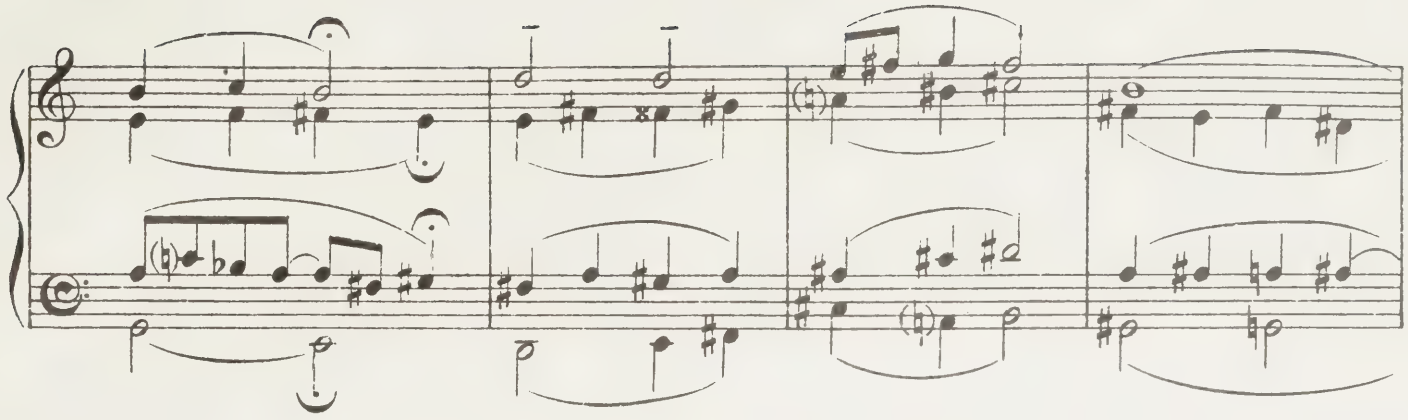


"Il faut savoir!".
"No one can have it all"....
„Drum sei!"..

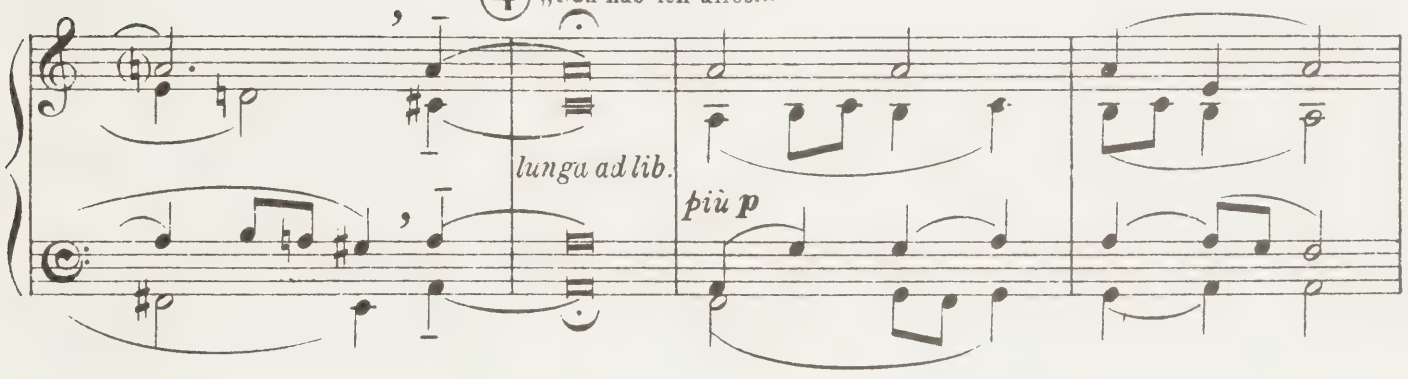


"Un bonheur!"..
"One happy thing"....
„Rufst du"...

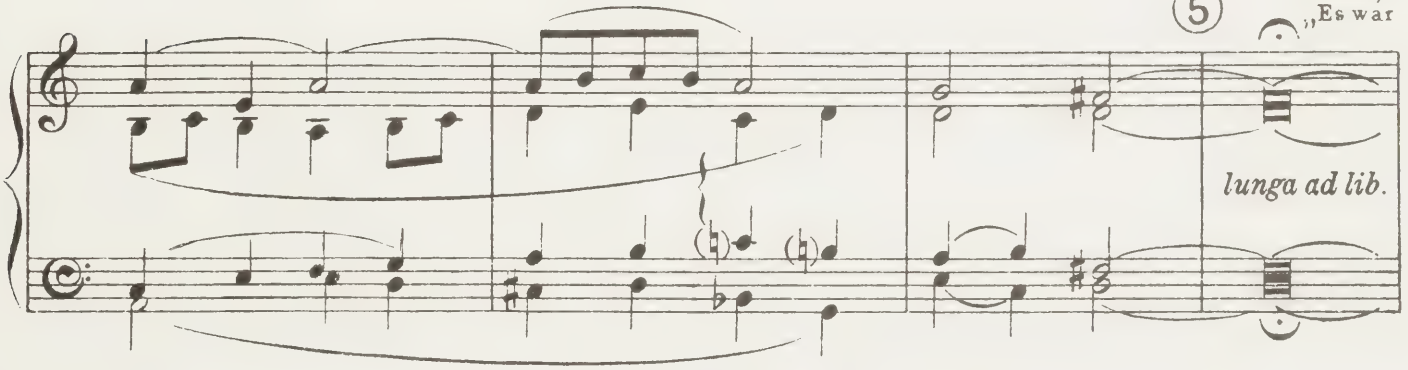




"J'ai tout j'ai tout"..
"I have everything"....
4 „Nun hab' ich alles"..

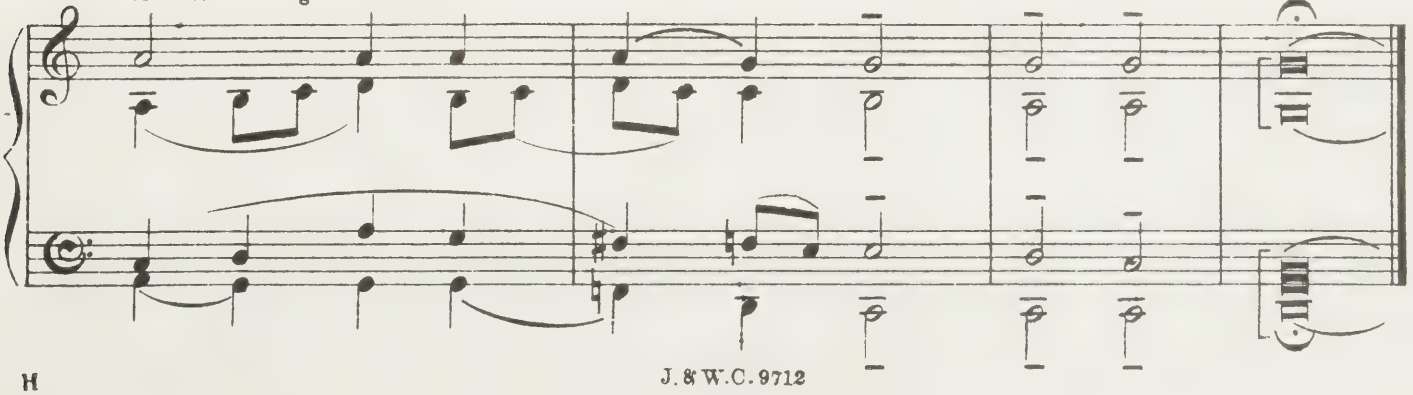


"C'est que
"Well,
„Es war



c'est dans le temps"..
it all started"....
einmal vor langer Zeit"..

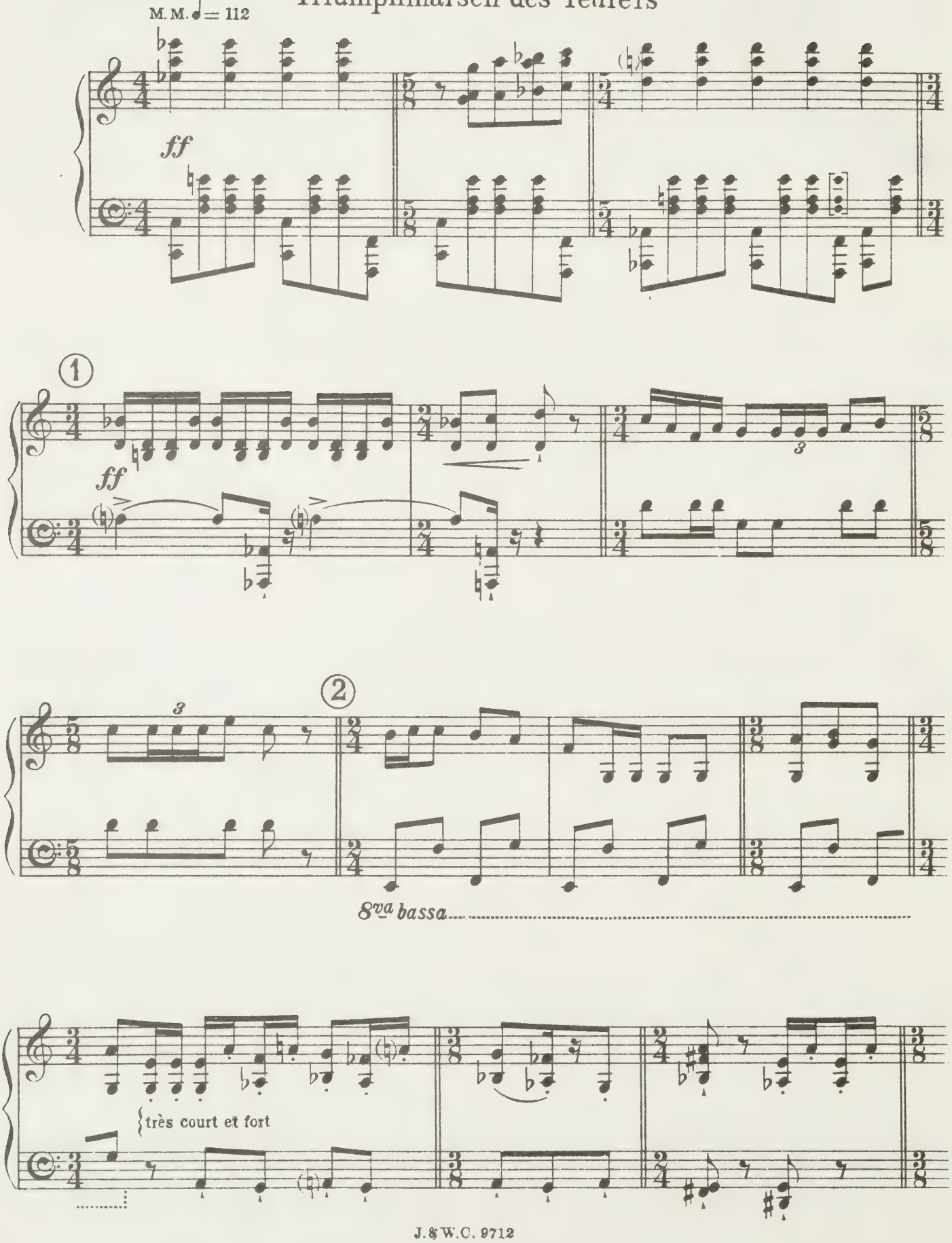
"Si on allait.....n'en saura rien"
"Suppose, suppose..... would ever know"
"Ach,wären wir... mit mir geschehn"

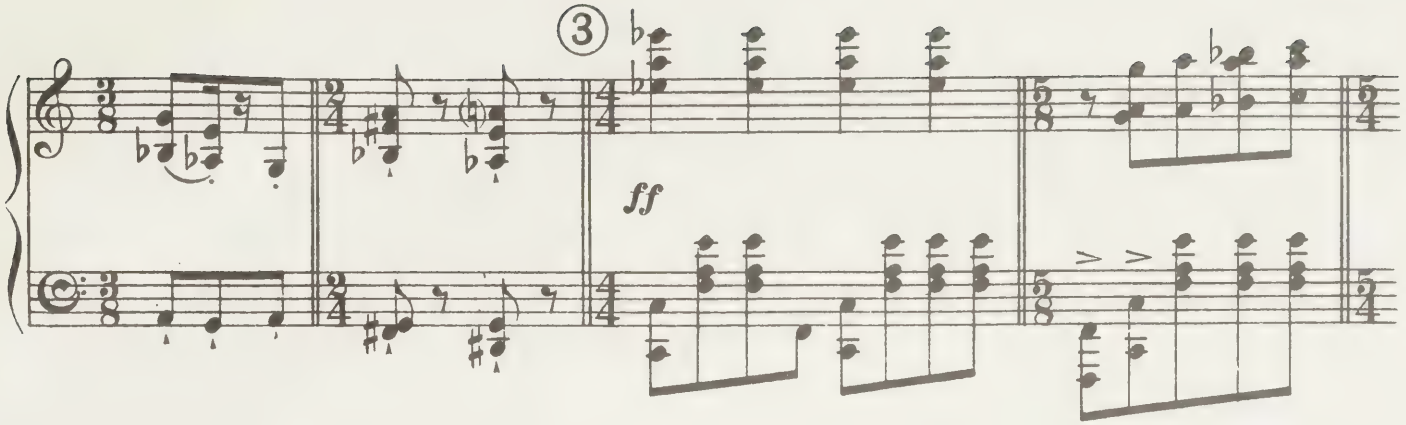


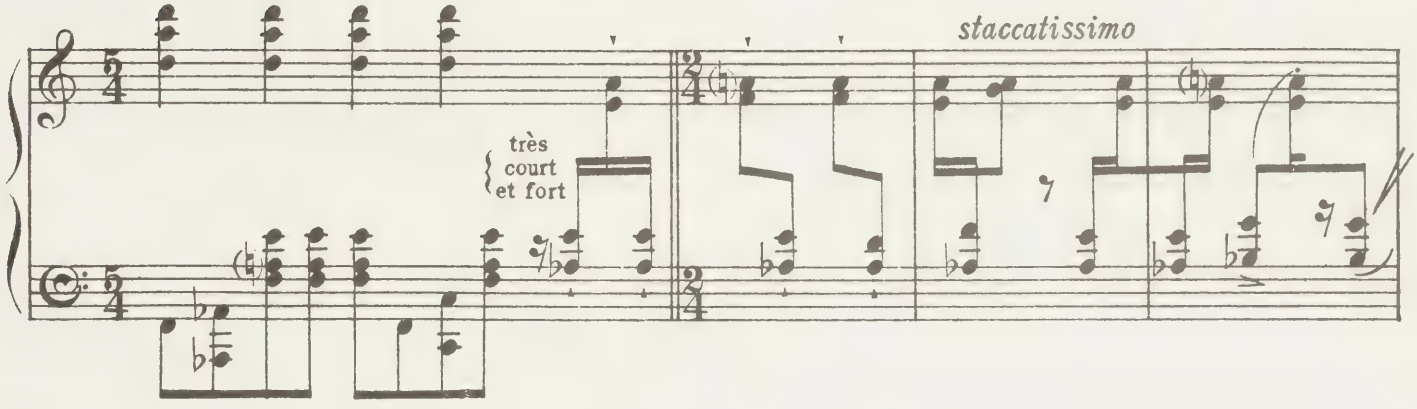
Marche triomphale du Diable

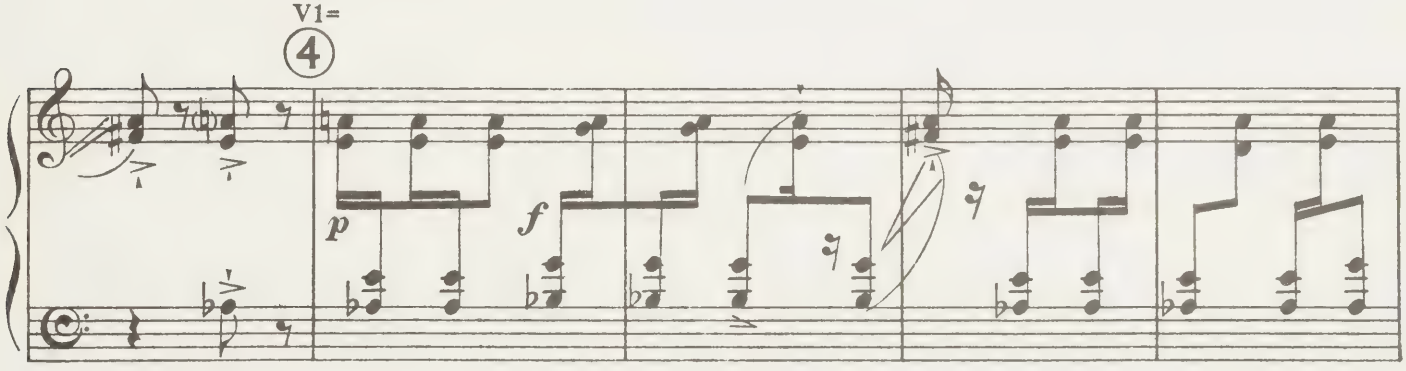
Triumphal March of the Devil

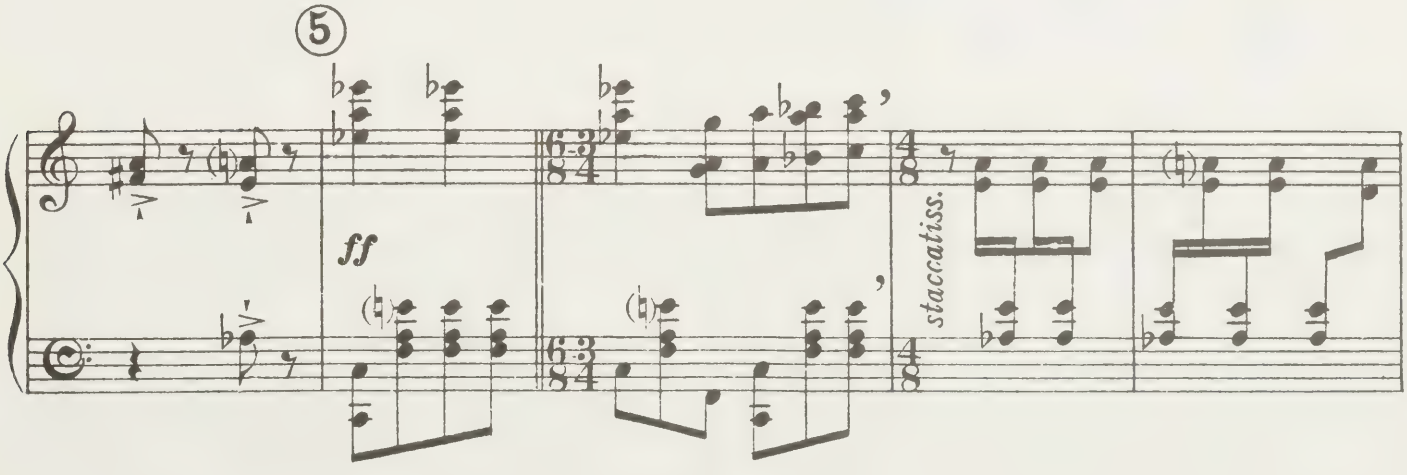
Triumphmarsch des Teufels

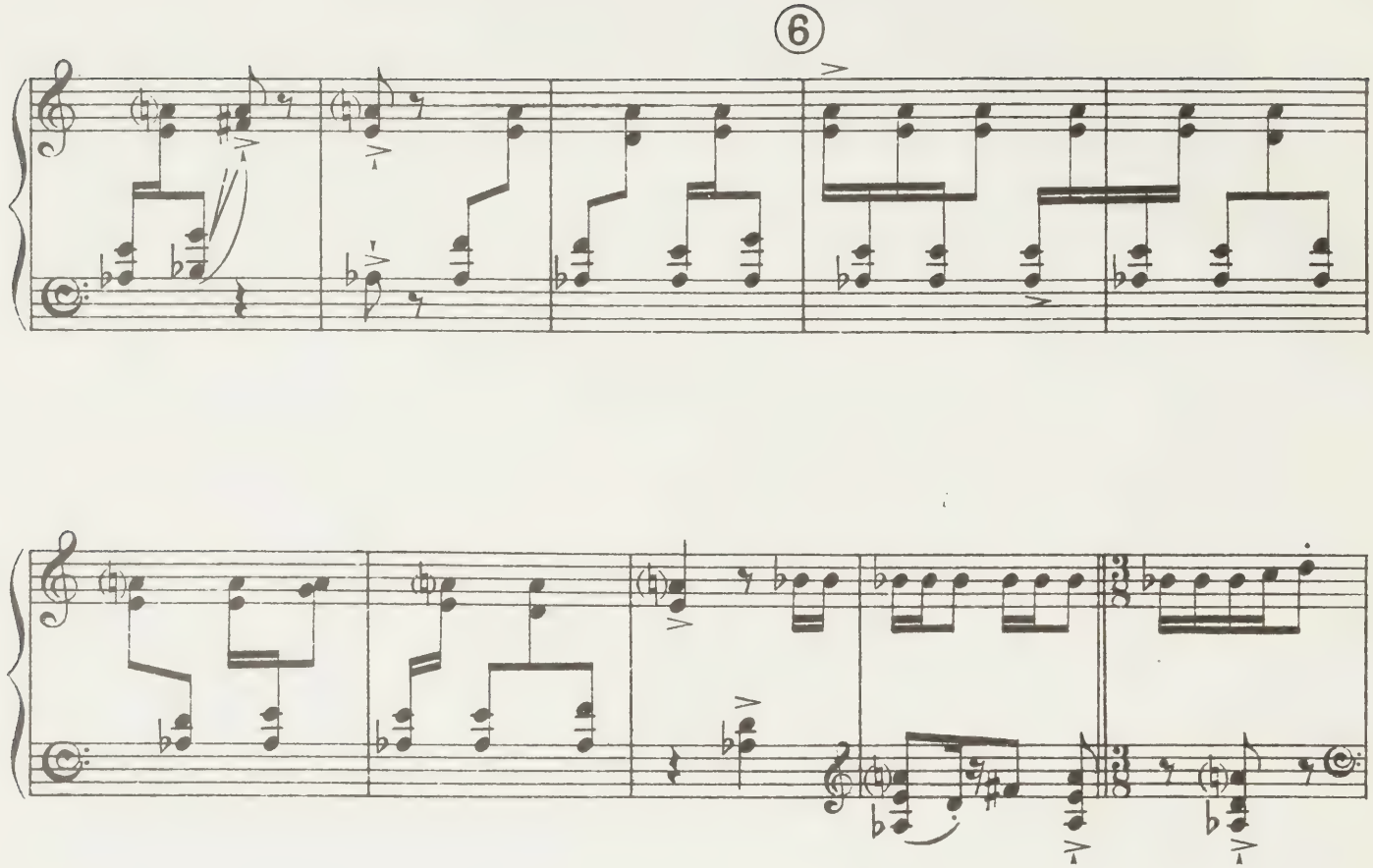


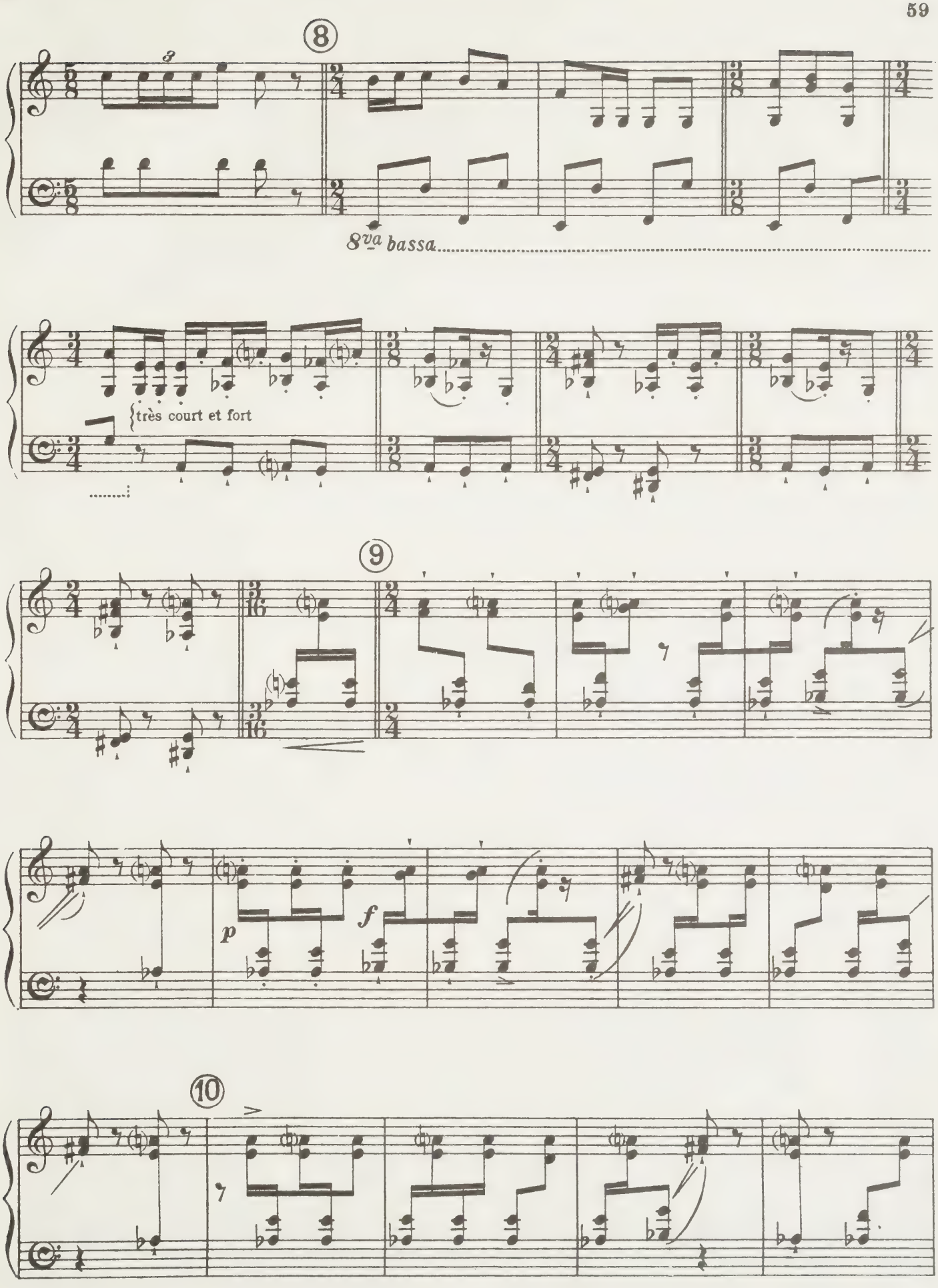

③
ff


staccatissimo
très
court
et fort


vi=
④
p
f


⑤
ff
staccatiss.


⑥
⑦
p
ff sub
ff


8
8va bassa
très court et fort
9
p
f
10

-de

11

Le diable entraîne le soldat hors de la scène
The Devil drags the Soldier (still fiddling) off the stage
Der Teufel treibt den Soldaten geigend von der Bühne

12

13

f

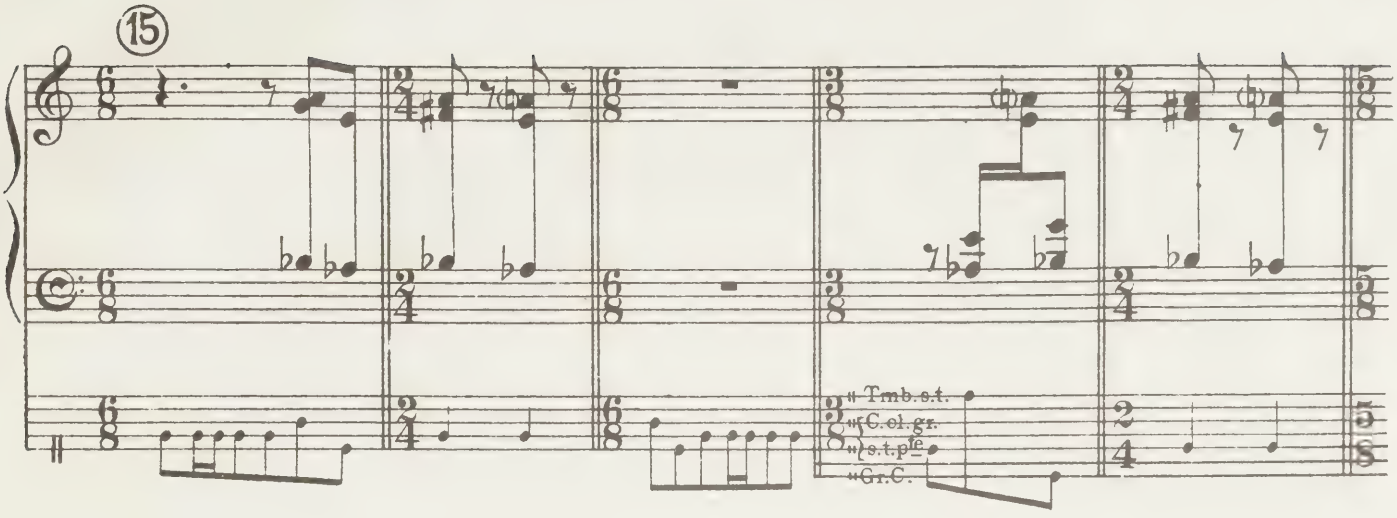
f

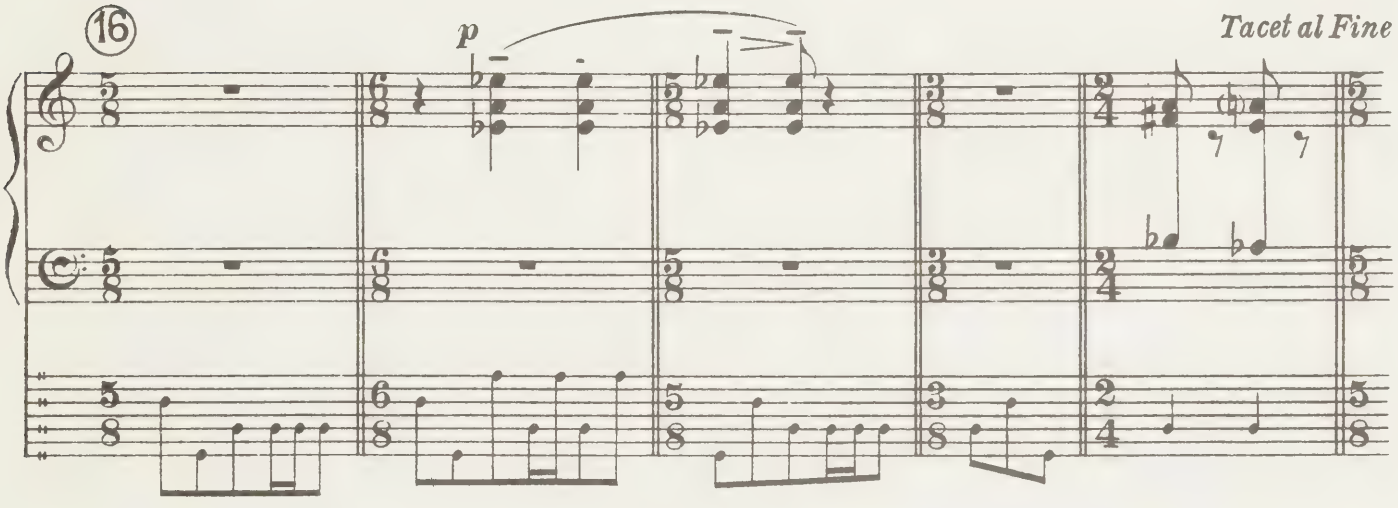
8va bassa

14

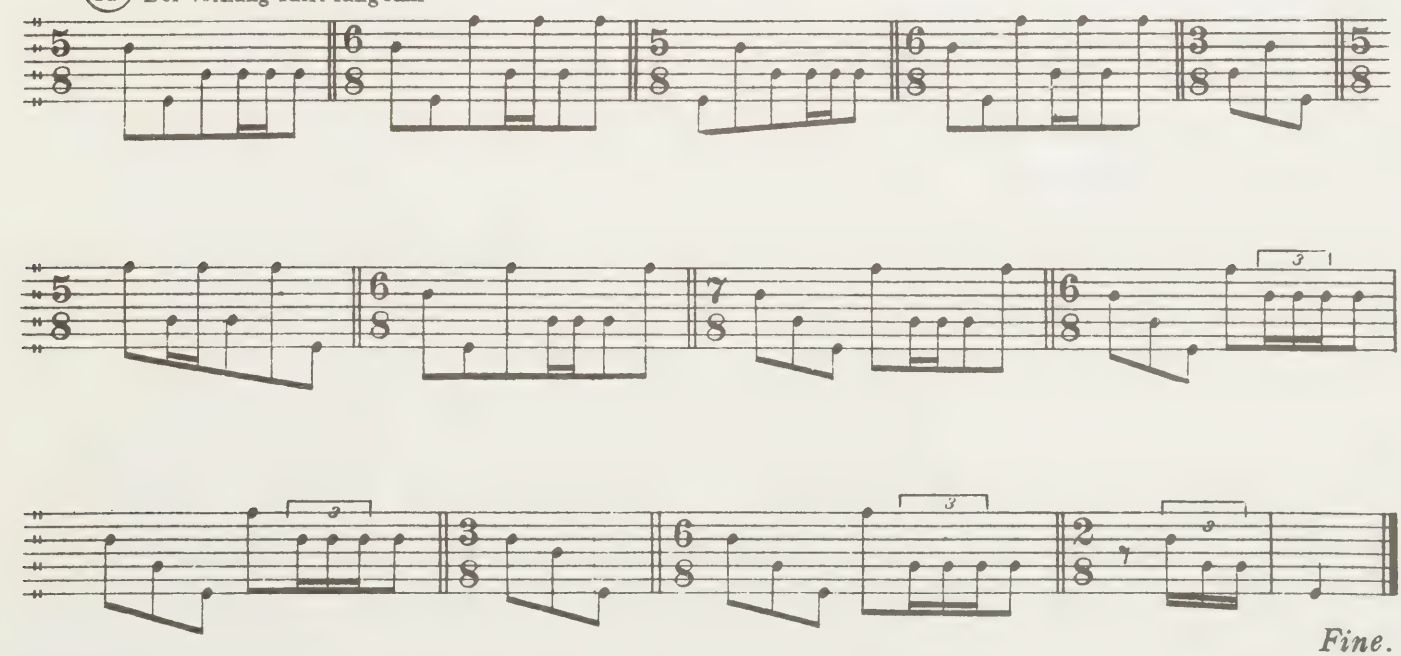
C.Cl. sans timbre { grande / petite

Gr. C.





Le rideau tombe lentement
The Curtain falls slowly
Der Vorhang fällt langsam



J. & W. C. 9712

Morges, 1918.

Lowe and Brydone (Printers) Limited, London

IGOR STRAVINSKY

Over 40 years ago the House of Chester was the first English music publishing house to recognise the importance of, and to issue in their own edition, the compositions of this world famous composer.

It will be noted that these works contain many of his most important contributions to music of this century.

A SELECTED LIST OF WORKS

Allegro from Les Cinq Doiets Arranged T. Norman	Guitar Solo
Berceuse du Chat .. .. .. Four Songs for Contralto and Three Clarinets	
,, ,, ...	Miniature Score
,, ,, ...	Voice and Piano
Berceuse and Finale (L'Oiseau de Feu) Arranged by M. Besly.	Organ
Les Cinq Doigts—Eight easy pieces	Piano Solo
Eight Instrumental Miniatures for Fifteen Players	Miniature Score
,, ,, ,, ,, ,, ...	Score and Parts
Cinq Pieces Faciles (Right hand, easy)	Piano Four Hands
Four Songs for Voice, Flute, Harp and Guitar..	Score
L'Histoire du Soldat .. To be read, played, and danced.	Miniature Score
,, ,, .. ,, ,, ,,	Vocal Score
,, ,, ... Suite arranged by the Composer for	Violin, Clarinet, and Piano
Les Noces—Ballet with Chorus	Miniature Score
,, ,, ,, ...	Vocal Score
L'Oiseau de Feu (1919)—Suite from the Ballet	Miniature Score
Piano Rag Music	Piano Solo
Pribaoutki for Medium Voice and Eight Instruments	Miniature Score
,, ,, ,, ,, ,, ...	Voice and Piano
Pulcinella, Ballet after Pergolesi	Piano Score
Quatre Chants Russe for Medium Voice	Voice and Piano
Ragtime for Chamber Orchestra	Miniature Score
,, arranged by the Composer	Piano Solo
Renard—A Burlesque in one act	Miniature Score
,, ,, ,, ...	Vocal Score
Ronde des Princesses (L'Oiseau de Feu) Arranged by M. Besly.	Organ
Song of the Haulers on the Volga, arranged for Wind Instruments.	Score and Parts
Trois Histoires pour Enfants for Medium Voice	Voice and Piano
separately : Tilimbom—with orchestral accompaniment.	
Trois Pieces Faciles (Left Hand Easy)	Piano Four Hands
Trois Pieces	Solo Clarinet

All Orchestral Materials are available on Hire from the Chester Orchestral Hire Library.

J. & W. CHESTER LTD. LONDON

L.B. 678.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1523
S92H42
Music

Stravinskii, Igor' Fedorovich
[Histoire du soldat.
Piano-vocal score. English, French & German]
The soldier's tale